

Ilias 11

[1] ἤ^{Pt} ὤς^{Pt} ἐκ^{Prp} λεχέ^{ων} παρ^{Prp} ἀ^γ γαυοῦ^{AdjG} Τιθω^{νοῖο}
 aber aus von bei erhabenen
 but out of from beside of noble

[2] ὄρνυθ^{ImpMed} ἵν^{Kon} ἀθανά^{τοισι} ^{AdjD} φό^{ως} φέροι^{PräAktOp} ἡδὲ^{Kon} βρο^{τοῖσι}
 erhob sich, rose, damit den Unsterblichen brächte
 rose, so that to immortals might bring und
 and

[3] Ζεὺς δ^{Pt} ἔρι^{δα} προί^{αλλε} ^{ImpAkt} θο^{ας} ^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} νῆας^A χαιῶν^ω
 aber sandte vor schnelle auf
 but sent forth swift onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρ^L γαιλήι^{ηνL} (Adj)(A), ποιλεί^{μοι} (Loi)(G) τέι^{ρας} (A) μεῖ^{τὰι} (Prp) | χερ^L σῖνι^(D) ἔι^{χου} (LσανL(Prä)(Akt)(A).]

[4] mühselge, des Keges Wundezochen mt den Händen haltend.
 grievous, of war portent with hands holding.

[5] στῆ^{AorSAkt} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} ὀ^δ οὐσσῆ^{ος} μεγα^{κήτει} ^{AdjD} νηὶ^{με} λαί^{νῃ} ^{AdjD}
 stellte sich stood aber auf tief bauchigem
 stood but upon deep hulled schwarzen,
 black,

[6] ἥ^N ^{Pr} ῥ^{Pt} ἐν^{Prp} μεσσάτ^ω ^{AdjD} ἔσκε^{ImpAkt} γέ^{ων} γυνέμεν^{PräAktInf} ἀμφοτέ^{ρωσε} ^{Adv}
 die ja in mittleren war was laut zu reden
 which then in midmost was to be loud nach beiden Seiten,
 to both sides,

[7] ἡμὲν^{Kon} ἐπ^{Prp} Αἴαν^{τος} κλισί^{ας} Τελα^{μωνιά} δαο^ω
 einmal bei
 both upon

[8] ἡδ^{Kon} ἐπ^{Prp} Α^{χιλλῇ} ^{ος} τοί^N ^{Pr} ῥ^{Pt} ἔσχατα^{Adv} νῆας^ἐ ἴσας^{AdjA}
 und bei die zwei ja am äußersten wohl gebauten
 and upon those then outermost well balanced

[9] εἴρυσαν^{AorAkt} ἡ^{νορέ} ^η πίσυ^{νοι} ^{AdjD} καὶ^{Kon} κάρτεϊ^{χειρῶν}
 zogen drew up vertrauend und
 drew up trusting and

[10] ἐνθα^{Adv} σταῶ^N ^{AorSAkt} ἦ^{ῶσε} ^{AorAkt} θε^α ^{μέγα} ^{Adv} τε^{Pt} δει^{νόν} ^{Adv} τε^{Pt}
 dort gestanden habend schrie sehr und furchtbar
 there having stood cried aloud greatly and terribly und
 and

[11] ὄρθι^{Adv} Α^{χαιοῖ} ^{σιν} δὲ^{Pt} μέ^{γα} ^{Adv} σθένος^ἐ ^{AorAkt} ἐ^{κάστῳ}
 laut, on high, aber sehr warf hinein
 but greatly threw in

[12] καρδίη^{ἄλη} ^{κτον} ^{AdjA} πολε^{μί} ^{ζειν} ^{PräAktInf} ἡδὲ^{Kon} μά^{χεσθαι} ^{PräMedInf}
 un aufhörlich unceasing Krieg zu führen
 unceasing to make war und sich schlagen.
 and to fight.

[13] τοῖσι^D ^{Pr} δ^{Pt} ἄ^{φαρ} ^{Adv} πόλε^{μος} γλυκί^{ων} ^{AdjKmpN} γένετ^Α ^{AorSMed} ἡδὲ^{Kon} νέ^{εσθαι} ^{PräMedInf}
 ihnen aber sofort süßer wurde
 to them but straightway sweeter became oder
 or nach Hause zu kehren
 to go home

[14] ἐν^{Prp} νηυσὶ γλαφυρῇσι^{AdjD} φίλῃν^{AdjA} ἐς^{Prp} πατρίδα γαῖαν.
in in hohl gefügten hollow lieb gewonnene dear in to

[15] Ἀτρεΐδης δ'^{Pt} ἐβόησεν^{AorAkt} ἰδὲ^{Kon} ζών^N νυσθαι^{PräMedInf} ἄνωγεν^{AorAkt}
aber but rief shouted und and sich gürteten to gird gebot ordered

[16] Ἀργεῖους· ἐν^{Prp} δ'^{Pt} αὐτὸς^N ἐδύσετο^{AorMed} νώροπα^{AdjA} χαλκόν.
in in aber but selbst himself schlüpfte er in put on blitzenden flashing

[17] κνημίδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} περὶ^{Prp} κνήμησιν ἔθηκε^{AorAkt}
zwar indeed zuerst first um around legte er placed

[18] καλὰς^{AdjA} ἀργυρέοισιν^{AdjD} ἐπισφυρίοις ἀραρυίας^A·
schöne fair silbernen with silver angepaßte· fitted·

[19] δεύτερον^{Adv} αὖ^{Adv} θώρηκα περὶ^{Prp} στήθεσιν ἔδυνε^{AorAkt}
zweitens secondly wieder again um around zog er an, put on,

[20] τὸν^A ποτὲ^{Pt} οἱ^D Κινύρης δῶκε^{AorSAkt} ξεινήιον^{AdjA} εἶναι^{PräInf}
den that einst once ihm to him gab gave gast geschenk lich zu sein. to be.

[21] πεύθετο^{AorMed} γὰρ^{Pt} Κύπρον δὲ^{Pt} μέγα^{Adv} κλέος οὐνεκ^{Kon} Ἀχαιοὶ
erfuhr learned denn for aber but großes great weil because

[22] ἐς^{Prp} Τροίην νῆεσσιν ἀναπλεύσεσθαι^{FuMedInf} ἔμελλον^{ImpAkt}
nach to hinauf zu segeln to sail up beabsichtigten· were about·

[23] τοῦνεκά^{Kon} οἱ^D τὸν^A δῶκε^{AorSAkt} χαριζόμενος^N βασιλῆϊ.
darum for this cause ihm to him den it gab gave gefällig seiend pleasing

[24] τοῦ^G δ'^{Pt} ἦτοι^{Pt} δέκα^{Adj} οἳ^{moι} ἔσαν^{Imp} μέλανος^{AdjG} κυάνοιο,
dessen of it aber but freilich indeed zehn ten waren were dunkel blauen of black

[25] δώδεκα^{Adj} δὲ^{Pt} χρυσοῖο καὶ^{Kon} εἴκοσι^{Adj} κασσιτέροιο·
zwölf twelve aber but und and zwanzig twenty

[26] κυάνεοι^{AdjN} δὲ^{Pt} δράκοντες ὁρῶντές^N τοπιδέ^{PlqMed} προτὶ^{Prp} δειρὴν
dunkel blaue blue black aber but waren empor gerankt had risen zu towards

[27] τρεῖς^{Adj} ἐκάτερθ^{Adv} ἱρισσιν ἔοικότες^N ἅς^A τε^{Pt} Κρονίων
drei three beiderseits on each side gleich geworden, having resembled, welche und

[28] ἐν^{Prp} νέφεϊ ἰστήριξε, ^{AorAkt} τέρας μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων.
in in stellte, set, der sterblich redenden of mortal

[29] ἀμφὶ^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὥμοισιν βάλετο ^{AorMed} ξίφος· ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} ἦλοι
um aber ja warf sich in aber ihm cast round in but for him

[30] χρύσειοι^{AdjN} πάνφαινον, ^{ImpAkt} ἀτὰρ^{Pt} περὶ^{Prp} κουλεὸν ἦεν ^{Imp}
goldene goldene leuchteten, were all shining, aber um war was

[31] ἀργύρεον^{AdjA} χρυσέοισιν^{AdjD} ἀορτήρεσσιν ἀρηρός^N ^{PerPas}
silbern silver mit goldenen with golden gefügt. fitted.

[32] ἄν^{Adv} δ^{Pt} ἐλετ' ^{AorSMed} ἀμφιβρότην^{AdjA} πολυδαίδαλον^{AdjA} ἀσπίδα θοῦριν^{AdjA}
dann aber nahm sich menschen umgreifende kunst reiche stürmische then but took all covering well wrought furious

[33] καλὴν^{AdjA} ἣν^A ^{Pr} περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} κύκλοι δέκα^{Adj} χάλκεοι^{AdjN} ἦσαν, ^{Imp}
schöne, welche um zwar zehnte ehernerne waren, beautiful, which around indeed ten bronze were,

[34] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} ὀμφαλοὶ ἦσαν ^{Imp} ἐείκοσι^{Adj} κασσιτέροιο
in aber ihr waren zwanzig in but for it were twenty

[35] λευκοί, ^{AdjN} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} μέσοισιν ἔην ^{Imp} μέλανος^{AdjG} κυάνοιο.
weiße, white, in aber war des dunklen in in but was of black

[36] τῇ^D ^{Pr} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μὲν^{Pt} Γοργῷ βλοσυρῶπις^{AdjN} ἔστεφάνωτο ^{PlqMed}
ihr aber auf zwar finster äugig war bekrönt on her but upon indeed grim eyed had been crowned

[37] δεινὸν^{Adv} δερκομένην, ^N ^{PräM/P} περὶ^{Prp} δέ^{Pt} Δεῖμός τε ^{Pt} Φόβος τε. ^{Pt}
schrecklich terribly blickend, looking, um aber und und. around but and and.

[38] τῆς^G ^{Pr} δ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀργύρεος^{AdjN} τελαμῶν ἦν ^{Imp} αὐτὰρ^{Pt} ἐπ' ^{Prp} αὐτοῦ^G ^{Pr}
deren aber aus silbern war· doch auf ihm of her but out of silver was· but upon on it

[39] κυάνεος^{AdjN} ἐλέλικοτο ^{PlqMed} δράκων, κεφαλὰι δέ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} ἦσαν ^{Imp}
dunkel blauer dark blue war gekringelt had coiled aber ihm waren but ihm for it were

[40] τρεῖς^{Adj} ἀμφιστρεφέες^{AdjN} ἐνὸς^{AdjG} αὐχένος ἔκπεφυυῖαι. ^N ^{PerAkt}
drei rings gewendete eines heraus gewachsen. three rings twining around of one grown out.

[41] κρατὶ δ^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ἀμφίφαλον^{AdjA} κυνέην θέτο ^{AorMed} τετραφάληρον^{AdjA}
aber auf rings schützenden setzte vier kammigen but auf upon double bossed set four crested

[42] ἵππου^N ριν^{AdjA} δει^{Pt} νὸν^{Adv} δὲ^{Pt} λό^N φος καθύ^{Adv} περθεν^{Adv} ἔ^{Pt} νευεν^{ImpAkt}
 pferde schweifig· horse tailed· schrecklich terribly aber but von oben from above nickte. nodded.

[43] εἴλετο^{AorSMed} δ^{Pt} ἄλκιμα^{AdjA} δοῦρε δύο^{Adj} κεκο^A ρυθμένα^{PerPas} χαλκῶ^N
 nahm sich took aber but starke valiant zwei two gekappt wordene pointed

[44] ὀξεά^{AdjA} τῆλε^{Adv} δὲ^{Pt} χαλκὸς ἀπ^{Prp} αὐτόφιν^{Adv} οὐρανὸν εἴσω^{Adv}
 scharfe· sharp· weit far aber but von from der Spitze straight off hinein within

[45] λάμπ^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ἐγδού^N πησαν^{AorAkt} Ἀ^N θηναί^N η^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἥρη^N
 glänzte· shone· auf upon aber but donnerten rumbled und and also

[46] τιμῶ^Nσαι^{PräAkt} βασι^N λῆα πο^N λυχρὺ σοιο^{AdjG} Μυ^N κήνης^N
 ehrend honoring der gold reichen of much gold

[47] ἦνιό^N χω^N μὲν^{Pt} ἔ^{Pt} πειτα^{Adv} ἔ^{Pt} ὦ^{AdjD} ἐπέ^N τελλεν^{ImpAkt} ἔ^{Pt} καστος^N
 zwar indeed dann then eigenen to his own befahl commanded

[48] ἵππους^N εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον^N ἐ^{Pt} ρυκέμεν^{PräAktInf} αὖθ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τάφρω^N
 gut well nach according to zurück zuhalten to hold back wieder again an upon

[49] αὐτοῖ^N δὲ^{Pt} πρυλέ^N ες σὺν^{Prp} τεύχεσι^N θωρηχ^N θέντες^N AorPas
 sie selbst themselves aber but mit with gerüstet having armed

[50] ῥώνοντ^{ImpAkt} ἄσβε^N στος^{AdjN} δὲ^{Pt} βο^N ἡ γένετ^{AorSMed} ἥ^{Adv} ὦ^{Adv} θι^{Adv} πρό^{Adv}
 eilten· were rushing· un löschar unquenchable aber but Geschrei shout im Morgen at dawn vorhin. before.

[51] φθάν^{Adv} δὲ^{Pt} μέγ^{Adv} ἱππῆ^N ὦν ἐπὶ^{Prp} τάφρω^N κοσμη^N θέντες^N AorPas
 früher having anticipated aber but weit greatly am at geordnet, having been marshalled,

[52] ἱππῆ^N ες δ^{Pt} ὀλί^N γον^{Adv} μετε^N κίαθον^{AorAkt} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυ^N δοιμόν^N
 aber but wenig a little folgten nach· went after· in in aber but

[53] ὤρσε^{AorAkt} κα^N κόν^{AdjA} Κρονί^N δης, κατὰ^{Prp} δ^{Pt} ὑπόθεν^{Adv} ἤκεν^{AorAkt} ἐ^{Pt} έρσας^N AorAkt
 erregte stirred up übel evil herab down aber but von oben from on high sandte sent regnen lassend having drenched

[54] αἵματι^N μυδαλέ^{AdjA} ας^{AdjA} ἐξ^{Prp} αἰθέρος^N, οὐνεκ^{Kon} ἔ^{Pt} μελλε^{ImpAkt}
 tropfige wet aus out of weil because im Begriff war was about

[55] πολλὰς^{AdjA} ἰφθί^N μους^{AdjA} κεφα^N λὰς Ἄ^N δι προῖ^N άψειν^{FuAktInf}
 viele many starke valiant vor zusenden. to send forth.

[56] Τρῶες δ',^{Pt} αὐθ',^{Adv} ἐτέρωθεν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} θρωσὶ μῶ πεδίῳ^{οιο}
 aber wieder von drüben an
 but again from the other side on

[57] Ἑκτορά τ',^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμύμονα^{AdjA} Πουλυδάμαντα
 und um großen und untadeligen
 and around great and blameless

[58] Αἰνείαν θ',^{Pt} ὃς^{N Pr} Τρωσὶ θεὸς ὥς^{Adv} τίετο^{ImpMed} δῆμω,
 und, der und, who wie as geehrt wurde
 and, who who as was honored

[59] τρεῖς^{Adj} τ',^{Pt} Ἄντηνορίδας Πόλυβον καὶ^{Kon} Ἀγήνορα δῖον^{AdjA}
 drei auch und und strahlenden
 three and and and radiant

[60] ἦϊθε ὄν τ',^{Pt} Ἀκάμαντ' ἐπὶ εἰκελόν^{AdjA} ἄθανάτοισιν.
 auch gleich seiend
 and like

[61] Ἑκτωρ δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πρώτοισι φέρ' ^{ImpAkt} ἀσπίδα πάντοσ' ^{Adv} ἐΐσην^{AdjA}
 aber in trug allseits
 but among was bearing on all sides gleiche,
 even,

[62] οἷος^{N Pr} δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} νεφέων ἀναφαίνεται^{PräM/P} οὐλῖος^{AdjN} ἀστήρ
 wie einer aber aus out of erscheint
 such as but out of appears unheilvoller
 baleful

[63] παμφαίνων^{N PräAkt} τότε^{Adv} δ',^{Pt} αὐτίς^{Adv} ἔδυ^{AorAkt} νέφεα σκιάεντα^{AdjA}
 ganz leuchtend, einmal aber wieder tauchte
 all shining, at times but again went down
 schattige,
 shadowy,

[64] ὥς^{Adv} Ἑκτωρ ὅτε^{Adv} μέν^{Pt} τε^{Pt} μετὰ^{Prp} πρώτοισι φάνεσκεν^{ImpAkt}
 so so einmal zwar auch und bei
 so at times at times indeed and among erschien,
 kept appearing,

[65] ἄλλοτε^{Adv} δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πυμὰ τοῖσι κελεύων^{N PräAkt} πᾶς^{AdjN} δ',^{Pt} ἄρα^{Pt} χαλκῷ
 ein andermal aber in befehlend- all aber ja
 at other times but in urging- all all then indeed

[66] λάμψ' ^{AorAkt} ὥς^{Adv} τε^{Pt} στεροπὴ πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο^{AdjG}
 blitzte wie und des Aigis tragenden.
 flashed as also of aegis bearing.

[67] οἱ^{N Pr} δ',^{Pt} ὥς^{Adv} τ',^{Pt} ἀμὴ τῆρες ἐναντίοι^{AdjN} ἀλλήλοισιν^{D Pr}
 die aber, wie auch entgegen einander
 they but, as also opposed to each other

[68] ὄγμον ἐλαύνουσιν^{PräAkt} ἄνδρὸς μάκαρος^{AdjG} κατὰ^{Prp} ἄρουραν
 treiben seligen über
 drive blessed down over

[69] πυρῶν ἢ^{Kon} κριθῶν^N τὰ^{A Pr} δε^{Pt} δράγματα ταρφέα^{Adv} πίπτει^{PräAkt}
 oder die aber dicht fallen-
 or the but thick and fast fall-

[70] ὥς^{Adv} Τρώ^{Kon} ἐς καὶ^{Kon} Ἀ^{Kon} χαιοὶ ἐπ'^{Prp} ἀλλή^{Kon} λοισι^D Pr θο^{Kon} ρόντες^N PräAkt
 so und auf einander springend
 so and upon each other leaping

[71] δῆουν^{ImpAkt} οὐδ'^{Pt} ἔτε^{Kon} ροι^{AdjN} μνώ^{Kon} οντ'^{ImpMed} ὅλο^{Kon} οῖο^{AdjG} φό^{Kon} βοιο.^{Kon}
 wüteten, nicht einmal andere gedachten des verderblichen
 were slaying, nor others were mindful of destructive

[72] ἴσας^{AdjA} δ'^{Pt} ὑσμί^{Kon} νη κεφα^{Kon} λὰς ἔχεν^{ImpAkt} οἱ^N Pr δέ^{Pt} λύ^{Kon} κοι ὥς^{Adv}
 gleiche aber but hielt, die aber but wie
 equal but held, who but as

[73] θύνον^{ImpAkt} ἔ^{Kon} ρις δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἔ^{Kon} χαιρε^{ImpAkt} πο^{Kon} λύστονος^{AdjN} εἰσορό^{Kon} ῶσα^N PräAkt
 eilten· aber ja freute sich vielklagend schauend·
 raged· but then was rejoicing much groaning looking upon·

[74] οἷ^{AdjN} γάρ^{Kon} ῥα^{Pt} θε^{Kon} ὦν παρε^{Kon} τύγχανε^{ImpAkt} μαρναμέ^{Kon} νοισιν^D PräM/P
 allein denn ja then war zufällig bei den Kämpfenden,
 alone for then happened to be present to those fighting,

[75] οἱ^N Pr δ'^{Pt} ἄλ^{Kon} λοι^{AdjN} οὐ^{Pt} σφιν^D Pr πάρε^{Kon} σαν^{ImpAkt} θεοί^{Kon}, ἀλλὰ^{Kon} ἔ^{Kon} κηλοι^{AdjN}
 die aber andere nicht ihnen waren zugegen sondern sorglose
 who but other not to them were present but at ease

[76] σφοῖσιν^D Pr ἐ^{Kon} νι^{Prp} μεγά^{Kon} ροισι κα^{Kon} θήατο^{ImpMed} ἧχι^{Adv} ἐ^{Kon} κάστω^D Pr
 ihren eigenen in in saßen, wo jedem
 their own in in were sitting, where for each

[77] δώματα^{Kon} καλὰ^{AdjN} τέ^{Kon} τυκτο^{PlqM/P} κα^{Kon} τὰ^{Prp} πτύχας^{Kon} Οὐλύμ^{Kon} ποιο.^{Kon}
 schöne waren bereit über
 fair had been made throughout

[78] πάντες^{AdjN} δ'^{Pt} ἥτιό^{Kon} ὦντο^{ImpMed} κε^{Kon} λαινεφέ^{AdjA} α^{Kon} Κρονί^{Kon} ὦνα^{Kon}
 alle aber gaben schuld schwarz bewölkten
 all but were blaming dark clouded

[79] οὐνεκ^{Kon} ἄ^{Kon} ρα^{Pt} Τρώ^{Kon} εσσιν ἐ^{Kon} βούλετο^{ImpMed} κύδος ὁ^{Kon} ρέξαι^{AorAktInf}
 weil ja then wollte dar reichen.
 because then was wishing to reach out.

[80] τῶν^G Pr μὲν^{Pt} ἄρ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀλέ^{Kon} γιζε^{ImpAkt} πα^{Kon} τήρ^{Kon} ὁ^N Pr δέ^{Pt} νόσφι^{Adv} λι^{Kon} ασθεῖς^N AorM/P
 deren zwar ja nicht kümmerte sich der aber abseits zurück gewichen
 of them indeed then not cared he but apart having drawn aside

[81] τῶν^G Pr ἄλ^{Kon} λων^{AdjG} ἀπά^{Kon} νευθε^{Adv} κα^{Kon} θέζετο^{ImpMed} κύδεϊ^{Kon} γαίῶν^N PräAkt
 der anderen fern saß sich freuend
 of the others far away was sitting rejoicing

[82] εἰσορό^{Kon} ὦν^N PräAkt Τρώ^{Kon} ὦν τε^{Pt} πό^{Kon} λιν καὶ^{Kon} νῆας^{Kon} Ἀ^{Kon} χαιῶν^{Kon}
 hin schauend und und
 looking upon and also

[83] χαλκοῦ^{Kon} τε^{Pt} στερο^{Kon} πῆν, ὅλ^{Kon} λύντάς^A PräAkt τ'^{Pt} ὀλλυμέ^{Kon} νους^A PräM/P τε^{Pt}
 und tötend seiende und getötet werdende und.
 and destroying and being destroyed and.

[84] ὥφρα^{Kon} μὲν^{Pt} ἤως ἦν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἄ^{Kon} ἔξετο^{ImpMed} ἱερὸν^{AdjN} ἡμαρ,
 solange zwar indeed war was und and wuchs grew heiliges sacred

[85] τόφρα^{Adv} μάλ',^{Adv} ἀμφοτέρων^{AdjG} βέλε', ἥπτετο^{ImpMed} πίπτε^{ImpAkt} δέ^{Pt} λαός.
 so lange sehr very beider of both hafteten, were fastening, fiel was falling aber but

[86] ἥμος^{Kon} δέ^{Pt} δρυτόμος περ^{Pt} ἄ^{Kon} νῆρ' ὁ πλίσσατο^{AorMed} δεῖπνον
 als when aber but auch even bereitete prepared

[87] οὔρεος ἐν^{Prp} βῆσ' σῆσιν, ἐπεὶ^{Kon} τ'^{Pt} ἐκορέσσατο^{AorMed} χεῖρας
 in in nachdem when auch and sättigte had sated

[88] τάμνων^N δένδρεα μακρά,^{AdjA} ἃ^{Kon} δος τέ^{Pt} μιν^A ἴκετο^{AorMed} θυμόν,
 schneidend cutting lange, long, und and ihn him erreichte came

[89] σίτου τε^{Pt} γλυκεροῖο^{AdjG} περὶ^{Prp} φρένας ἴμερος αἰρεῖ,^{PräAkt}
 und and süßen sweet um around ergreift, seizes,

[90] τῆμος^{Adv} σφῆ^D ἄρε^{Pr} τῇ Δαναοὶ ῥήξαντο^{AorMed} φάλαγγας
 dann then mit eigener with their own brachen broke

[91] κεκλόμενοι^N ἐτάροισι κατὰ^{Prp} στίχας· ἐν^{Prp} δ'^{Pt} Ἀγαμέμνων
 gerufen habend having called entlang along bei in aber but

[92] πρώτος^{AdjN} ὄρουσ',^{AorSAkt} ἔλε^{AorSAkt} δ'^{Pt} ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν
 zuerst first sprang, leapt, fällte took aber but

[93] αὐτόν,^A ἔπειτα^{Adv} δ'^{Pt} ἐταῖρον ὀϊλῇ α^{Pr} πλήξιπον.^{AdjA}
 ihn selbst, him, dann then aber but Roß schlagenden. whip driving.

[94] ἦτοι^{Pt} ὃ^N γ'^{Pt} ἐξ^{Prp} ἵππων κατεπάλμενος^N ἀντίος^{AdjN} ἔστη.^{AorSAkt}
 freilich indeed der he ja aus out of hinab gesprungen having leapt down entgegen opposite stellte sich· stood·

[95] τὸν^A δ'^{Pt} ἰθύς^{Adv} μεμαῶτα^A μετώπιον^{AdjA} ὀξεί^{AdjD} δουρὶ
 den him aber but gerade straight eilenden eager stirn wärts forehead scharfen with sharp

[96] νύξ',^{AorSAkt} οὐδὲ^{Kon} στεφάνη δόρυ οἱ^D σχέθε^{AorSAkt} χαλκοβάρεια,^{AdjN}
 stach, pierced, und nicht nor ihm for him hielt auf checked erz schwere, bronze weighted,

[97] ἀλλὰ^{Kon} δι^{Prp} αὐτῆς^G ἦλθε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ὁστέου, ἐγκέφαλος δέ^{Pt}
 sondern but durch through sie selbst of it ging went und and aber but

[98] ἔνδον^{Adv} ἅ^{Pr} πας^{AdjN} πεπά^{PerM/P} λακτο·^{PerM/P} δά^{PerM/P} μασσε^{AorAkt} δέ^{Pt} μιν^A μεμα^{Pr} ὤτα·^A PerAkt
innen ganz war durch geschüttelt· überwand aber ihn eilenden.
within all had been shaken· tamed but him eager.

[99] καὶ^{Kon} τοὺς^A Pr μὲν^{Pt} λίπεν^{AorSAkt} αὐθι^{Adv} ἅ^{Pr} ναξ^A ἀν^{Pr} δρῶν^A ἄγα^{Pr} μέμνων^A
und die zwar ließ zurück vor Ort
and them indeed left there

[100] στήθεσι^A παμφαί^{PräAkt} νοντας^A PrᾶAkt ἐ^{Pr} πει^{Kon} περί^A δυσε^{AorAkt} χι^{Pr} τῶνας·^A
all glänzende, als zog aus
all shining, when stripped off

[101] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N Pr βῆ^{AorSAkt} ἴ^{Pr} σόν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄν^{Pr} τιφον^A ἐξενά^{Pr} ρίξων^N FuAkt
aber er ging und also zu entwaffnen
but he went and also about to strip

[102] οὗτε^{Adv} δύο^{Adj} Πριά^{Pr} μοιο^A νό^{Pr} θον^{AdjA} καὶ^{Kon} γνήσιον^{AdjA} ἄμφω^{AdjDu}
zwei unehelichen und echten
two bastard and legitimate
beide both

[103] εἰν^{Prp} ἐνὶ^{Adv} Διὶ^{Adv} Διὶ^{Adv} δίφρῳ^{Adv} ἐ^{Pr} ὄντας^A PrᾶAkt ὃ^N Pr μὲν^{Pt} νόθος^{AdjN} ἦν^{Adv} ἰό^{Pr} χευσεν^{ImpAkt}
in in einem seiend· der zwar uneheliche lenkte,
in in one being· the one indeed bastard was driving,

[104] ἄν^{Pr} τιφος^A αὐ^{Adv} παρέ^{Prp} βασκε^{ImpAkt} πε^{Pr} ρικλυτός^{AdjN} ὥ^{Kon} ποτ^{Pt} ἄ^{Pr} χιλλεὺς^A
wieder trat daneben viel berühmt· wie einst
again kept riding beside very famous· as once

[105] ἴδης^{Adv} ἐν^{Prp} κνη^{Adv} μοῖσι^{Adv} δί^{Adv} δη^{Adv} μόσ^{Adv} χοῖσι^{Adv} λύ^{Adv} γοῖσι^{Adv},
in in
in in

[106] ποιμαί^{Pr} νοντ^A PrᾶAkt ἐπ^{Prp} ὃ^{Adv} εσσι^{Adv} λα^{Adv} βών^N AorSAkt καὶ^{Kon} ἔ^{Pr} λυσεν^{AorAkt} ἄ^{Pr} ποίνων^A.
hütend auf genommen habend, und ließ frei
tending upon having taken, and released

[107] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} γ^{Pt} Ἀτρεί^{Adv} δης^{Adv} εὐ^{Adv} ρὺ^{AdjN} κρεί^{Adv} ὦν^{Adv} ἄγα^{Pr} μέμνων^A
ja damals ja weit
indeed then at least wide

[108] τὸν^A Pr μὲν^{Pt} ὅ^{Adv} πέρ^{Prp} μα^{Adv} ζοῖο^{Adv} κα^{Adv} τὰ^{Prp} στή^{Adv} θος^{Adv} βάλε^{AorSAkt} δουρί^A,
den zwar über hinab traf
him indeed over down struck

[109] ἄν^{Pr} τιφον^A αὐ^{Adv} παρὰ^{Prp} οὗς^{Adv} ἔλα^{Adv} σε^{AorAkt} ξίφει^A, ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἔβαλ^{AorAkt} ἵππων^A.
wieder an stieß aus aber warf
again beside smote out of but cast

[110] σπερχόμε^{Adv} νος^N PrᾶM/P δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τοῖν^{DuG} Pr ἐ^{Pr} σύλα^{AorAkt} τεύχεα^A καλὰ^{AdjA}
eilig seiend aber von der beiden raubte schöne
being hasty but from of the two stripped fair

[111] γιγνώ^{Adv} σκων^N PrᾶAkt καὶ^{Kon} γάρ^{Kon} σφε^A Pr πά^{Adv} ρος^{Adv} παρὰ^{Prp} νηυσὶ^{Adv} θε^{Adv} ἥσιν^{Adv} AdjD
erkennend· und denn sie früher bei schnellen
knowing· and for them before beside swift

[112] εἶδεν, AorAkt ὅτ', Kon ἐξ' Prp ἰδης ἄγαγεν, AorSAkt πόδας ὥκους, AdjN Ἀχιλλεύς.

sah, als von brachte schneller
saw, when out of led swift

[113] ὥς, Kon δε, Pt λέγων ἐλάφοιο ταχείης, AdjG νήπια, AdjA τέκνα

wie aber schnellen unmündige
as but swift infant

[114] ῥηϊδίως, Adv συνέαξε, AorAkt λαβών, AorSAkt κρατεροῖσιν, AdjD ὁδοῦσιν

leicht raffte zusammen ergriffen habend starken
easily seized up having taken with strong

[115] ἐλθὼν, AorSAkt εἰς, Prp εὐνὴν, ἀπαλόν, AdjA τέ, Pt σφ', A Pr ἧτορ ἅπηύρα, AorAkt

gekommen seiend in zartes und ihr
having come into tender and of them
raubte
took away

[116] ἡ, N Pr δ', Pt εἰ, Kon πέρ, Pt τε, Pt τύχησι, KnjAkt μάλα, Adv σχεδόν, Adv οὐ, Pt δύναται, PrM/P σφι, D Pr

die aber wenn auch und gerate sehr nahe, nicht vermag ihnen
she but if indeed and may happen very near, not is able for them

[117] χραίσμεῖν, PrAktInf αὐτήν, A Pr γάρ, Kon μιν, A Pr ὑπὸ, Prp τρόμος αἰνός, AdjN ἰκάνει, PrAkt

zu nützen· sie selbst denn sie unter schreckliches erreicht·
to help herself for her under terrible reaches

[118] καρπαλίμως, Adv δ', Pt ἥϊξε, AorAkt διὰ, Prp δρυμὰ πυκνὰ, AdjA καί, Kon ὕλην

eilends aber eilte durch dichte und
swiftly but darted through dense and

[119] σπεύδουσ', N PrAkt ἰδρώουσα, N PrAkt κραταιοῦ, AdjG θηρὸς ὑφ', Prp ὁρμῆς

eilend schwitzend mächtigen unter
hastening sweating of mighty under

[120] ὥς, Adv ἄρα, Pt τοῖς, D Pr οὐ, Pt τις, N Pr δύνατο, ImpM/P χραίσ μῆσαι, AorAktInf ὄλεθρον

so ja diesen nicht jemand vermochte zu helfen
so then to them not anyone was able to help

[121] Τρώων, ἀλλὰ, Kon καί, Kon αὐτοῖς, N Pr ὑπ', Prp Ἀργεῖοις φέβοντο, ImpM/P

sondern auch sie selbst unter fürchteten sich.
but also themselves under were fleeing.

[122] αὐτὰρ, Kon δ', N Pr Πείσανδρόν τε, Pt καί, Kon Ἴππόλοχον μενεχάρμην, AdjA

aber er und und kampf tüchtigen
but he and also battle steadfast

[123] υἱέας Ἀντιμάχοιο δαίφρονος, AdjG ὅς, N Pr ῥά, Pt μάλιστα, Adv

kriegs verständigen, der ja am meisten
war minded, who then most

[124] χρυσὸν Ἀλεξάνδροιο δεδεγμένος, N PerMed ἀγλαά, AdjA δῶρα

angenommen habend glänzende
having received splendid

[125] οὐκ, Pt εἰς, ImpAkt ἑλὲν νην δόμεναι, AorMedInf ξανθῶ, AdjD μενελάω,

nicht ließ zu zu geben dem blonden
not allowed to give to fair haired

[126] τοῦ^G _{Pr} περ^{Pt} δὴ^{Pt} δύο^{Adj} παιῖδε λάβε^{AorSAkt} κρείων ἄγαμέμνων
 dessen auch ja zwei nahm
 of him indeed indeed took

[127] εἰν^{Prp} ἐνὶ^{AdjD} δίφρῳ ἐόντας, ^A _{PräAkt} ὁμοῦ^{Adv} δ^{Pt} ἔχον^{ImpAkt} ὠκέας^{AdjA} ἵππους.
 in in einem seiend, zugleich aber hielten schnelle
 in one being, together but were holding swift

[128] ἐκ^{Prp} γάρ^{Kon} σφεας^G _{Pr} χειρῶν φύγον^{AorAkt} ἡνίασι γαλόεντα, ^{AdjN}
 aus denn ihren entglitten
 out of for their fled glänzende,
 shining,

[129] τῷ^{DuN} _{Pr} δέ^{Pt} κυκηθὴτην^{Du} ^{AorPas} ὃ^N _{Pr} δ^{Pt} ἐναντίον^{Adv} ὥρτο^{AorMed} λέων ὥς^{Adv}
 die zwei aber gerieten durcheinander der aber entgegen sprang auf wie
 the two but were confused· he but opposite arose as

[130] Ἀτρεΐδης· τῷ^{DuN} _{Pr} δ^{Pt} αὖτ^{Adv} ἐκ^{Prp} δίφρου γούναζεσθην^{Du} ^{ImpM/P}
 die zwei aber wieder aus knieten nieder
 the two but again out of supplicated·

[131] ζῶγρει^{ImvAkt} Ἀτρέος υἱέ, σὺ^N _{Pr} δ^{Pt} ἄξια^{AdjA} δέξαι^{AorMedImv} ἅποινα·
 nimm lebend du aber würdige nimm an
 take alive you but worthy receive

[132] πολλὰ^{AdjN} δ^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται ^{PräM/P}
 viele aber in liegen
 many but in lie

[133] χαλκός τε^{Pt} χρυσός τε^{Pt} πολύκμητός^{AdjN} τε^{Pt} σίδηρος,
 und und mühe kostender und
 and and much wrought and

[134] τῶν^G _{Pr} κέν^{Pt} τοι^{Pt} χαρίσαιτο^{AorMedOp} πατήρ ἀπειρίσι^{AdjA} ἅποινα,
 davon wohl dir würde gewähren unzählige
 of these would for you would grant countless

[135] εἰ^{Kon} νῶϊ^{Du} _{Pr} ζῶουσ^{AdjA} πεπύθοιτ^{PerM/POp} ἐπὶ^{Prp} νηυσὶν Ἀχαιῶν.
 wenn uns beide lebendig erfahre should learn bei
 if us two alive should learn at

[136] ὥς^{Adv} τῷ^{DuN} _{Pr} γε^{Pt} κλαίοντε^{DuN} ^{PräAkt} προσαυδήτην^{Du} ^{ImpAkt} βασιλῆα
 so die zwei doch weinend sprachen an
 thus the two indeed weeping addressed

[137] μειλιχίοις^{AdjD} ἐπέεσσιν· ἀμείλικτον^{AdjA} δ^{Pt} ὅπ' ἄκουσαν^{AorAkt}
 sanften unbittliche aber hörten
 with gentle unrelenting but they heard·

[138] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} Ἀντιμάχοιο δαίφρονος^{AdjG} υἱέες ἐστόν, ^{Du} _{PräAkt}
 wenn zwar ja kriegs verständigen seid,
 if indeed indeed battle minded are,

[139] ὃς^N _{Pr} ποτ^{Adv} ἐνὶ^{Prp} Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἅνωγεν^{AorAkt}
 welcher einst in befahl
 who once in ordered

[140] ἀγγελίην ἐλθόντα^A AorSAkt σὺν^{Prp} ἀντιθέῳ^{AdjD} ὁδοῦⁱ σῆι
 gekommen seiend
 having come mit
 with gott ähnlichem
 god like

[141] αὐθι^{Adv} κατὰκτεῖναι^{AorAktInf} μὴδ^{KonPt} ἐξέμεν^{PräAktInf} ἄψ^{Adv} ἐς^{Prp} Ἀχαιοῦς,
 hier
 on the spot töten
 to kill und nicht
 and not hinaus gehen
 to go out wieder
 back again zu den
 into

[142] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῦ^G πατρὸς ἀεικέα^{AdjA} τίσετε^{FuAkt} λῶβην.
 nun
 now zwar
 indeed ja
 indeed des
 of schändliche
 shameful werdet bezahlen
 you will pay

[143] ἧ^{Pt} καὶ^{Kon} Πείσανδρον μὲν^{Pt} ἀφ^{Prp} ἵππων ὥσε^{AorSAkt} χαμᾶζε^{Adv}
 so,
 so, und
 and zwar
 indeed von
 from stieß
 pushed zur Erde
 to the ground

[144] δουρὶ βαλὼν^N AorSAkt πρὸς^{Prp} στῆθος· ὃ^N δ^{Pt} ὑπτιος^{AdjN} οὐδεὶ ἐρείσθη^{AorPas}
 getroffen habend
 having thrown gegen
 towards der
 he aber
 but rücklings
 on the back wurde gestützt.
 was pressed.

[145] Ἴππόλοχος δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} ρουσε^{AorSAkt} τὸν^A αὖ^{Adv} χαμαὶ^{Adv} ἐξενάριξε^{AorAkt}
 aber
 but sprang hinab,
 leapt off, den
 him wiederum
 again am Boden
 to the ground entwaffnete er
 stripped

[146] χεῖρας ἀπὸ^{Prp} ξίφεϊ τμήξας^N AorAkt ἀπὸ^{Prp} τ^{Pt} αὐχένα κόψας^N AorAkt
 von
 from abgeschnitten habend
 having cut und
 from auch
 and abgehauen habend,
 having chopped,

[147] ὄλμον δ^{Pt} ὥς^{Adv} ἔσσευε^{ImpAkt} κυλίνδεσθαι^{PräM/PlInf} δι^{Prp} ὀμίλου.
 aber
 but so
 thus trieb er an
 was urging zu rollen
 to roll durch
 through

[148] τοὺς^A Pr μὲν^{Pt} ἔασ^{AorAkt} ὃ^N Pr δ^{Pt} ὅθι^{Adv} πλεῖσται^{AdjSupN} κλονέοντο^{ImpM/P} φάλαγγες,
 jene
 them zwar
 indeed ließ er
 left· der
 he aber
 but wo
 where die meisten
 most in Aufruhr waren
 were in uproar

[149] τῇ^D Pr ῥ^{Pt} ἐνὸ^{Prp} ρουσ^{AorAkt} ἅμα^{Adv} δ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ἐϋκνήμιδες^{AdjN} Ἀχαιοί.
 dorthin
 there ja
 then sprang er,
 leapt in, zugleich
 together aber
 but andere
 other wohl beinschienige
 well greaved

[150] πεζοὶ^{AdjN} μὲν^{Pt} πεζοὺς^{AdjA} ὄλεκον^{ImpAkt} φεύγοντας^A PräAkt ἀνάγκη,
 Fuß kämpfer
 foot soldiers zwar
 indeed Fuß kämpfer
 foot soldiers töteten
 were slaying fliehende
 fleeing

[151] ἱππεῖς δ^{Pt} ἱππῆας^A ὑπὸ^{Prp} δέ^{Pt} σφισιν^D Pr ὥρτο^{AorM/P} κοινίη
 aber
 but unter
 under aber
 but ihnen
 for them erhob sich
 arose

[152] ἐκ^{Prp} πεδίου, τὴν^A Pr ὥρσαν^{AorAkt} ἐρίγδουποι^{AdjN} πόδες ἵππων
 aus
 out of die
 it erregten
 set in motion dröhnende
 loud thundering

[153] χαλκῷ δηϊόωντες^N PräAkt ἀτὰρ^{Kon} κρείων^{AdjN} ἄγαμέμνων
 kämpfend·
 making war· aber
 but herrschender
 ruling

[154] αἰὲν^{Adv} ἅ^{Kon} ποκτεῖ^N νων^{PräAkt} ἔπετ'^{ImpM/P} Ἀργεῖ^N οἰσι^{Kon} κε^N λεύων.^{PräAkt}
 stets tödend folgte befehlend.
 always killing was following commanding.

[155] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} πῦρ^N αἶ^N δηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἄξύλῳ^{AdjD} ἐμπέση^{AorAktKnj} ὕλη,^N
 wie aber wenn unsichtbares in holz armem Gehölz
 as but when destructive in uncut should fall in

[156] πάντη^{Adv} τ'^{Pt} εἰλυφό^N νων^{PräAkt} ἄνε^N μος^N φέρει,^{PräAkt} οἱ^N δέ^{Pt} τε^{Pt} θάμνοι^N
 überall und einhüllend trägt, die aber und
 everywhere and enwrapping carries, which but and

[157] πρὸρρι^N ζοι^{AdjN} πίπ^N τουσιν^{PräAkt} ἐ^N πειγόμε^N νοι^{PräM/P} πυρὸς^N ὁρμή^N.
 mit Wurzeln fallen angetrieben seiend
 uprooted fall being pressed

[158] ὥς^{Adv} ἄρ'^{Pt} ὑπ'^{Prp} Ἀτρεΐ^N δὲ ἄγα^N μέμνονι^N πίπτε^{ImpAkt} κάρηνα^N
 so ja unter fielen
 so then under were falling

[159] Τρώων^N φευγόν^N των^G πολ^N λοῖ^{AdjN} δ'^{Pt} ἐρι^N αὐχενες^{AdjN} ἵπποι^N
 fliehenden, viele aber hoch halsige
 fleeing, many but high necked

[160] κείν^A ὅχε^{Pr} α^N κροτά^N λίζον^{ImpAkt} ἄ^N νὰ^{Prp} πτολέ^N μοιο^N γε^N φύρας^N
 jene rasselten über
 those were rattling along

[161] ἡνιό^N χους^N ποθέ^N οντες^N ἅ^N μύμονας^{AdjA} οἱ^N δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γαίῃ^N
 begehrend untadelige- die aber auf
 longing for blameless- who but upon

[162] κείατο^{ImpM/P} γύπεσ^N σιν πολὺ^{Adv} φίλτεροι^{AdjKmpN} ἢ^{Kon} ἀλό^N χοισιν.^N
 lagen, weit lieber als
 lay, much dearer than

[163] Ἑκτορα^N δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} βελέ^N ων ὕπα^N γε^{AorAkt} Ζεὺς^N ἐκ^{Prp} τε^{Pt} κο^N νίης^N
 aber aus führte weg auch aus
 but out of led away out of and

[164] ἐκ^{Prp} τ'^{Pt} ἀν^N δροκτασί^N ης^N ἐκ^{Prp} θ'^{Pt} αἵματος^N ἐκ^{Prp} τε^{Pt} κυ^N δοιμοῦ.^N
 aus auch und aus auch
 out of and out of and

[165] Ἀτρεΐ^N δὲ δὲ δ'^{Pt} ἔπε^N το^{ImpM/P} σφεδα^N νόν^{Adv} Δανα^N οἷσι^N κε^N λεύων.^{PräAkt}
 aber folgte heftig befehlend.
 but was following impetuously commanding.

[166] οἱ^N δέ^{Pt} παρ'^{Prp} Ἰλου^N σῆμα^N πα^N λαιοῦ^{AdjG} Δαρδανί^N δαο^N
 die aber an des alten
 who but beside old

[167] μέσσον^{AdjA} κατ'^{Prp} πεδί^N ον παρ'^{Prp} ἐ^N ρινεδόν^N ἐσσεύ^N οντο^{ImpM/P}
 mitten hinab auf an eilten sie
 middle down on beside were rushing

[168] **ἰέμε**^N **νοι**^{PräM/P} **πόλι**^N **ος· ὃ**^N **δὲ**^{Pt} **κεκλή**^N **γων**^{PerAkt} **ἔπετ'**^{ImpM/P} **αἰεὶ**^{Adv}
begehrend der aber rufend folgte stets
striving he but shouting was following always

[169] **Ἀτρεΐ**^N **δης**^N **λύ**^N **θρω**^N **δὲ**^{Pt} **πα**^N **λάσσετο**^{ImpM/P} **χείρας**^N **ἀ**^N **άπτους**^{AdjA}
 Blut besprengte sich unantastbare.
 but was smearing invincible.

[170] **ἀλλ**^{Kon} **ὅτε**^{Kon} **δῆ**^{Pt} **σ**^N **και**^N **άς**^{AdjA} **τε**^{Pt} **πύ**^N **λας**^N **καὶ**^{Kon} **φηγόν**^N **ἵ**^N **κοντο**^{AorM/P}
aber sobald ja Skäische und und erreichten sie,
but when indeed Scaean and and came,

[171] **ἐνθ**^{Adv} **ἄρα**^{Pt} **δῆ**^{Pt} **ἵ**^N **σταντο**^{ImpM/P} **καὶ**^{Kon} **ἀλλή**^N **λους**^A **ἀνέ**^{Pr} **μιμνον**^{ImpAkt}
dort ja denn standen sie und einander erwarteten sie.
there then indeed were standing and each other were awaiting.

[172] **οἱ**^N **δ'**^{Pt} **ἔτι**^{Adv} **καμ**^{Prp} **μέσ**^N **σον**^{AdjA} **πεδί**^N **ον**^N **φοβέ**^N **οντο**^{ImpM/P} **βό**^N **ες**^N **ὥς**^{Adv}
die aber noch hinab durch Mitte fürchteten sich wie,
they but still down through middle were fearing as,

[173] **ἅς**^A **τε**^{Pt} **λέ**^N **ων**^N **ἐφό**^N **βησε**^{AorAkt} **μο**^N **λῶν**^N **ἄν**^{Prp} **υκτὸς**^N **ἀ**^N **μολγῶ**^N
welche und in Furcht setzte gekommen seiend im
which and frightened having come in

[174] **πάσας**^{AdjA} **τῇ**^D **δὲ**^{Pt} **τ**^{Pt} **ἰ**^N **ἄνα**^N **φαίνεται**^{PräM/P} **αἰπὺς**^{AdjN} **ὁ**^N **λεθρος**^N
alle- ihr aber auch allein erscheint steiler
all- to her but and the same appears sheer

[175] **τῆς**^G **δ'**^{Pt} **ἐξ**^{Prp} **αὐχέν'**^N **ἔ**^N **αξε**^{AorAkt} **λα**^N **βῶν**^N **κρατε**^N **ροῖσιν**^{AdjD} **ὁ**^N **δοῦσι**^N
deren aber von dem Nacken zerbrach er ergriffen habend mit starken
of her but out from neck broke having taken with strong

[176] **πρῶτον**^{Adv} **ἔ**^N **πειτα**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **θ'**^{Pt} **αἷμα**^N **καὶ**^{Kon} **ἔγκατα**^N **πάντα**^{AdjA} **λα**^N **φύσσει**^{PräAkt}
zuerst, danach aber und und alle
first, then but and and all
 schlabbert er-
 laps up

[177] **ὥς**^{Adv} **τοὺς**^A **Ἀτρεΐ**^N **δης**^N **ἔφε**^N **πε**^{ImpAkt} **κρεί**^N **ων**^{AdjN} **ἄγα**^N **μέμνων**^N
so jene Atride herrschender
so them was pursuing ruling

[178] **αἰὲν**^{Adv} **ἀ**^N **ποκτεῖ**^N **ῶν**^N **τὸν**^A **ὁ**^{Pr} **πίστατον**^{AdjSupA} **οἱ**^N **δ'**^{Pt} **ἐφέ**^N **βοντο**^{ImpM/P}
stets tödend den hintersten-
always killing the hindmost-
 sie aber flohen scheu.
 they but were fleeing.

[179] **πολλοὶ**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **πρη**^N **νεῖς**^{AdjN} **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ὑπτιοὶ**^{AdjN} **ἐκπεσον**^{AorAkt} **ἵππων**^N
viele aber bäuchlings und auch rücklings fielen heraus
many but prone and and supine fell out

[180] **Ἀτρεΐ**^N **δεω**^N **ὕπὸ**^{Prp} **χερσί**^N **πε**^N **ρί**^{Adv} **πρὸ**^{Prp} **γάρ**^{Pt} **ἔγχει**^N **θύεν**^{ImpAkt}
 unter gar sehr vor
 under around before for
 tobte er.
 was raging.

[181] **ἀλλ**^{Kon} **ὅτε**^{Kon} **δῆ**^{Pt} **τάχ**^{Adv} **ἔ**^N **μελλεν**^{ImpAkt} **ὕ**^N **πὸ**^{Prp} **πτόλιν**^N **αἰπύ**^{AdjA} **τε**^{Pt} **τείχος**^N
aber sobald ja bald im Begriff war unter steiles und
but when indeed quickly was about under steep and

[182] ἵξεσθαι, ^{FuMedInf} τότε ^{Adv} δὴ ^{Pt} ῥά ^{Pt} πατὴρ ἂν δρῶν τε ^{Pt} θεῶν τε ^{Pt}
zu erreichen, dann ja gewiss und und
to reach, then indeed then and and

[183] Ἰδης ἐν ^{Prp} κορυφῇσι καθέζετο, ^{ImpM/P} πιδηέσσης ^{AdjG}
auf on setzte sich viel quellig
on sat of many springs

[184] οὐρανὸθεν ^{Adv} καταβάς, ^N ἔχε ^{ImpAkt} δ', ^{Pt} ἄστεροπὴν μετὰ ^{Prp} χερσίν.
vom Himmel herab gekommen· hielt aber
from heaven having come down· was holding but
in with

[185] Ἴριν δ', ^{Pt} ὄτρυνε ^{AorAkt} χρυσόπτερον ^{AdjA} ἀγγελέουσαν, ^A ^{PräAkt}
aber but trieb an gold geflügelt
but urged golden winged boten seiend·
announcing·

[186] βάσκι, ^{ij} ἴθι ^{ImvAkt} Ἴρι ταχεῖα, ^{AdjV} τὸν ^A ^{Pr} Ἑκτορι μῦθον ἐνίσπες, ^{AorAktImv}
auf den Weg geh schnelle, den
go on go swift, the sprich aus·
speak·

[187] ὥρ, ^{Kon} ἂν ^{Pt} μὲν ^{Pt} κεν ^{Pt} ὁ ^{ῥᾶ} ^{PräAktKnj} ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl er sehe
so that ever indeed would sees

[188] θύνοντ', ^A ^{PräAkt} ἐν ^{Prp} προμάχοισιν ἐναίροντα ^A ^{PräAkt} στίχας ἀνδρῶν,
wütend in
raging among
tötend
slaying

[189] τόφρ', ^{Adv} ἀναχωρεῖτω, ^{PräAktImv} τὸν ^A ^{Pr} δ', ^{Pt} ἄλλον ^{AdjA} λαὸν ἀνέχθω, ^{PräM/PlImv}
so lange ziehe er sich zurück, das aber
so long let him withdraw, the but
übrige
other werde angewiesen
let him command

[190] μάρνασθαι, ^{PräM/PlInf} δὲ ^{οἰσι} ^{AdjD} κατὰ ^{Prp} κρατερὴν ^{AdjA} ὕσμίνην.
zu kämpfen den feindlichen entlang
to fight in hostile through down
starke
strong

[191] αὐτὰρ ^{Kon} ἐπεὶ ^{Kon} κ', ^{Pt} ἢ ^{Kon} δουρὶ τυπείσῃ ^N ^{AorPas} ἢ ^{Kon} βλήμενος ^N ^{AorPas} ἰῶ
aber wenn wohl entweder getroffen worden oder getroffen worden
but when then or having been struck or having been hit

[192] εἰς ^{Prp} ἵππους ἄλειτουργοὺς ^{AorMedKnj} τότε ^{Adv} οἱ ^D ^{Pr} κράτος ἐγγυαλίξω, ^{FuAkt}
zu into er springe, dann ihm
into will leap, then for him
werde ich in die Hand legen
I will put in hand

[193] κτείνειν ^{PräAktInf} εἰς ^{Prp} ὅ ^A ^{Pr} κε ^{Pt} νῆας ἐϋσέλμους ^{AdjA} ἀφίκηται ^{AorMedKnj}
zu töten bis daß wohl wohl bankige er erreiche
to kill until that would well benched may arrive

[194] δύη ^{AorAktKnj} τ', ^{Pt} ἡέλιος καὶ ^{Kon} ἐπι ^{Prp} κνέφας ἱερὸν ^{AdjA} ἔλθη, ^{AorAktKnj}
untergehe und und auf heiliges komme.
may set and and upon sacred may come.

[195] ὥς ^{Adv} ἔφατ', ^{ImpMed} οὐδ' ἀπίθηςσε ^{AorAkt} ποδὴν ^{AdjN} ὠκέα ^{AdjN} Ἴρις,
so sprach er, und gehorchte nicht fuß flink schnelle
so was speaking, and not disobeyed foot swift swift

[196] βῆ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} κατ'^{Prp} Ἰδαί^{ων} ὁρέ^{ων} εἰς^{Prp} ἱλίον ἱρήν.^{AdjA}
ging aber hinab der Idäischen nach into heiliges.
went but down from of Idaean into sacred.

[197] εὗρ'^{AorSAkt} υἱὸν Πριάμοιο δαΐφρονος^{AdjG} Ἑκτορα δῖον^{AdjA}
fand kriegs verständigen strahlenden
found battle minded Hector shining

[198] ἑσταότ'^A ἐν^{Prp} θ'^{Pt} ἵπποισι καὶ^{Kon} ἄρμασι κολλητοῖσιν.^{AdjD}
stehend in und und zusammen gefügten.
standing in and and joined.

[199] ἀγχοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἵσταμένη^N προσέφη^{AorAkt} πόδας ὠκέα^{AdjA} Ἴρις.
nahe aber sich aufstellend redete an schnelle
nearby but standing addressed swift

[200] Ἑκτορ υἱὲ Πριάμοιο Διὶ μὴ τιν' ἀτάλαντε^{AdvJ}
gleich an Klugheit
equal

[201] Ζεὺς με^A πατήρ προέηκε^{AorAkt} τὲν^D τάδε^A μυθήσασθαι.^{AorMedInf}
mich sandte dir dieses zu sagen.
me sent forth to you these to speak.

[202] ὥρ'^{Adv} ἄν^{Pt} μέν^{Pt} κεν^{Pt} ὁρᾷς^{PräAktKnj} ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl du siehest
so that ever indeed would you see

[203] θύνοντ'^A ἐν^{Prp} προμάχοισιν, ἐναίροντα^A στίχας ἀνδρῶν,
wütend in tötend
raging among slaying

[204] τόφρ'^{Adv} ὑπὸ εἴκε^{PräAktImv} μάχης, τὸν^A δ'^{Pt} ἄλλον^{AdjA} λαὸν ἄνωχθι^{PräM/Plmv}
dann weiche das aber übrige befiehl du
so long yield the but other urge

[205] μάρνασθαι^{PräMedInf} δηῖοις^{AdjD} κατὰ^{Prp} κρατερῇ^{AdjA} ὑσμίνην.
kämpfen mit den feindlichen entlang starke
to fight with foemen through down strong

[206] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} κ'^{Pt} ἢ^{Kon} δουρὶ τυπεί^N ἢ^{Kon} βλήμενος^N ἰῶ
aber als wohl entweder getroffen worden oder getroffen worden
but when ever or having been struck or having been hit

[207] εἰς^{Prp} ἵππους ἅλῃ^{AorMedKnj} τότε^{Adv} τοι^{Pt} κράτος ἐγγυαλίξει^{FuAkt}
auf springe, dann dir wird in die Hand legen
into will leap, then to you will put in hand

[208] κτείνειν^{PräAktInf} εἰς^{Prp} ὅ^A κε^{Pt} νῆας ἐϋσέλμους^{AdjA} ἀφίκηαι^{AorMedKnj}
zu töten, bis zu das wohl wohl bankige du erreichst
to kill, until that ever well benched may arrive

[209] δύη^{AorAktKnj} τ'^{Pt} ἥελι ος καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} κνέφας ἱερὸν^{AdjA} ἔλθη^{AorAktKnj}
untergehe und auch auf heiliges komme.
may set and and upon sacred may come.

[210] ἡ^N _{Pr} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} ὡς^{Adv} εἰ^{Adv} ποῦς^N _{AorSAkt} ἀπέ^{Adv} βη^{AorSAkt} πόδας ὡκέα^{AdjA} ἴρις,

die zwar ja so gesagt habend ging weg schnelle
she indeed then thus having said went off swift

[211] Ἔκτωρ δ^{Pt} ἐξ^{Prp} ὀχέ^{Adv} ὧν σὺν^{Prp} τεύχεσιν ἄλτο^{AorSMed} χα^{Adv} μᾶζε^{Adv},

aber aus mit sprang leapt zur Erde, to the ground,

[212] πάλλων^N _{PräAkt} δ^{Pt} ὀξέα^{AdjA} δοῦρα κα^{Adv} τὰ^{Prp} στρατὸν ὥχετο^{ImpM/P} πάντῃ^{Adv}

schwingend brandishing aber but scharfe sharp durch hin down through ging dahin was going überall everywhere

[213] ὀτρύνων^N _{PräAkt} μαχέ^{Adv} σασθαι^{AorMedInf} ἔ^{Adv} γειρε^{ImpAkt} δέ^{Pt} φύλοπιν αἰνήν^{AdjA}.

antreibend urging sich schlagen, to fight, erregte was rousing aber but schreckliche. terrible.

[214] οἱ^N _{Pr} δ^{Pt} ἔλε^{Adv} λίχθη^{Adv} σαν^{AorPas} καὶ^{Kon} ἐ^{Adv} ναντίοι^{AdjN} ἔσταν^{AorSAkt} Ἀ^{Adv} χαιῶν,

die aber but zitterten were shaken und and entgegen opposite stellten sich stood

[215] Ἀργεῖοι δ^{Pt} ἐτέ^{Adv} ρωθεν^{Adv} ἐ^{Adv} καρτύ^{Adv} ναντο^{AorMed} φά^{Adv} λαγγας.

aber von der anderen Seite stärkten sich
but from the other side made strong themselves

[216] ἀρτύν^{Adv} _{θῆ} _{AorPas} δέ^{Pt} μά^{Adv} χη, στὰν^{Du} _{AorSAkt} δ^{Pt} ἀντίοι^{AdjN} ἐν^{Prp} δ^{Pt} Ἀγα^{Adv} μέμνων

wurde zugerichtet was arrayed aber but standen stood aber but entgegen· opposite· bei aber
among but

[217] πρῶτος^{AdjN} ὄ^{Adv} ρους^{AorSAkt} ἔθε^{Adv} λεν^{ImpAkt} δέ^{Pt} πο^{Adv} λυ^{Adv} προμά^{Adv} χεσθαι^{PräMedInf} ἅ^{Adv} πάντων^{AdjG}.

zuerst first sprang, leapt, wollte was willing aber but sehr much vorne kämpfen to fight in front aller. of all.

[218] ἔσπετε^{AorAktImv} νῦν^{Adv} μοι^D _{Pr} Μοῦσαι Ὀ^{Adv} λύμπια^{AdjA} δώματ' ἔ^{Adv} χουσαι^N _{PräAkt}

sagt tell nun now mir to me olympische Olympian habend holding

[219] ὅς^N _{Pr} τις^N _{Pr} δῆ^{Pt} πρῶ^{Adv} _{τος} _{AdjN} Ἀγα^{Adv} μέμνονος ἀντίον^{Adv} ἦλθεν^{AorSAkt}

wer jemand ja zuerst first entgegen against kam came

[220] ἢ^{Kon} αὐ^{Adv} τῶν^G _{Pr} Τρώων ἢ^{Kon} ἐ^{Adv} κλει^{Adv} τῶν^{AdjG} ἐπὶ^{Adv} κούρων.

entweder or selbst of themselves oder or berühmten of renowned

[221] Ἰφιδά^{Adv} μας Ἀν^{Adv} τηνορί^{Adv} δης ἢ^{Adv} ὕς^{AdjN} τε^{Pt} μέ^{Adv} γας^{AdjN} τε^{Pt}

stattlich goodly und and groß great und and

[222] ὅς^N _{Pr} τράφη^{AorPas} ἐν^{Prp} Θρή^{Adv} κη ἐρι^{Adv} βώλακι^{AdjD} μητέρι^{Adv} μήλων^{Adv}.

der wurde aufgezogen was reared in in fruchtbaren rich soiled

[223] Κισσῆς τόν^A _{Pr} γ^{Pt} ἔ^{Adv} θρεψε^{AorAkt} δό^{Adv} μοις ἐν^{Prp} τυτθόν^{AdjA} ἐ^{Adv} όντα^A _{PräAkt}

den him ja nährte reared in in klein little seiend being

[224] μητροπάτωρ, ὃς^N Pr τίκτε^{ImpAkt} Θεανῶ καλλιπάρηρον·^{AdjA}
 der who zeugte begot schön wangige· fair cheeked·

[225] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ἤβης ἐρίκυδέος^{AdjG} ἵκετο^{AorSM/P} μέτρον,
 aber but als when ja then ruhm starken very glorious erreichte came

[226] αὐτοῦ^{Adv} μιν^A Pr κατέρυκε, ^{ImpAkt} δίδου^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ὃ^N Pr γε^{Pt} θυγατέρα ἤν·^A Pr
 dort there ihn him hielt zurück, kept back, gab was giving aber but der he ja indeed die· whom·

[227] γήμας^N AorAkt δ' ^{Pt} ἐκ^{Prp} θαλάμοιο μετὰ^{Prp} κλέος ἵκετ' ^{AorSM/P} Ἀχαιῶν
 geheiratet habend having married aber but aus out of mit after erreichte came

[228] σὺν^{Prp} δυοκαίδεκα^{Adj} νηυσὶ κορωνίσιν, ^{AdjD} αἷ^N Pr οἷ^D Pr ἔποντο·^{ImpM/P}
 mit with zwölf twelve bug gekrümmten, curved, welche which ihm to him folgten· were following·

[229] τὰς^A Pr μὲν^{Pt} ἐπειτ' ^{Adv} ἐν^{Prp} Περκῶ τηλίπε^{AorSAkt} νῆας ἐΐσας, ^{AdjA}
 die them zwar indeed dann then in in ließ zurück left wohl gebauten, well balanced,

[230] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N Pr πεζὸς^{AdjN} ἐὼν^N PrᾶAkt ἐς^{Prp} ἱλίων εἰληλούθει·^{PlqAkt}
 aber but er he zu Fuß on foot seiend being in to war hingegangen· had come·

[231] ὃς^N Pr ῥά^{Pt} τότε^{Adv} Ἀτρεΐδew Ἀγαμέμνωνος ἀντίον^{Adv} ἦλθεν·^{AorSAkt}
 der who ja then damals then entgegen against kam· came·

[232] οἱ^N Pr δ' ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} ἦσαν^{ImpAkt} ἐπ' ^{Prp} ἀλλήλοισιν^D Pr ἰόντες, ^N PrᾶAkt
 die they aber but als when indeed ja nahe near waren were auf towards einander each other gehend, going,

[233] Ἀτρεΐδης μὲν^{Pt} ἄμαρτε, ^{AorSAkt} παρὰ^{Prp} δέ^{Kon} οἱ^D Pr ἐτράπετ' ^{AorSMed} ἔγχοι,
 zwar indeed verfehlte, missed, seitwärts beside aber but ihm for him wandte sich turned

[234] Ἰφιδάμας δέ^{Pt} κατὰ^{Prp} ζώην θώρηκος ἔνερθε^{Adv}
 aber but gegen down unten beneath

[235] νύξ', ^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} δ' ^{Pt} αὐτὸς^N Pr ἔρεισε^{AorAkt} βαρεῖη^{AdjD} χειρὶ πιθήσας·^N AorAkt
 stach, stabbed, darauf upon aber but selbst himself drückte pressed schwerer with heavy vertrauend· relying·

[236] οὐδ' ^{KonPt} ἔτορε^{AorAkt} ζωστήρα παναίολον, ^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} πρὶν^{Adv}
 und nicht and not durchbohrte bored through ganz bunten, all gleaming, sondern but weit much zuvor before

[237] ἀργύρῳ ἀντομένη^N Präm/P μόλιβος ὥς^{Adv} ἐτράπετ' ^{AorSM/P} αἰχμή·
 entgegen stehend resisting wie as wandte sich turned

[238] καὶ^{Kon} τό^A γε^{Pt} χειρὶ λαβὼν^N εὐρὺ^{AdjN} κρείων^{AdjN} ἄγαμέμνων^{AorSAkt}
und dieses ja genommen habend weit herrschender
and it indeed having taken ruler

[239] ἔλκ' ἐπὶ οἷ^D μεμαῶς^N ὥς^{Kon} τε^{Pt} λίς, ἐκ^{Prp} δ' ἄρα^{Pt} χειρὸς^{Pt}
zog was dragging auf zu sich begehrend wie und aus aber ja
was dragging toward himself having been eager as and out of but then

[240] σπάσσαντο^{AorMed} τὸν^A δ' ἄορι^{Pt} πλῆξ' αὐχένα, λύσε^{AorAkt} δ' ἐγὼ^{Pt} γυῖα.
riß· drew· den him aber but schlug smote löste loosened aber but

[241] ὥς^{Adv} δ' ἐν^N μὲν^{Pt} αὐθι^{Adv} περ^{Pr} σὺν^N κοίμῃ^{AorMed} χάλκεον^{AdjA} ὕπνον^{Pt}
so thus der he zwar vor Ort gefallen seiend schlief ehernen brazen
thus he indeed there having fallen slept

[242] οἰκτρὸς^{AdjN} ἄπο^{Prp} μνηστῆς^{AdjG} ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων^N
jämmerlich piteous fern von verlobten helfend, helping,
away from wedded helping, helping,

[243] κouriδίης^{AdjG} ἧς^G οὐ^{Pt} τι^A χάριν ἶδε^{AorSAkt} πολλὰ^{AdjN} δ' ἐδωκε^{AorSAkt}
rechtmäßigen, lawfull, deren of whom nicht irgend sah, saw, vieles many aber but gab· gave·
of whom not anything saw, saw, many but gave·

[244] πρῶτ' ἐκατὸν^{Adj} βούς^N δῶκεν^{AorSAkt} ἔπειτα^{Adv} δ' ἐχίλι' ὀπίστη^{AorSAkt}
zuerst first hundert hundred gab, gave, danach then aber but tausend thousand verpflichtete undertook
first hundred gave, gave, then but thousand undertook

[245] αἶγας ὁμοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} οἷς^N τὰ^N οἱ^D ἄσπετα^{AdjN} ποιμαίνοντο^{ImpM/P}
zusammen together und and die ihm unzählige wurden geweidet. were pastured.
together and which for him numberless were pastured.

[246] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} γ' Ἀτρεΐδης ἄγαμέμνων ἐξενάρηξε^{AorAkt}
ja indeed dann then at least entwaffnete, stripped off arms,
at least

[247] βῆ^{AorSAkt} δ' ἐφ' ἑρῶν^N ἀν^{Prp} ὁμιλον^N Ἀχαιῶν τεύχεα καλὰ^{AdjA}
ging went aber but tragend bearing durch hin schöne. fair.
up through

[248] τὸν^A δ' ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} ἐνόησε^{AorAkt} Κόων ἀριδείκετος^{AdjN} ἀνδρῶν^N
den him aber als nun merkte sehr berühmter very famous
him but when then noticed famous

[249] πρεσβυγὴν^{AdjN} ἄν^{Prp} τηνορίδης κρατερὸν^{AdjA} ῥά^{Pt} ἐ^A πένθος^N
erstgeborener eldest born starken strong ja then ihm
born strong then him

[250] ὄφθαλμοὺς ἐκάλυψε^{AorAkt} κασιγνήτοιο πεσόντος^G
bedeckte covered gefallen seienden. having fallen.
covered fallen.

[251] στῆ^{AorSAkt} δ' ἐὺ^{Pt} ῥὰς^{Adv} σὺν^{Prp} δουρὶ λαθὼν^N ἄγαμέμνονα δῖον^{AdjA}
trat stood aber but seitlich mit unbemerkt having lain hid strahlenden, brilliant,
stood but at the side with hid brilliant,

[252] **νύξε**^{AorSAkt} **δέ**^{Kon} **μιν**^{A Pr} **κατὰ**^{Prp} **χειῖρα μέσην**^{AdjA} **ἀγκῶνος** **ἐνερθε**^{Adv}
 stach aber ihn an mittlere middle unterwärts, beneath,

[253] **ἀντι**^{Adv} **κρυ**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **διέσχε**^{AorSAkt} **φαινοῦ**^{AdjG} **δουρὸς ἀκωκή**^{Adv}
 durch und durch aber ging hindurch des glänzenden of bright

[254] **ρίγη**^{AorAkt} **σέν**^{AorAkt} **τ'**^{Pt} **ἄρ'**^{Pt} **ἐπειτα**^{Adv} **ἄναξ** **ἀνδρῶν** **Ἄγαμέμνων**^{Adv}
 erschauerte und ja dann thereafter

[255] **ἀλλ'**^{Kon} **οὐδ'**^{KonPt} **ὥς**^{Adv} **ἀπέληγε**^{ImpAkt} **μάχης** **ἢ** **δέ**^{Kon} **πτολέμοιο**^{Adv}
 sondern und nicht so ließ ab ceased und and

[256] **ἀλλ'**^{Kon} **ἐπόρουσε**^{AorAkt} **κόωνι** **ἐχων**^{N PräAkt} **ἄνεμο** **τροφεῖς**^{AdjA} **ἐγχος**^{Adv}
 sondern stürzte hin wind genährten wind nurtured

[257] **ἦτοι**^{Pt} **ὃν**^{N Pr} **Ἰφιδάμαντα** **κασιγνήτου**^{AdjA} **καὶ**^{Kon} **ὃ** **πατρὸν**^{AdjA}
 freilich der Bruder und gleichen Vater of one father

[258] **ἔλκε**^{ImpAkt} **ποδὸς** **μεμαώς**^{N PerAkt} **καὶ**^{Kon} **ἄύτει**^{PräAkt} **πάντας**^{AdjA} **ἀρίστους**^{AdjA}
 zog was dragging begehrend, eager, und and ruft auf shouts alle all Besten· best·

[259] **τὸν**^{A Pr} **δ'**^{Pt} **ἔλκοντ'**^{A PräAkt} **ἀν'**^{Prp} **ὃμιλον ὑπ'**^{Prp} **ἀσπίδος** **ὀμφαλοῦ** **ἐσσης**^{AdjG}
 den aber ziehend durch hin unter unter buckel bewehrten bossed

[260] **οὔτη**^{AorAkt} **σε**^{AorAkt} **ξυστῶ** **χαλκήρεϊ**^{AdjD} **λύσε**^{AorAkt} **δὲ**^{Pt} **γυῖα**^{Adv}
 verwundete wundete erz gerandet, bronze fitted, löste loosened aber but

[261] **τοιοῦ**^{G Pr} **δ'**^{Pt} **ἐπ'**^{Prp} **Ἰφιδάμαντι** **κάρη** **ἀπέκοψε**^{AorAkt} **παρὰ** **ραστάς**^{N AorSAkt}
 dessen aber an hieb ab cut off seitlich hin tretend. having stood beside.

[262] **ἐνθ'**^{Adv} **ἀντήνορος** **υἱὲς** **ὑπ'**^{Prp} **Ἀτρείδῃ** **βασιλῆϊ**^{Adv}
 dort then unter unter

[263] **πότμον** **ἀναπλήσαντες**^{N AorAkt} **ἐδυν**^{AorSAkt} **δόμον** **Ἄϊδος** **εἴσω**^{Adv}
 erfüllend having fulfilled tauchten hinab went down hinein. within.

[264] **αὐτὰρ**^{Kon} **ὃν**^{N Pr} **τῶν**^{G Pr} **ἄλλων**^{AdjG} **ἔπεπλεῖτο**^{ImpM/P} **στήχας** **ἀνδρῶν**^{Adv}
 aber but er he der of the anderen others ging umher was going through

[265] **ἐγχέει**^{Pt} **ἄορί**^{Pt} **τε**^{Pt} **μεγάλῃσι**^{AdjD} **τε**^{Pt} **χερμαδίσι**^{Adv}
 und und und großen great und and

[266] ὥφρα^{Kon} οἱ^D πρ αἶμ' ἔτι^{Adv} θερμόν^{AdjN} ἀνῆνοθεν^{PerAkt} ἐξ^{Prp} ὧ^{Pt} τειλῆς.

solange bis ihm noch warm hinauf gestiegen ist aus
until for him still warm had gushed up out of

[267] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὸ^N πρ μὲν^{Pt} ἔλκος ἐτέρσετο^{AorM/P} παύσατο^{AorM/P} δ^{Pt} αἶμα,

aber but als when die zwar trocknete ab, hörte auf aber
but when the indeed dried up, ceased but

[268] ὀξεῖ^{AdjN} αἶ^{Pt} ὁδύ^{Pt} ναι δῦνον^{AorSAkt} μένος Ἄτρεί^{Pt} δαο.

scharfe aber drangen ein
sharp but sank

[269] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτ^{Kon} αὖ^{Pt} ὧδί^{Pt} νουσαν^A ἐχῆ^{PräAktKmj} βέλος ὀξύ^{AdjN} γυναι^{Pt} κα

wie aber wenn wohl an Geburtswehen leidende habe scharfes
as but when ever being in labour may hold sharp

[270] δριμύ^{AdjN} τό^N πρ τε^{Pt} προῖ^{Pt} εἰσι^{PräAkt} μογοστόκοι^{AdjN} Εἰλεί^{Pt} θυιαι

beißend, das und senden voran geburts mühende
piercing, which and send forth toil in childbirth

[271] Ἥρης θυγατέ^{Pt} ρες πι κρὰς^{AdjA} ὧ^{Pt} δῖνας ἐχουσαι^N PräAkt

bittere haltend,
bitter bitter having,

[272] ὥς^{Adv} ὀξεῖ^{AdjN} ὁδύ^{Pt} ναι δῦνον^{AorSAkt} μένος Ἄτρεί^{Pt} δαο.

so scharfe sanken
thus sharp sank

[273] ἐς^{Prp} δίφ^{Pt} ρον δ^{Pt} ἀνό^{Pt} ρουσε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἡνιό^{Pt} χω^{Pt} ἐπέ^{Pt} τελλε^{ImpAkt}

in aber sprang auf, und befahl
into but leapt up, and was ordering

[274] νηυσὶν ἐπι^{Prp} γλαφυ^{Pt} ρῆσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν^{PräAktInf} ἥχθετο^{ImpM/P} γὰρ^{Pt} κῆρ.

auf hohl gefügten zu fahren· denn war verdrossen
upon hollow to drive· was vexed for

[275] ἦ^{Pt} σεν^{AorAkt} δέ^{Pt} δι^{Pt} απρύσι^{Pt} ον^{AdjA} Δαναοῖσι^{Pt} γε^{Pt} γωνῶς^N PerAkt

rief laut aber durch dringend laut redend·
cried aloud but piercingly having voiced·

[276] ὦ^{Pt} φίλοι^{AdjV} Ἀργεί^{Pt} ων ἡ γήτορες ἡδὲ^{Kon} μέ^{Pt} δοντες^V PräAkt

o Freunde und Herrschende
O dear and ruling

[277] ὑμεῖς^N πρ μὲν^{Pt} οὖν^{Adv} νηυσὶν ἀμύνετε^{PräAktImv} ποντοπό^{Pt} ροισι^{AdjD}

ihr zwar jetzt wehrt ab see fahrenden
you indeed now defend sea going

[278] φύλοπιν ἀργαλέ^{AdjA} ην, ἐπεὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐμέ^A πρ μητίε^{Pt} τα Ζεὺς

mühseligen, da nicht mich
grievous, since not me

[279] εἶ^{Pt} σε^{AorAkt} Τρώ^{Pt} εσσι^{Pt} πα^{Pt} νημέρι^{Pt} ον^{AdjA} πολε^{Pt} μίζειν^{Pt} PräAktInf

ließ zu den ganzen Tag Krieg zu führen.
allowed all day to make war.

[280] ὥς^{Adv} ἔφαθ' ^{AorM/P} ἡνίοχος δ' ^{Pt} ἵμασεν ^{AorAkt} καλὸν ^{AdjA} λίτριχας ἵππους
 so thus sprach er, was saying, aber but geißelte whipped schön mähnige fair maned

[281] νῆας ἔπι ^{Prp} γλαφυράς ^{AdjA} τῷ ^{DuN} ^{Pr} δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἀέκοντες ^{AdjDuN} πετέσθην ^{Du} ^{AorM/P}
 auf upon hohl gefügte· hollow· die beiden the two aber but nicht not un willige unwilling flogen· flew·

[282] ἄφρεον ^{ImpAkt} δέ ^{Pt} στήθεα, ^{PräM/P} ^{AorAkt} ῥαίονοντο ^{ImpM/P} δέ ^{Pt} νέρθε ^{Adv} κοινίη
 schäumten foamed aber but wurden besprengt were sprinkled aber but unten below

[283] τειρόμενον ^A ^{PräM/P} βασιλῆα ^{AdjA} μάχης ^{Adv} ἀπὰ νευθε ^{Adv} φέροντες ^N ^{PräAkt}
 gequält werdenden being worn fern away tragend. carrying.

[284] Ἐκτωρ δ' ^{Pt} ὥς ^{Kon} ἐνόησ' ^{AorSAkt} Ἄγαμέμνονα ^{Adv} νόσφι ^{Adv} κινύοντα ^A ^{PräAkt}
 aber but als when bemerkte perceived abseits apart gehenden going

[285] Τρωσὶ τέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} Λυκίοισιν ^{AdjD} ἐκέκλετο ^{ImpM/P} μακρὸν ^{AdjA} ἀύσας ^N ^{AorSAkt}
 und and auch also den Lykiern to Lycians rief zu was calling lang hin loud schreiend· having shouted·

[286] Τρῶες καὶ ^{Kon} Λύκιοι καὶ ^{Kon} Δάρδανοι ἀγχιμαχῆται
 und and und and

[287] ἄνδρες ἔστε ^{PräAktImv} φίλοι, ^{AdjV} μνήσασθε ^{AorM/PImv} δέ ^{Pt} θούριδος ^{AdjG} ἀλκῆς.
 seid be Freunde, dear, gedenkt remember aber but stürmischen of fierce

[288] οἴχεται ^{ImpM/P} ἀνὴρ ὠρίστος, ^{AdjSupN} ἐμοὶ ^D ^{Pr} δέ ^{Pt} μέγ' ^{Adv} εὖχος ἔδωκε ^{AorSAkt}
 fort ist is gone bester, best, mir to me aber but sehr greatly gab gave

[289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ^{Kon} ἰθύς ^{Adv} ἐλαύνετε ^{PräAktImv} μώνυχας ^{AdjA} ἵππους
 sondern but geradeaus straight treibt drive ein hufige single hoofed

[290] ἰφθίμων ^{AdjG} Δαναῶν, ^{Kon} ἵν' ^{Kon} ὑπέρτερον ^{AdjKmpA} εὖχος ἄρῃσθε ^{AorM/PKnf}
 der kräftigen of valiant damit so that größeren higher erringt. you may get.

[291] ὥς ^{Adv} εἰπὼν ^N ^{AorSAkt} ὄτρυνε ^{ImpAkt} μένος καὶ ^{Kon} θυμὸν ἐκάστου ^G ^{Pr}
 so thus gesagt habend having said stachelte an urged und and eines jeden. of each.

[292] ὥς ^{Kon} δ' ^{Pt} ὅτε ^{Kon} ποῦ ^{Adv} τις ^N ^{Pr} θηρὴ τῇ κύναι ἀργιόδοντα ^{AdjA}
 wie as aber but wenn irgendwo jemand somewhere someone weiß zähnige bright toothed

[293] σεύη ^{PräAkt} ἐπ' ^{Prp} ἀγροτέρω ^{AdjD} σοὶ ^{Adv} καπρίῳ ἢ ^{Kon} λέοντι,
 treibst los drives auf against wildem wild oder or

[294] ὥς^{Adv} ἐπ'^{Prp} Ἀ^Aχαιοῖ^s σιν σεῦ^{ImpAkt} Τρῶ^s ας μεγα^s θύμους^{AdjA}
 so auf
 so against
 hetzte
 was driving
 groß mütige
 great souled

[295] Ἔκτωρ Πριαμί^s δης βροτο^s λοιγῷ^{AdjD} ἴσος^{AdjN} Ἄ^sρηϊ.
 menschen verderbendem
 to man slaying
 gleich
 equal

[296] αὐτὸς^N δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πρῶ^s τοισι^{AdjD} μέ^s γα^{Adv} φρονέ^s ων^N PräAkt ἐβε^s βήκει^{PlqAkt}
 selbst
 himself
 aber
 but
 in
 in
 den Ersten
 foremost
 sehr
 greatly
 hoch mütig seiend
 thinking
 war geschritten,
 had gone,

[297] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἔπεσ'^{AorSAkt} ὕσμι^s νη ὑπε^s ραεῖ^{AdjD} ἴσος^{AdjN} ἅ^s ἔλλη^s,
 in
 in
 aber
 but
 stürzte sich
 fell
 über luftigem
 lofty
 gleich
 equal

[298] ἧ^N τε^{Pt} κα^s θαλλομέ^s νη^N PräM/P ἰο^s ειδέα^{AdjA} πόντον ὁ^s ρίνει^{PräAkt}.
 die
 und
 which
 and
 hinab springend
 rushing down
 veilchen farbigen
 violet hued
 erregt.
 stirs.

[299] ἐνθα^{Adv} τί^s να^A πρῶ^s του^{Adv} τίνα^A δ'^{Pt} ὕστατου^{Adv} ἐξενά^s ριξε^{AorAkt}
 dort
 there
 wen
 whom
 zuerst,
 first,
 wen
 whom
 aber
 but
 zuletzt
 last
 entwaffnete
 stripped of arms

[300] Ἔκτωρ Πριαμί^s δης, ὅτε^{Kon} οἱ^D Ζεὺς^{Pr} κῦδος ἔ^s δωκε^{AorSAkt}
 als
 when
 ihm
 to him
 gab
 gave

[301] Ἀσαῖ^s ὄν μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} καὶ^{Kon} Αὐτόνο^s ὄν καὶ^{Kon} Ὀ^s πίτην
 zwar
 indeed
 zuerst
 first
 und
 and
 und
 and

[302] καὶ^{Kon} Δόλο^s πα Κλυτί^s δην καὶ^{Kon} Ὀ^s φέλτιον ἡδ^{Kon} Ἀγέ^s λαον
 und
 and
 und
 and
 und
 and

[303] Αἴσυμ^s ὄν τ'^{Pt} ὦ^s ῥόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἵππονο^s ὄν μενε^s χάρμην^{AdjA}
 und
 and
 und
 and
 und
 and
 kampf tüchtigen.
 battle steadfast.

[304] τοὺς^A ἄρ'^{Pt} ὅ^N γ'^{Pt} ἡγεμό^s νας Δανα^s ὦν ἔλε^{AorSAkt} αὐτὰρ^{Kon} ἔ^s πειτα^{Adv}
 jene
 those
 ja
 then
 der
 who
 at least
 nahm,
 took,
 aber
 but
 dann
 then

[305] πληθύν^s, ὥς^{Kon} ὁπό^s τε^{Kon} νέφε^s α^s Ζέφυ^s ρος στυφε^s λίξη^{AorAktKnj}
 wie
 as
 wenn
 whenever
 stoße
 may buffet

[306] ἄργε^s στᾶσ^{AdjG} Νό^s τοιο^s βα^s θείη^{AdjD} λαίλαπι^s τύπτων^N PräAkt
 des hell blasenden
 of bright blowing
 tiefer
 with deep
 schlagend
 smiting

[307] πολλόν^{AdjA} δέ^{Pt} τρόφι^{Adv} κῦμα^s κυ^s λίνδεται^{PräM/P} ὑπόσε^{Adv} δ'^{Pt} ἄχνη^s
 viel
 much
 aber
 but
 massig
 in a mass
 wälzt sich,
 rolls,
 nach oben
 upward
 aber
 but

[308] σκίδν^{PräM/P}αται· ἐξ^{Prp} ἀνέ^{Pt} μοιο^{Pt} πο^{Pt}λυπλάγ^{AdjG} κτοιο^{Pt} ἰ^{Pt}ωῆς·
 zerstreut sich
 is scattered
 aus
 out of
 viel irrenden
 much wandering

[309] ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} πυκνὰ^{AdjA} κα^{Pt} ρήαθ' ὑφ'^{Prp} Ἑκτορι^{Pt} δάμνατο^{ImpM/P} λαῶν·
 so
 so
 ja
 then
 dicht
 thick
 von
 under
 wurden gezähmt
 were tamed

[310] ἐνθά^{Adv} κε^{Pt} λοιγὸς ἔην^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἀμήχανα^{AdjN} ἔργα γέ^{Pt} νοντο^{AorSM/P}·
 dort
 there
 wohl
 would
 war
 was
 und
 and
 un machbare
 unmanageable
 wurden,
 became,

[311] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} κεν^{Pt} ἐν^{Prp} νή^{Pt} εσσι^{Pt} πέ^{Pt} σον^{AorAkt} φεύ^{Pt} γοντες^N Ἀ^{Pt}χαιοί,
 und
 and
 nun
 now
 wohl
 would
 in
 in
 fielen
 have fallen
 fliehend
 fleeing

[312] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Τυδεΐ^{Pt} δὴ Διο^{Pt} μῆδεϊ^{Pt} κέκλετ'^{AorM/P} Ὀ^{Pt}δυσσεύς·
 wenn
 if
 nicht
 not
 rief zu
 had called

[313] Τυδεΐ^{Pt} δὴ τί^A πα^{Pt} θόντε^{DuN} λε^{Pt} λάσμεθα^{PerM/P} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς·
 was
 what
 erlitten habend
 having suffered
 haben wir vergessen
 have we forgotten
 stürmischen
 of fierce

[314] ἀλλ'^{Kon} ἄγε^{ImvAkt} δεῦρο^{Adv} πέ^{Pt} πον, παρ'^{Prp} ἐμ'^A ἴσταο^{PräM/Plmv} δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔ^{Pt} λεγχο^{Pt}ς·
 sondern
 but
 komm
 come
 hierher
 hither
 bei
 beside
 mir
 me
 stelle dich
 stand
 ja
 indeed
 denn
 for

[315] ἔσσεται^{FuM/P} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} νῆας ἔ^{Pt} λη^{AorAktKnj} κορυθαίολος^{AdjN} Ἑκτωρ·
 wird sein
 there will be
 wenn
 if
 wohl
 would
 nimmt
 take
 helm schüttelnder
 flashing helmed

[316] τὸν^A δ'^{Pt} ἀπα^{Pt} μειβόμε^N νος^{PräM/P} προσέ^{Pt} φη^{AorAkt} κρατε^{Pt} ρος^{AdjN} Διο^{Pt} μῆδης·
 den
 him
 aber
 but
 entgegenend
 answering
 sprach
 spoke
 starker
 strong

[317] ἦτοι^{Pt} ἐ^{Pt} γῶ^N μενέ^{Pt} ω^{PräAkt} καὶ^{Kon} τλήσομαι^{FuMed} ἀλλὰ^{Kon} μί^{Pt} νυνθα^{Adv}·
 wahrlich
 indeed
 ich
 I
 bleibe
 remain
 und
 and
 werde ertragen
 I will endure
 aber
 but
 wenig Zeit
 a little

[318] ἡμέων^G ἔσσεται^{FuM/P} ἡδος, ἐ^{Pt} πεί^{Kon} νεφε^{Pt} ληγερέ^{Pt} τα Ζεὺς·
 unser
 of us
 wird sein
 there will be
 da
 since

[319] Τρωσὶν^{Pt} δὴ^{Pt} βόλε^{Pt} ται^{PräM/P} δοῦ^{Pt} ναι^{AorAktInf} κράτος^{Pt} ἢ^{Kon} περ^{Pt} ἡμῖν^D·
 ja
 indeed
 will
 wishes
 geben
 to give
 oder
 or
 doch
 indeed
 uns.
 to us.

[320] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} Θουμβραΐ^{Pt} ον μὲν^{Pt} ἀφ'^{Prp} ἵππων^{Pt} ὥσε^{AorSAkt} χα^{Pt} μᾶζε^{Adv}·
 so
 so
 auch
 and
 zwar
 indeed
 von
 from
 stieß
 pushed
 zur Erde
 to the ground

[321] δουρὶ βα^{Pt} λών^N κατὰ^{Prp} μαζὸν ἀ^{Pt} ριστερόν^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} Ὀ^{Pt}δυσσεύς·
 getroffen habend
 having thrown
 gegen
 down
 linken
 left
 aber
 but

[322] ἀντίθεον^{AdjA} θεράποντα^{Mo} λίκονα^{τοῖο^G Pr} ἄνακτος.
 gott gleichen
 godlike
 jenes
 of that

[323] τοὺς^{A Pr} μὲν^{Pt} εἰπεί^{Adv} εἴασαν^{AorAkt} εἰπεί^{Kon} πολέμου^{ἀπέ} παυσαν^{AorAkt}.
 jene
 them
 zwar
 indeed
 dann
 then
 ließen,
 left,
 da
 when
 hörten auf.
 they ceased.

[324] τῷ^{DuN Pr} δ' ^{Pt} ἀν' ^{Prp} ὁμιλονⁱ ὄντε^{DuN PräAkt} κυδοίμεον^{ImpM/P} ὥς^{Kon} ὅτε^{Kon} κάπρω
 die beiden
 the two
 aber
 but
 durch
 up through
 gehend
 going
 rühmten sich,
 were exulting,
 wie
 as
 wenn
 when

[325] ἐν^{Prp} κυσὶⁱ θηρευτῇσι^{AdjD} μέγα^{Adv} φρονέοντε^{DuN PräAkt} πέσητον^{Du AorSakt}.
 in
 in
 jagenden
 hunting
 sehr
 greatly
 hoch mütig seiende
 thinking
 stürzten beide.
 fell.

[326] ὥς^{Adv} ὅλεκον^{ImpAkt} Τρῶας^{πάλιν^{Adv}} ὀρμένω^{D PräM/P} αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοὶ
 so
 so
 töteten
 were slaying
 wieder
 back
 angetrieben seiend.
 being driven.
 aber
 but

[327] ἀσπασίως^{Adv} φεύγοντες^{N PräAkt} ἀνέπνεον^{ImpAkt} Ἴκτοραⁱ δῖον^{AdjA}.
 freudig
 gladly
 fliehend
 fleeing
 holten Atem
 breathed again
 strahlenden.
 shining.

[328] ἐνθ' ^{Adv} ἐλέτην^{Du AorSakt} δίφρον^{τε^{Pt} καὶ^{Kon}} ἀνέρεⁱ δήμου^{ἀρίστω^{AdjDuA}}.
 dort
 there
 nahmen beide
 they took
 und
 and
 und
 and
 besten beide
 to the best

[329] οὗτεⁱ δύο^{ω^{Adj}} Μέροπος^{Περικωσίου^{AdjG}} ὅς^{N Pr} περὶ^{Prp} πάντων^{AdjG}.
 zwei
 two
 des Perkosiers,
 of Percote,
 der
 who
 über
 beyond
 alles
 all

[330] ἤδε^{ImpAkt} μαντοσύναςⁱ οὐδ' ^{Kon} οὐς^{A Pr} παῖδαςⁱ ἔασκε^{ImpAkt}.
 wusste
 knew
 noch
 nor
 die
 whom
 ließ zu
 used to allow

[331] στείχειν^{PräAktInf} ἐς^{Prp} πόλεμον^{φθισήνορα^{AdjA}} τῷ^{DuN Pr} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} οὐ^{Pt} τι^{A Pr}.
 gehen
 to go
 in
 into
 männer verderblichen
 man destroying.
 die beiden
 the two
 aber
 but
 ihm
 to him
 nicht
 not
 etwas
 at all

[332] πειθέσθην^{Du AorM/P} κῆρες^{γὰρ^{Pt} ἄγον^{ImpAkt}} μέλανος^{AdjG} θανάτοιο.
 gehorchten beide.
 obeyed.
 denn
 for
 führten
 were leading
 schwarzen
 of black

[333] τοὺς^{A Pr} μὲν^{Pt} Τυδείδηςⁱ δουρικλειτὸς^{AdjN} Διομήδης
 jene
 them
 zwar
 indeed
 speer berühmter
 spear famed

[334] θυμοῦⁱ καὶ^{Kon} ψυχῆς^{κεκαδῶν^{N PerAkt}} κλυτὰ^{AdjA} τεύχε' ^ἀ πηύρα^{AorAkt}.
 und
 and
 zerstreut habend
 having daunted
 berühmte
 famous
 nahm weg.
 took away.

[335] Ἴππόδαμον^{δ' ^{Pt} Ὀδυσσεὺςⁱ καὶ^{Kon} ὕπειροχονⁱ ἐξενάρριζεν^{AorAkt}.}
 aber
 but
 und
 and
 entwaffnete.
 stripped.

[336] ἐνθά^{Adv} σφιν^{D Pr} κατὰ^{Prp} ἴσα^{AdjA} μά^wχην ἐτά^wνυσσε^{AorAkt} Κρο^wνίων

dort ihnen nach gleich spannte aus stretched

[337] ἐξ^{Prp} ἧ^w δης καθο^wρῶν^{N PrÄkt} τοῖ^{N Pr} δ'^{Pt} ἀλλή^wλους^{A Pr} ἐνά^wριζον^{ImpAkt}

von out of herab schauend· looking down· die they aber but einander each other entwaffneten· were despoiling.

[338] ἦτοι^{Pt} Τυδέος υἱὸς Ἀ^wγάστροφον οὔ^wτασε^{AorAkt} δουρὶ

wahrlich indeed verwundete wounded

[339] Παιονί^w δην ἢ^w ῥωα κατ'^{Prp} ισχίον· οὐ^{Pt} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἵπποι

gegen down nicht aber ihm but for him

[340] ἐγγύς^{Adv} ἔ^wσαν^{ImpAkt} προφυ^wγεῖν^{AorAktInf} ἄ^wάσατο^{AorMed} δέ^{Pt} μέγα^{Adv} θυμῷ·

nahe near waren were vor zu fliehen, to escape, verblendete sich was bewildered aber but sehr greatly

[341] τοὺς^{A Pr} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} θερά^wπων ἀπά^wνευθ^{Adv} ἔ^wχεν^{ImpAkt} αὐτὰρ^{Kon ὃ^{N Pr}} πεζὸς^{AdjN}

die them zwar indeed denn for fern ab away hielt, was holding, aber but der he zu Fuß on foot

[342] θύνε^{ImpAkt} δι^w ἅ^{Prp} προμά^wχων, εἰ^w ος^{Kon} φίλον^{AdjA} ὤ^wλεσε^{AorAkt} θυμόν·

eilte was rushing durch through bis until lieben dear verlor destroyed

[343] Ἐκτωρ^w δ'^{Pt} ὅξυ^{Adv} νό^wησε^{AorAkt} κα^w τὰ^{Prp} στίχας, ὥ^wρτο^{AorSMed} δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} αὐτοὺς^{A Pr}

aber but scharf sharply merkte perceived durch down through sprang auf rose aber but gegen upon sie them

[344] κεκλή^w γων^{N PerAkt} ἅ^wμα^{Adv} δέ^{Pt} Τρώ^wων εἰ^w ποντο^{ImpM/P} φά^w λαγγες·

schreiend habend· shouting zugleich at once aber but folgten were following

[345] τὸν^{A Pr} δέ^{Pt} ἰ^w δῶν^{N AorSAkt} ρί^w γησε^{AorAkt} βο^w ἦν ἀγα^wθός^{AdjN} Διο^w μήδης,

den him aber but gesehen habend having seen erschauerte shuddered gut good

[346] αἶψα^{Adv} δ'^{Pt} Ὁ^w δυσσῆ^w α^w προσε^wφώνεεν^{ImpAkt} ἐγγύς^{Adv} ἐ^w ὄντα^{A PrÄkt}

sogleich aber quickly but sprach an addressed nahe near seienden· being·

[347] νῶϊν^{DuG Pr} δῆ^{Pt} τόδε^{N Pr} πῆ^wμα κυ^w λίνδεται^{PräM/P} ὄβριμος^{AdjN} Ἐκτωρ·

auf uns beide of us two ja indeed dieses this wälzt sich rolls gewaltiger mighty

[348] ἀλλ^{Kon} ἄγε^{ImvAkt} δῆ^{Pt} στέω^w μεν^{PrÄktKnj} καὶ^{Kon} ἄ^w λεξώ^w μεσθα^{PräM/PKnj} μέ^w νοντες^{N PrÄkt}

sondern but auf come nun indeed lasst uns stehen let us stand und and wollen abwehren let us ward off bleibend· remaining.

[349] ἦ^{Pt} ῥα^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμπεπα^w λών^{N PerAkt} προϊ^wει^{ImpAkt} δολι^w χόσκιον^{AdjA} ἔγ^wχος

so ja, und indeed then, and geschwungen habend having poised vor sandte sent forth lang schattigen long shadowed

[350] **καὶ**^{Kon} **βάλεν**,^{AorSAkt} **οὐδ**,^{KonPt} **ἀφά** **μαρτε**,^{AorAkt} **τι** **τυσκόμε** **νος**^N **κεφα** **λήφιν**,
und and traf, struck, und nicht nor verfehlte missed zielend aiming

[351] **ἄκρην**^{AdjA} **κάκ**^{Prp} **κόρου** **θα·** **πλάγχθη**,^{AorPas} **δ**,^{Pt} **ἀπὸ**^{Prp} **χαλκόφι** **χαλκός**,
äußerste topmost nach unten down upon wurde abgelenkt was deflected aber but von from

[352] **οὐδ**,^{KonPt} **ἴκε** **το**,^{AorSM/P} **χρόα** **καλόν**,^{AdjA} **ἐ** **ρύκακε**,^{AorAkt} **γὰρ**^{Pt} **τρυφά** **λεια**
und nicht nor gelangte came to schöne· fair· hielt zurück kept off denn for

[353] **τρίπτυχος**^{AdjN} **αὐλῶ** **πῖς**,^{AdjN} **τήν**^A **οἱ**^D **πόρε**,^{AorAkt} **φοῖβος** **ἅ** **πόλλων**.
dreifach gefaltet triple fold rillen randig, with rim, die which ihm for him gab gave

[354] **Ἐκτωρ** **δ**,^{Pt} **ῥά**^{Adv} **ἀπέ** **λεθρον**^{Adv} **ἀ** **νέδραμε**,^{AorSAkt} **μίκτο**,^{AorM/P} **δ**,^{Pt} **ὁ** **μίλω**,
aber but schnell quickly ungezügelt unharmed lief zurück, ran back, mischte sich was mingled aber but

[355] **στῆ**,^{AorSAkt} **δὲ**^{Pt} **γνύξ**^{Adv} **ἐρι** **πῶν**^N **αὐ**,^{AorSAkt} **καὶ**^{Kon} **ἐ** **ρεῖσατο**,^{AorMed} **χειρὶ** **πα** **χείη**^{AdjD}
stand stood aber but aufs Knie knee gestürzt habend having cast down und and stützte sich leaned dicken thick

[356] **γαίης·** **ἀμφι**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **ὅσσε** **κε** **λαινὴ**^{AdjN} **νύξ** **ἐκά** **λυπεν**,^{AorAkt}
um around aber but dunkle black hüllte. covered.

[357] **ὄφρα**^{Kon} **δὲ**^{Pt} **Τυδεΐ** **δης** **μετὰ**^{Prp} **δούρατος** **ῥα** **χέτ**,^{ImpM/P} **ἐ** **ρῶήν**
solange while aber but nach with ging hin went

[358] **τῆλε**^{Adv} **δι** **ἅ**^{Prp} **προμά** **χων**, **ὅθι**^{Adv} **οἱ**^D **κατα** **εἷσατο**,^{AorMed} **γαίης**
weit far durch through wo where ihm for him sank hinab sank down

[359] **τόφρ**,^{Adv} **ἔ** **κτωρ** **ἔμψυτο**,^{ImpM/P} **καὶ**^{Kon} **ἄψ**^{Adv} **ἐς**^{Prp} **δίφρον** **ὁ** **ρούσας**^N **αὐ**,^{AorSAkt}
so lange till then atmete auf, was breathing, und and wieder back in into gesprungen habend having leapt

[360] **ἐξέλασ'**,^{AorSAkt} **ἐς**^{Prp} **πληθύν**, **καὶ**^{Kon} **ἀ** **λεύατο**,^{ImpM/P} **κῆρα** **μέ** **λαιναν**,^{AdjA}
trieb hinaus drove out in into und and wich aus was avoiding schwarzes. black.

[361] **δουρὶ** **δ**,^{Pt} **ἐ** **παῖς** **σων**^N **προσέ** **φη**,^{AorAkt} **κρατε** **ρὸς**^{AdjN} **Διο** **μήδης**.
aber but los stürmend darting at sprach zu spoke starker strong

[362] **ἐξ**^{Prp} **αὐ**^{Adv} **νῦν**^{Adv} **ἔφυ** **γες**,^{AorAkt} **θάνα** **τον** **κύον**. **ἦ**^{Pt} **τέ**^{Pt} **τοί**^D **ἄγχι**^{Adv}
aus wieder out of again jetzt now entkamst you escaped wahrlich und indeed and dir for you nahe near

[363] **ἦλθε**,^{AorSAkt} **κα** **κόν**. **νῦν**^{Adv} **αὐτέ**^{Adv} **σ**,^A **ἐ** **ρύσατο**,^{AorMed} **φοῖβος** **ἅ** **πόλλων**.
kam came jetzt now wiederum again dich you rettete rescued

[364] ὧ^D_{Pr} μέλ^λ λεις^{PräAkt} εὖ^λ χεσθαι^{PräM/Plnf} ἰ^λ ὧν^N PräAkt ἐς^{Prp} δοῦπον ἅ^λ κόντων.

dem im Begriff bist zu beten gehend in
to whom you are about to pray going into

[365] ἦ^{Pt} θήν^{Pt} σ^A_{Pr} ἔξανύ^ω_{PräAkt} γε^{Pt} καὶ^{Kon} ὕστερον^{Adv} ἀντιβο^λ λήσας^N_{AorSAkt}

wahrlich doch dich vollende wenigstens und später begegnet habend,
indeed at least you I will dispatch at least and later having met,

[366] εἰ^{Kon} ποῦ^{Adv} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} ἔ^λ μοιγε^D_{Pr} θε^ων ἐπι^λ τάρροθος^λ ἐστι^λ_{PräAkt}

wenn irgendwo jemand auch mir doch ist.
if anywhere someone and for me indeed is.

[367] νῦν^{Adv} αὖ^{Adv} τοὺς^A_{Pr} ἄλ^λ λους^{AdjA} ἐπι^λ εἰσομαι^λ_{FuM/P} ὅν^A_{Pr} κε^{Pt} κι^λ χεῖω^λ_{AorAktKnj}

jetzt wieder die anderen werde überfallen, wen wohl erreiche.
now again those others I shall go against, whom ever I may overtake.

[368] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} Παιονί^λ δην δου^λ ρὶ κλυτὸν^{AdjA} ἐξενά^λ ριζεν^λ_{ImpAkt}

so, und berühmten entwaffnete.
indeed, and famed was despoiling.

[369] αὐτὰρ^{Kon} ἅ^λ λέξαν^λ δρος ἑλέ^λ νης πόσις^λ ἡῦκό^λ μοιο^{AdjG}

aber but schön gelockten
of fair haired

[370] Τυδεί^λ δη ἐπι^{Prp} τόξα τι ταῖνετο^λ_{ImpM/P} ποιμένι^λ λαῶν,

gegen spannte
against was stretching

[371] στήλῃ^λ κεκλιμέ^λ νος^N_{PerM/P} ἄν^λ δροκμή^λ τω^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} τύμβω^λ

angelehnt seiend männer gearbeitetem auf
having leaned man wrought upon

[372] Ἴλου^λ Δαρδανί^λ δαο^λ_{AdjG} πα^λ λαιοῦ^λ_{AdjG} δημογέ^λ ροντος.

des Dardaniden, alten
of Dardanid, old

[373] ἦτοι^{Pt} ὃ^N_{Pr} μὲν^{Pt} θώ^λ ρηκα ἅ^λ γαστρόφου^λ ἰφθί^λ μοιο^{AdjG}

wahrlich er zwar kräftigen
indeed he indeed stalwart

[374] αἶνυτ^λ_{ImpM/P} ἅ^λ πὸ^{Prp} στή^λ θεσφι πα^λ ναίολον^λ_{AdjA} ἀσπίδα^λ τ^{Pt}_{ωμων}

nahm weg von ganz bunten und
was taking from all gleaming and

[375] καὶ^{Kon} κόρυ^λ θα βρια^λ ρήν^λ_{AdjA} ὃ^N_{Pr} δέ^{Pt} τόξου^λ πῆχυν ἅ^λ νελκε^λ_{ImpAkt}

und schwer gewichtig der aber zog auf
and heavy he but was drawing

[376] καὶ^{Kon} βάλεν^λ_{AorSAkt} οὐδ^λ_{KonPt} ἄρα^{Pt} μιν^A_{Pr} ἄλι^λ ον^λ_{AdjA} βέλος^λ ἔκφυγε^λ_{AorSAkt} χειρός,

und schoss, und nicht ja ihn vergeblich entwich
and shot, nor then him vain escaped

[377] ταρσὸν^λ δεξιτε^λ ροῖο^λ_{AdjG} πο^λ δός^λ διὰ^{Prp} δ^{Pt} ἀμπερὲς^λ_{Adv} ἰός^λ

des rechten hindurch aber durch und durch
of right through but clean through

[378] ἐν^{Prp} γαίῃ κατέπηκτο·^{PlqM/P} ὃ^N ^{Pr} δὲ^{Pt} μάλα^{Adv} ἡδύ^{AdjN} γε^γ λάσσας^N ^{AorSAkt}
in in saß fest· was fixed· der he aber sehr süß gelacht habend
having laughed

[379] ἐκ^{Prp} λόχου ἀμπή^gθησε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} εὐχόμε^N ^{PräM/P} νος^N ἔπος^g ἠΐδα·^{ImpAkt}
aus out of sprang hervor und and sich rühmend sprach·
leapt out and and boasting he spoke·

[380] βέβληαι^{PerM/P} οὐδ^{Kon} ἄλλ^g ^{AdjN} οὐ^g βέλος^g ἔκφυγεν·^{AorSAkt} ὥς^{Kon} ὅφε^g ^{AorAktOp} λόν^N τοι^D ^{Pr}
bist getroffen und nicht vergeblich entwich· daß would möge
you are struck nor vain escaped· that for you

[381] νείατον^{AdjA} ἐς^{Prp} κενεῶ^N ^{AorSAkt} να βα^g λών^N ἐκ^{Prp} θυμὸν ἐ^g λέσθαι·^{AorMedInf}
untersten in into geworfen habend aus out of zu nehmen.
lowest into having cast out of to take.

[382] οὕτω^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} Τρῶες ἀ^g νέπνευσαν^{AorAkt} κακὸ^g τητος,
so thus wohl auch auf atmeten
would also breathed again

[383] οἱ^N ^{Pr} τέ^{Pt} σε^A ^{Pr} πεφρί^g κασι^{PerAkt} λέ^g ονθ' ὥς^{Adv} ^g μηκάδες ^g αἶγες.
die und dich haben geschaudert wie
who and you have shuddered like

[384] τὸν^A ^{Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} ^{AorSAkt} ταρβή^g σας^N προσέ^g φη^{AorAkt} κρατε^g ρὸς^{AdjN} Διο^g μῆδης·
den aber nicht gescheut habend sprach zu
him but not having feared addressed starker
strong

[385] τοξότα ^g λωβη^g ^g τήρ κέρα ^g ἀγλαέ^{AdjV} ^g παρθενο ^g πῖπα^{AdjV}
glänzender Mädchen blickender
shining shining maiden gazer

[386] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ἀντίβ^g ^{Adv} ον^N σὺν^{Prp} τεύχεσι ^g πειρη^g ^{AorPasOp} θείης,
wenn zwar ja gegen über mit würdest versuchen,
if indeed indeed face to face with you should make trial,

[387] οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} τοι^D ^{Pr} χραίσ^g ^{AorAktOp} μησι^N βι^g ὸς καὶ^{Kon} ^g ταρφέες^{AdjN} ^g ἰοί·
nicht ja dir würde nützen und and dichte
not would for you would avail and thick and fast

[388] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} μ' ^A ^{Pr} ἐ^g πιγρά^g ^N ψας^N ^{AorSAkt} ταρ^g ^g σὸν ποδὸς ^g εὐ^g ^{PräM/P} χεαι^N αὐ^g ^{Adv} τως·
jetzt aber mich angekratzt habend rühmst dich ohnehin.
now but me having marked you boast thus.

[389] οὐκ^{Pt} ἀλέ^g ^g γω^{PräAkt} ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} με^A ^{Pr} ^g γυ^g ^{AorAktOp} νη βάλοι ^g ἢ^{Kon} ^g πάϊς ^g ἄφρων·^{AdjN}
nicht kümmern, als wenn mich würfe oder or törichtes·
not I care, as if me might throw or foolish·

[390] κωφὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} βέλος^g ἀ^g νάλκιδος^{AdjG} οὐ^g τιδα^g νοῖο·^{AdjG}
stummес denn kraftlosen nichtsnutzigen.
blunt for without valor worthless.

[391] ἦ^{Pt} τ^{Pt} ἄλ^g ^{Adv} λως^N ὑπ^{Prp} ^g ἐ^g μείο^G ^{Pr} καὶ^{Kon} ^g εἰ^{Kon} ^g κ^{Pt} ^g ὀλί^g ^{AdjA} γον^N περ^{Pt} ^g ἐ^g παύρη^N ^{AorAktKnl}
wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar erlangest,
indeed and otherwise under by me, and if ever little even you may get,

[392] ὅξυ^{AdjN} βέ^{los} πέλε^{ται,PräM/P} καὶ^{Kon} ἀ^{κήριον} AdjN αἶψα^{Adv} τί^{θησι,PräAkt}
scharfes ist beschaffen, und unschädlich sogleich macht.
sharp, becomes, and lifeless quickly makes.

[393] τοῦ^G δὲ^{Pt} γυ^{ναικός} μέν^{Pt} τ^{Pt} ἀμ^{φίδρυφοί} AdjN εἰσι^{PräAkt} πα^{ρειαί,}
dessen aber zwar und tränen nass sind
of him but indeed and tear stained are

[394] παῖδες δ^{Pt} ὀρφανι^{κοί,AdjN} ὃ^N δὲ^{Pt} θ^{Pt} αἵματι γαῖαν ἐ^{ρεύθων} N PräAkt
aber verwaiste der aber und
but orphaned he but and
rötend reddening

[395] πύθεται,PräM/P οἷω νοὶ δὲ^{Pt} πε^{ρί} Prp πλέες^{AdjN} ἢ^{Kon} γυ^{ναῖκες.}
verwest, aber rings um voll oder
is rotting, but around full or

[396] ὥς^{Adv} φάτο,ImpM/P τοῦ^G δ^{Pt} Ὀδυσσεὺς δου^{ρικλυτός} AdjN ἐγγύθεν^{Adv} ἐλθὼν^N AorSAkt
so sprach, dessen aber speer berühmt von nahe gekommen seiend
thus was speaking, of him but spear famed from near having come

[397] ἔστη^{AorSAkt} πρόσθ^{Adv} ὃ^N δ^{Pt} ὅ^{πισθε} Adv κα^{θεζόμε} νος^N PräM/P βέλος ὥκ^{AdjN}
stellte sich vorn der aber hinten sich niedersetzend schnelles
stood before he but behind sitting

[398] ἐκ^{Prp} ποδός ἐλκ^{ImpAkt} ὁδὺ νη δὲ^{Pt} δι^ᾧ Prp χροός ἦλθ^{AorSAkt} ἄλε^{γεινή,AdjN}
aus zog heraus, aber durch kam weh tuender.
out of was drawing, but through came grievous.

[399] ἐς^{Prp} δίφ^{ρον} δ^{Pt} ἀνό^{ρουσε,} AorSAkt καὶ^{Kon} ἡνιό^{χω} ἐπέ^{τελλε,} ImpAkt
in aber sprang auf, und befahl
into but leapt up, and was ordering

[400] νηυσὶν ἐ^{πι} Prp γλαφυ^{ρῇσιν} AdjD ἐ^{λαυνέμεν,} PräAktInf ἦχθετο,ImpM/P γὰρ^{Pt} κῆρ.
auf hohl gefügten zu fahren war verdrossen denn
upon toward hollow to drive was vexed for

[401] οἶω^{θη} AorM/P δ^{Pt} Ὀδυσσεὺς δου^{ρι} κλυτός, AdjN οὐδέ^{KonPt} τις^N Pr αὐτῷ^D Pr
blieb allein aber berühmter, und nicht jemand ihm
was left alone but famed, nor anyone with him

[402] Ἀργείων παρέ^{μεινεν,} AorAkt ἐ^{πει} Kon φόβος ἔλλαβε^{AorSAkt} πάντας^{AdjA}
blieb bei, da ergriff
remained beside since seized
alle all

[403] ὀχθή^{σας} N AorSAkt δ^{Pt} ἄρα^{Pt} εἶπε^{AorSAkt} πρὸς^{Prp} ὃν^A Pr μεγα^{λήτορα} AdjA θυμόν.
verdrüsslich geworden seiend aber ja sprach zu seinen groß sinnigen
having grieved but then said to his own great hearted

[404] ὦ^ι μοι^D Pr ἐ^{γώ} N τί^A Pr πά^{θω} AorAktKnj μέγα^{AdjN} μὲν^{Pt} κακὸν αἶ^{Kon} κε^{Pt} φέ^{βωμαι} PräM/PKnj
weh mir ich was werde erleiden großes zwar falls wohl fliehe
oh to me I what may suffer great indeed if would I flee

[405] πληθὺν ταρβή^{σας} N AorAkt τὸ δὲ^{Pt} ῥίγιον^{AdjKmpN} αἶ^{Kon} κεν^{Pt} ἄ^{λῶω} AorSM/PKnj
gefürchtet habend aber kälter wenn wohl ich gefangen werde
having feared but colder if ever I be taken

[406] **μόῦνος**·^{AdjN} **τοὺς δ'**^{Pt} **ἄλ** **λους**·^{AdjA} **Δαναοὺς ἐφό** **βησε**·^{AorAkt} **Κρο** **νίων**·

allein· alone· aber but anderen other erschreckte frightened

[407] **ἀλλὰ**·^{Kon} **τί**·^A **ἦ**^{Pt} **μοι**·^D **ταῦτα**·^A **φί** **λος**·^{AdjN} **διε** **λέξατο**·^{AorMed} **θυμός**·

sondern but was why denn indeed to me diese Dinge these things lieb dear redete reasoned

[408] **οἶδα**·^{PerAkt} **γάρ**·^{Pt} **ὅτι**·^{Kon} **κα** **κοὶ**·^{AdjN} **μὲν**·^{Pt} **ἄ** **ποιχόν** **ται**·^{PräM/P} **πολέ** **μοιο**·

ich weiß I know denn for dass that die Schlechten base zwar indeed entfernen sich go away

[409] **ὅς**·^N **ῥ**·^{Pr} **δέ**·^{Pt} **κ'**·^{Pt} **ἄ** **ριστεύ**·^{ησι}·^{PräAktKmj} **μά** **χη** **ἐν**·^{Prp} **τὸν**·^A **ῥ**·^{Pr} **δέ**·^{Pt} **μά** **λα**·^{Adv} **χρεώ**·

wer who aber but wohl ever zeichnet sich aus should excel drin in den him aber but sehr very

[410] **ἑστάμε**·^{ναι}·^{PerM/PlInf} **κρατε**·^{ρῶς}·^{Adv} **ἢ**·^{Kon} **τ'**·^{Pt} **ἔβλητ'**·^{ImpM/P} **ἢ**·^{Kon} **τ'**·^{Pt} **ἔβαλ'**·^{AorAkt} **ἄλλον**·^{AdjA}

zu stehen to stand stark, strongly, entweder either ja and also wurde getroffen was struck oder or ja and also traf struck einen anderen. another.

[411] **εἶος**·^{Kon} **ὃ**·^N **ῥ**·^{Pr} **ταῦθ'**·^A **ὥ**·^ρ **μαινε**·^{ImpAkt} **κα** **τὰ**·^{Prp} **φρένα** **καὶ**·^{Kon} **κατὰ**·^{Prp} **θυμόν**·

während while er he dieses these things überlegte was pondering in down und and in down

[412] **τόφρα**·^{Adv} **δ'**·^{Pt} **ἐ**·^{πὶ}·^{Prp} **Τρώ**·^{ων} **στίχες** **ἦλυθον**·^{AorSAkt} **ἄσπι** **στάων**·

so lange meanwhile aber but gegen upon kamen came

[413] **ἔλσαν**·^{AorAkt} **δ'**·^{Pt} **ἐν**·^{Prp} **μέσ**·^{σοισι}·^{με} **τὰ**·^{Prp} **σφίσι**·^D **ῥ**·^{Pr} **πῆμα** **τι** **θέντες**·^N·^{PräAkt}

trieben went aber but in mit among ihnen selbst them selves setzend. placing.

[414] **ὥς**·^{Adv} **δ'**·^{Pt} **ὅτε**·^{Kon} **κάπριον** **ἀμφι**·^{Prp} **κύ**·^{νες} **θαλε**·^{ροι}·^{AdjN} **τ'**·^{Pt} **αἰ** **ζηοὶ**·

wie as aber but wenn when um around kräftige stout und and also

[415] **σεύω**·^{ναι}·^{PräM/PKmj} **ὃ**·^N **ῥ**·^{Pr} **δέ**·^{Pt} **τ'**·^{Pt} **εἶσι**·^{PräAkt} **βα**·^{θείης}·^{AdjG} **ἐκ**·^{Prp} **ξυλό**·^{χοιο}·

sich los stürzen, rush at, der who aber but auch and also geht goes tiefen of deep aus out of

[416] **θῆγων**·^N·^{PräAkt} **λευκόν**·^{AdjA} **ὃ**·^{δόντα} **με**·^{τὰ}·^{Prp} **γναμπι**·^{τῆσι}·^{AdjD} **γέ**·^{νυσσιν}·

schärfend sharpening weißen white zwischen among gekrümmten curved

[417] **ἀμφι**·^{Prp} **δέ**·^{Pt} **τ'**·^{Pt} **αἶσ**·^{σονται}·^{PräM/P} **ὕ**·^{παι}·^{Prp} **δέ**·^{Pt} **τε**·^{Pt} **κόμπος** **ὃ**·^{δόντων}·

rings um aber auch around but and also springen umher, dart, unter under aber auch but and also

[418] **γίγνεται**·^{PräM/P} **οἷ**·^N **ῥ**·^{Pr} **δέ**·^{Pt} **μέ**·^{νουςιν}·^{PräAkt} **ἄ**·^{φαρ}·^{Adv} **δει**·^{νόν}·^{AdjA} **περ**·^{Pt} **ἐ**·^{όντα}·^A·^{PräAkt}

entsteht, arises, die who aber but verweilen remain sofort straightway schrecklich terrible ja even seiend, being,

[419] **ὥς**·^{Adv} **ῥα**·^{Pt} **τότ'**·^{Adv} **ἀμφι**·^{Prp} **Ὀδου** **σῆα** **Δι**·^ῖ·^{φίλον}·^{AdjA} **ἔσσεύ**·^{οντο}·^{ImpM/P}

so so ja then damals then um around lieb dear eilten were rushing

[420] Τρῶες· ὃ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πρῶ^{Adv} τον^{Pt} μὲν^{Pt} ἄ^{Adv} μύμονα^{AdjA} Δηϊο^N πίτην^N
 der aber zuerst zwar untadeligen blameless

[421] οὐ^{Adv}τασεν^{AorAkt} ὦμον ὕ^{Adv} περθεν^{Adv} ἐ^{Adv} πάλμενος^N AorMed ὅ^{Adv}ξεί^{AdjD} δουρί^N,
 verwundete wounded von oben from above aufs springend having leapt upon scharfen with sharp

[422] αὐτὰρ^{Kon} ἔ^{Adv} πειτα^{Adv} θό^{Adv} ὠνα καὶ^{Kon} ἔ^{Adv} νυνομον^N ἐξενά^{Adv} ριξε^{AorAkt}.
 aber but danach then und and entwaffnete. stripped.

[423] Χερσιδά^N μαντα δ^{Pt} ἔ^{Adv} πειτα^{Adv} καθ^{Pp} ἵππων^N αἰ^{Adv} ξαντα^A AorAkt
 aber but dann then von down from aufspringend having darted

[424] δουρί κα^{Adv} τὰ^{Pp} πρότ^{Adv} μῆσιν ὑπ^{Pp} ἀσπίδος^N ὄμφαλο^N ἐσσης^{AdjG}
 durch down unter under buckel bewehrten bossed

[425] νύ^{Adv}ξεν^{AorAkt} ὃ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐν^{Pp} κονί^N ῃσι πε^{Adv} σῶν^N AorAkt ἔ^{Adv}λε^{AorAkt} γαῖαν ἄ^{Adv} γοστῶ^N.
 stach· pierced· der aber in in gefallen seiend having fallen nahm grasped

[426] τοὺς μὲν^{Pt} ἔ^{Adv} ἀσ^N, AorAkt ὃ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἵππασί^N δην Χάροπ^N οὐ^{Adv}τασε^{AorAkt} δουρί^N
 zwar indeed ließ, left, der aber ja then verwundete wounded

[427] αὐτοκα^N σίγνη^N τον^{AdjA} εὐ^{Adv} ηφενέ^N ος^{AdjG} Σῷ^N κοιό^N.
 leib eigenen Bruder own brother des Euphenes well speared

[428] τῷ^D_{Pr} δ^{Pt} ἐπα^{Adv} λεξή^N σων^N FuAkt Σῷ^N κος κίεν^{ImpAkt} ἰσόθε^N ος^{AdjN} φώς^N,
 dem aber zu verteidigen about to defend ging went götter gleich equal to god

[429] στῆ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} μάλ^{Adv} ἐγγύς^{Adv} ἰ^{Adv} ὦν^N PrāAkt καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} πρὸς^{Pp} μῦθον ἔ^{Adv} ειπεν^{AorAkt}
 stellte sich stood aber but sehr very nah near gehend going und and ihn him zu toward sprach spoke

[430] ὧ^{Adv} Ὀδῦ^N σεῦ πολὺ^{Adv} αἰνε^{AdjV} δό^{Adv} λων ἄτ^{Adv} ἡδὲ^{Kon} πό^{Adv} νοιο^N
 o O viel gerühmter much praised un satt an ruin und and

[431] σήμερον^{Adv} ἢ^{Kon} δοί^N οἷσιν^{AdjD} ἐ^{Adv} πεύξεαι^N FuMed ἵππασί^N δησι^N
 heute today entweder either beiden to two rühmst dich you will boast

[432] τοιῷδ^{AdjA} ἄνδρε κα^{Adv} τακτεῖ^N νας^N AorAkt καὶ^{Kon} τεύχε^N ἄ^{Adv} πούρας^N AorAkt
 solcher such erschlagen habend having killed und and weg genommen habend, having taken away,

[433] ἢ^{Kon} κεν^{Pt} ἐ^{Adv} μῶ^{Adv} ὑπὸ^{Pp} δουρί^N τυ^N πεις^N AorPas ἀπὸ^{Pp} θυμὸν ὃ^N λέσσης^N AorAktKnj
 oder or wohl ever meinem by my unter under geschlagen worden seiend having been struck weg from du verderbest. you may destroy.

[434]	ὥς ^{Adv}	εἰπὼν ^{N AorAkt}	οὐ ^{Pt}	τήσε ^{AorAkt}	κατ' ^{Prp}	ἀσπίδα	πάντοσ' ^{Adv}	ἐ ^{Pt}	ἴσην. ^{AdjA}
	so thus	gesagt habend having said		verwundete wounded	durch down against		allseits on all sides		gleich. even.

[435]	διὰ ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	ἀσπίδος	ἦλθε ^{AorSAkt}	φαεινῆς ^{AdjG}	ὄβριμον ^{AdjA}	ἔγχος,
	durch through	zwar indeed		kam went	leuchtenden shining	gewaltiges mighty	

[436]	καί ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	θώρηκος πολυδαιδάλου ^{AdjG}	ἡρήρειστο, ^{PlqM/P}
	und and	durch through	viel kunstvollen many wrought	hatte sich festgesetzt, was checked,

[437]	πάντα ^{AdjA}	δ' ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	πλευρῶν χροά	ἐργαθεν, ^{Adv}	οὐδ' ^{Kon}	ἔτι ^{Adv}	ἔασε ^{AorAkt}
	alles all	aber but	von from		von außen, from without,	und nicht nor	mehr yet	ließ zu allowed

[438]	Παλλὰς Ἀθηναίῃ	μιχθήμεναι ^{AorPasInf}	ἔγκασι	φωτός.
		vermengt zu werden to be mingled		

[439]	γινῶ ^{AorSAkt}	δ' ^{Pt}	οὐδ' ^{Kon}	οἱ ^{D Pr}	οὐ ^{Pt}	τι ^{A Pr}	τέλος κατακαίριον ^{AdjA}	ἦλθεν, ^{AorSAkt}
	erkannte knew	aber but		dass ihm that for him	nicht not	etwas at all	passendes timely	kam, had come,

[440]	ἄψ ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ἀναχωρήσας ^{N AorAkt}	Σῶκον πρὸς ^{Prp}	μῦθον ἔειπεν. ^{AorAkt}
	wieder back	aber but	zurück gewichen seiend having withdrawn	zu toward	sprach· spoke·

[441]	ἄϊ ^{ij}	δείλ ^{AdjV}	ἦ ^{Pt}	μάλα ^{Adv}	δῆ ^{Pt}	σε ^{A Pr}	κίχάνεται ^{PräM/P}	αἰπὺς ^{AdjN}	ὄλεθρος.
	ach ah	Elender wretch	wahrlich indeed	sehr very	ja now	dich you	erreicht overtakes	jäh sheer	

[442]	ἦτοι ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	ῥ' ^{Pt}	ἐμ' ^{A Pr}	ἔπαυσας ^{AorAkt}	ἐπὶ ^{Prp}	Τρώεσσι μάχεσθαι. ^{PräM/Plnf}
	fürwahr truly	zwar indeed	ja then	mich me	hieltest ab you stopped	bei upon	zu kämpfen· to fight·

[443]	σοὶ ^{D Pr}	δ' ^{Pt}	ἐγὼ ^{N Pr}	ἐνθάδε ^{Adv}	φημί ^{PräAkt}	φόνον καὶ ^{Kon}	κῆρα μέλαιναν ^{AdjA}
	dir to you	aber but	ich I	hier here	sage ich I say	und and	schwarzes black

[444]	ἤματι	τῷ ^{D Pr}	ἔσσεσθαι, ^{FuM/Plnf}	ἐμῷ ^{AdjD}	δ' ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	δουρὶ δαμέντα ^{A AorPas}
		diesem this	zu sein, to be,	meinem by my	aber but	unter under	bezwungen worden seiend having been subdued

[445]	εὖχος ἐμοὶ ^{D Pr}	δώσειν, ^{FuAktInf}	ψυχὴν δ' ^{Pt}	Ἄϊδι κλυτοπώλῳ. ^{AdjD}
	mir to me	geben zu, to give,	aber but	ross berühmten. famous for steeds.

[446]	ἦ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ὁ ^{N Pr}	μὲν ^{Pt}	φύγαδ'	αὐτίς ^{Adv}	ὕποστρέψας ^{N AorAkt}	ἔβη ^{Pt}	βήκει, ^{PlqAkt}
	so, so,	und and	der he	zwar indeed		wieder again	umgekehrt habend having turned back	war gegangen, had gone,	

[447]	τῷ ^{D Pr}	δὲ ^{Pt}	μεταστρεφθέντι ^{D AorPas}	μεταφρένω	ἐν ^{Prp}	δόρῳ	πῆξεν ^{AorAkt}
	dem him	aber but	umgewandt wordenen having turned about		mit in		stieß ein fixed

[448] ὥμων μεσσηγύς, Adv διὰ Prp δε Pt στήθεσφιν ἔλασσε, AorAkt
zwischen drin, hindurch aber trieb hindurch,
between, through but drove,

[449] δοῦπησεν AorAkt δε Pt πεσών, N AorAkt ὃ N δε Pt ἐπεύξατο AorMed δῖος AdjN ὁ δουσεύς.
krachte thudded aber but gefallen seiend, der aber but rühmte sich
having fallen, he but prayed göttlicher brilliant

[450] ὧ ἰ Σῶχ' Ἰππάσου υἱὲ δαίφρονος AdjG ἵπποδάμοιο AdjG
o O kampf verständigen Ross bändigers
battle minded horse taming

[451] φθῆ AorSAkt σε A Pr τέλος θανάτοιο κιχήμενον, A AorMed οὐδ' Kon ὑπάλυξας AorAkt
zuvor kam dich erreicht habend, und nicht entkamst.
outstripped you having met, nor escaped.

[452] ἄ ἰ δεῖλ, AdjV οὐ Pt μὲν Pt σοί D γε Pt πατήρ και Kon πότνια AdjN μήτηρ
ach Elender nicht zwar dir doch und herrliche
ah wretch not indeed for you at least and august

[453] ὅσσε καθαίρησουσιν FuAkt θανόντι D AorAkt περ, Pt ἀλλ' Kon οἱ ωνοῖ
werden reinigen gestorben seiendem zwar, aber
will cleanse to the dead even, but

[454] ὦμησται AdjN ἐρύουσι, PrAkt περι Pt πτερὰ πυκνὰ AdjA βαλόντες, N AorAkt
fleisch fressende schleppen, über dichte geworfen habend.
flesh eating will snatch, around thick having cast.

[455] αὐτὰρ Kon ἔμ', A Pr εἰ Kon κε Pt θάνω, AorAktKnj κτεριούσι FuAkt γε Pt δῖοι AdjN ἄχαιοί.
aber mich, wenn wohl ich sterbe, werden bestatten doch edle
but me, if ever I die, will bury will bury indeed noble

[456] ὥς Adv εἰπὼν N AorAkt Σῶκοιο δαίφρονος AdjG ὄβριμον AdjA ἔγχος
so gesagt habend kampf verständigen gewaltigen
thus having said battle minded mighty

[457] ἔξω Adv τε Pt χροὸς ἔλκε ImpAkt και Kon ἀσπίδος ὀμφαλοέσσης, AdjG
hinaus und zog und buckel bewehrten.
out and also he drew and and bossed.

[458] αἶμα δε Pt οἱ D Pr σπασθέντος G AorPas ἀνέσσυτο, AorMed κῆδε AorAkt δε Pt θυμόν.
aber ihm des Heraus gezogenen stürzte empor, kränkte aber
but for him of having been drawn gushed up, grief but

[459] Τρῶες δε Pt μεγάθυμοι AdjN ὅπως Kon ἴδον AorSAkt αἶμ' Ὀδυσῆος
aber groß mütige als when sahen
but great souled when saw

[460] κεκλόμενοι N PerMed καθ' Prp ὁμιλον ἐπ' Prp αὐτῷ D Pr πάντες AdjN ἐβησαν AorSAkt
zurufend durch auf ihn alle gingen.
calling aloud down through against him all went.

[461] αὐτὰρ Kon ὃ N Pr γ' Pt ἐξοπίσω Adv ἀνεχάζετο, ImpM/P αὔε ImpAkt δε Pt ταίρους.
aber der ja zurück wach zurück, rief aber
but he indeed backward was retreating, shouted but

[462] τρις^{Adv} μὲν^{Pt} ἔπειτ'^{Adv} ἥ^{Pr} ὕσεν^{AorAkt} ὅσον^A κεφαλῇ^{Pr} χάδε^{Adv} φωτός,
dreimal zwar darauf schrie cried out so weit wie as far as hierher here

[463] τρις^{Adv} δ'^{Pt} αἶ^{Pr} ἐν^{ImpAkt} ἰάχοντος^G ἄ^{Pr} ρη^{Pr} φιλ^{AdjN} Μενέ^{Pr} λαος.
dreimal aber hörte heard schreienden shouting lieb dear

[464] αἶψα^{Adv} δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} Αἶαν^{Pr} τα προσε^{Pr} φώνεεν^{ImpAkt} ἐγγύς^{Adv} ἐόντα^A PräAkt
sogleich aber ja then redete an addressed nahe near seienden being

[465] Αἶαν^{Pr} διογε^{Pr} νές^{Adv} Τελα^{Pr} μώνιε^{Pr} κοίρανε^{Pr} λαῶν
zeus geborener Zeus born

[466] ἀμφί^{Prp} μ'^A Ὀ^{Pr} δυσσῆ^{Pr} ος ταλα^{Pr} σίφρονος^{AdjG} ἵκετ'^{AorMed} ἀ^{Pr} ὑτῇ
um mich leid prüfenden enduring hearted kam came

[467] τῷ^D ἰκέ^{Pr} λη^{AdjN} ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} ἐ^A βι^{Pr} ῥάτο^{OrM/P} μοῦνον^{AdjA} ἐόντα^A PräAkt
ihm gleich als wenn ihm bedrängten alone seienden being

[468] Τρῶες ἀ^{Pr} ποτμή^{Pr} ξαντες^N AorAkt ἐ^{Pr} νι^{Prp} κρατε^{Pr} ρῇ^{AdjD} ὕσ^{Pr} μίνῃ.
abgeschnitten habend having cut off in in starken mighty

[469] ἀλλ'^{Kon} ἴο^{Pr} μεν^{Pr} καθ'^{Prp} ὁ^{Pr} μιλον^{Pr} ἀ^{Pr} λεξέμε^{Pr} ναι^{AorAktInf} γὰρ^{Pt} ἄ^{Pr} μεινον^{AdjKmpN}
aber but gehen wir let us go down through abzuwehren to ward off denn for besser. better.

[470] δεῖδω^{PerAkt} μῇ^{Kon} τι^A π^{Pr} πά^{Pr} θησιν^{AorAktKnj} ἐ^{Pr} νι^{Prp} Τρώ^{Pr} εσσι^{Pr} μο^{Pr} νωθεῖς^N AorPas
ich fürchte I fear dass nicht lest etwas something er leide may suffer in among allein gelassen having been left alone

[471] ἐσθλός^{AdjN} ἐ^{Pr} ὦν^N PräAkt μεγά^{Pr} λη^{AdjN} δέ^{Pt} πο^{Pr} θη^{Pr} Δανα^{Pr} οἷσι^{Pr} γέ^{Pr} νηται^{AorMedKnj}
tüchtig noble seiend, being, groß aber but werde entstehen. may become.

[472] ὥς^{Adv} εἰ^{Pr} πῶν^N AorSAkt ὃ^N μὲν^{Pt} ἤρ^{Pr} χ'^{ImpAkt} ὃ^N μὲν^{Pt} δ'^{Pt} ἄμ'^{Adv} ἔσπετο^{ImpMed} ἰσόθε^{Pr} ος^{AdjN} φώς.
so thus gesagt habend having said der zwar indeed führte an, began, der aber zugleich together folgte followed Gott gleich equal to a god

[473] εὗρον^{AorSAkt} ἔ^{Pr} πειτ'^{Adv} Ὀδ^{Pr} σῆ^{Pr} Δι^{Pr} ἰ^{Pr} φίλον^{AdjA} ἀμφί^{Prp} δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} αὐτὸν^A Pr
sie fanden found dann then lieb dear um around aber but ja then ihn him self

[474] Τρῶες ἔ^{Pr} πονθ'^{ImpMed} ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} τε^{Pt} δα^{Pr} φοινοί^{AdjN} θῶες^{Pr} ὁ^{Pr} ρεσφιν
folgten were following wie as wenn auch and blut rot blood red

[475] ἀμφί^{Prp} ἔλα^{Pr} φον^{Pr} κερα^{Pr} ὄν^{AdjA} βε^{Pr} βλημένον^A PerM/P ὃν^A τ'^{Pt} ἔβαλ'^{AorSAkt} ἀνῆρ^{Pr}
um around gehörnt horned getroffen seiend, having been struck, den whom auch and traf shot

[476] ἰὼν ἀπὸ^{Prp} νευρῆς· τὸν^A μὲν^{Pt} τ^{Pt} ἤλυξε^{AorAkt} πόδεσσι
 von dem zwar auch wich aus
 from him indeed and escaped

[477] φεύγων,^N ὅφρ^{Kon} αἰμαλιὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} γούνατ' ὀρώρη^{PerAktKnj}
 fliehend, bis dünne und sich heben·
 fleeing, until thin and have given way·

[478] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τόν^A γε^{Pt} δαμάσσειται^{FuM/P} ὥκυν^{AdjN} ὁ ἱστός,
 aber sobald ja den doch bezwingt schnell
 but when indeed him at least subdues swift

[479] ὠμοφάγοι^{AdjN} μιν^A θῶες ἐν^{Prp} οὖρεσι δαρδάπ^{PräAkt} τουσιν
 roh Fleisch fressende ihn in zer reißen
 raw eating him in tear to pieces

[480] ἐν^{Prp} νέμεϊ σκιερῷ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} τε^{Pt} λιῶν ἤγαγε^{AorSAkt} δαίμων
 in in schattigen· auf auch führte
 in in shady· upon and led

[481] σίντην· θῶες μὲν^{Pt} τε^{Pt} διέτρεσαν,^{AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N δάπτει^{PräAkt}
 zwar auch liefen davon, aber der frisst·
 indeed and fled in terror, but he devours·

[482] ὥς^{Adv} ῥά^{Pt} τότε^{Adv} ἀμφ^{Prp} Ὀδυσῆα δαΐφρονα^{AdjA} ποικιλομήτην^{AdjA}
 so ja damals um kampffverständigen viel planenden
 so then then around war minded of many wiles

[483] Τρῶες ἔπον^{ImpMed} πολλοί^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλκιμοι,^{AdjN} αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N γ^{Pt} ἤρωες
 folgten viele und auch tapfere, aber der ja
 were following many and also valiant, but he at least

[484] αἶσων^N ὧ^D ἔγχει ἀμύνετο^{ImpMed} νηλεῆς^{AdjA} ἦμαρ.
 los stürmend mit welchem wehrte sich unbarmherzigen
 darting with his was defending himself pitiless

[485] Αἶας δ^{Pt} ἐγγύθεν^{Adv} ἦλθε^{AorSAkt} φέρον^N σάκος ἥ^{Kon} ὅτε^{Kon} πύργον,
 aber but nahe kam tragend wie
 but from near came bearing just as

[486] στῆ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} παρῆξ^{Adv} Τρῶες δὲ^{Pt} διέτρεσαν^{AorAkt} ἄλλυδις^{Adv} ἄλλος^{AdjN}
 stellte sich aber seitwärts· aber liefen davon verschieden hin
 stood but aside· fled asunder in different ways

[487] ἦτοι^{Pt} τὸν^A Μενέλαος ἀρῆϊος^{AdjN} ἔξαγ^{AorSAkt} ὁμίλου
 zwar den kriegischer führte heraus
 indeed him warlike led out

[488] χειρὸς ἔχων^N εἰς^{Kon} οὐκ^{Kon} θεράπων σχεδὸν^{Adv} ἤλασεν^{AorSAkt} ἵππους.
 haltend, bis nahe trieb
 having held, until near drove

[489] Αἶας δὲ^{Pt} Τρῶες εἰς^{Kon} πάλμενος^N εἶλε^{AorSAkt} Δόρυκλον
 aber auf gesprungen seiend fällt
 but having leapt upon slew

[490] Πριαμί|δην νόθον^{AdjA} | υιών, ἔ|πειτα^{Adv} δέ^{Pt} | Πάνδοκον | οὔτα,^{AorAkt}
 unehelichen bastard danach then aber but verwundete, wounded,

[491] οὔτα^{AorAkt} δέ^{Pt} | Λύσαν|δρον καὶ^{Kon} | Πύρασον | ἡδέ^{Kon} | Πυ|λάρτην.
 verwundete wounded aber but und and und and

[492] ὡς^{Adv} δ' ^{Pt} | ὅπό|τε^{Kon} πλή|θων^N | ποτα|μὸς πεδί|ον δέ^{Pt} | κά|τεισι^{PräAkt}
 wie aber wenn voll strömend aber but hinab geht goes down
 as but whenever being full but goes down

[493] χειμάρ|ρους^{AdjN} κατ' ^{Prp} | ὄ|ρεσφιν ὁ|παζόμε|νος^N | Διὸς | ὄμβρω,
 winter strömend hinab begleitet seiend being attended
 winter flowing down being attended

[494] πολλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} δρυς | ἀζαλέ|ας^{AdjA} πολ|λὰς^{AdjA} δέ^{Pt} τε^{Pt} | πεύκας
 viele aber dürr, viele aber auch
 many but parched, but and

[495] ἐσφέρε|ται^{PräM/P} πολ|λὸν^{AdjA} δέ^{Pt} τ' ^{Pt} | ἀ|φυσγετὸν^{AdjA} | εἰς^{Prp} ἄ|λα | βάλλει^{PräAkt}
 trägt herab, viel aber auch auf gewühltes in wirft,
 is carried, much but and foamy into throws,

[496] ὥς^{Adv} ἔφε|πε^{ImpAkt} κλονέ|ων^N | πεδί|ον τότε^{Adv} | φαίδιμος^{AdjN} | Αἴας,
 so verfolgte auf scheuchend damals glänzender
 so so was smiting driving in rout then glorious

[497] δαί|ζων^N | ἵπ|πους τε^{Pt} καὶ^{Kon} | ἀνέρας· | οὐδέ^{KonPt} πω^{Adv} | ἔκτωρ
 mordend und auch und nicht noch
 cleaving and also nor yet

[498] πεύθετ' ^{ImpM/P} | ἐ|πεί^{Kon} ῥά^{Pt} μά|χης ἐπ' ^{Prp} | ἀ|ριστερά^{Adv} | μάρνατο^{ImpM/P} | πάσης^{AdjG}
 vernahm, da ja auf links kämpfte des ganzen
 was aware, since then upon left was fighting of all

[499] ὄχθας | παρ' ^{Prp} | ποτα|μοῖο Σκα|μάνδρου, | τῇ^D ^{Pr} ῥά^{Pt} μά|λιστα^{Adv}
 an beside wo ja am meisten
 beside there then most

[500] ἀνδρῶν | πῖπτε^{ImpAkt} | κά|ρῃνα, βο|ῇ δ' ^{Pt} | ἄσ|βεστος^{AdjN} | ὁ|ρώρει^{PlqAkt}
 fielen aber un löschar war ausgebrochen
 was falling but unquenchable had arisen

[501] Νέστορά | τ' ^{Pt} ἀμφι^{Prp} | μέ|γαν^{AdjA} καὶ^{Kon} | ἀ|ρήϊον^{AdjA} | ἴδομε|νῆα.
 auch um großen und kriegnerischen
 and around great and warlike

[502] ἔκτωρ | μὲν^{Pt} μετὰ^{Prp} | τοῖσιν^D ^{Pr} | ὁ|μίλει^{ImpAkt} | μέρμερα^{AdjA} | ῥέζων^N ^{PräAkt}
 zwar mit diesen ging umher schlimme tuend
 indeed among these was mingling baneful doing

[503] ἔγχεϊ | θ' ^{Pt} ἱπποσύ|νη τε, ^{Pt} | νέ|ων^{AdjG} δ' ^{Pt} | ἀλά|παζε^{ImpAkt} | φά|λαγγας·
 auch und, der Jünglinge aber verwüstete
 and, and of young men but was ravaging

[504] οὐδ'KonPt ἄνPt πῶAdv χάζοντοImpM/P κελεύθουδοῖοιAdjN Ἀχαιοὶ
und nicht wohl noch wichen edle
nor indeed yet were giving way noble

[505] εἰKon μὴPt ἈλέξανδροςἙλένης πόσις ἡῦκόμοιοAdjG
wenn nicht schön gelockten
if not fair haired

[506] παῦσενAorAkt ἀριστεύονταAPräAkt Μαχάονα ποιμένα λαῶν,
hielt an aus zeichnend seienden
stopped excelling

[507] ἰὼτριγλῶχινιAdjD βαλῶνNAorSAkt κατὰPrp δεξιὸνAdjA ὦμον.
drei zackigen geworfen habend gegen rechten
three barbed having thrown down right

[508] τῷDPr ῥάPt περιδείσανAorAkt μένεα πνεῖοντεςNPräAkt Ἀχαιοὶ
dem ja erschrecken atmend
for him then were greatly afraid breathing

[509] μὴKon πῶςAdv μινAPr πολέμοιο μετακλινθέντοςGAorPas ἔλοιενAorAktOp
dass nicht irgendwie ihn gewendet worden seienden sie nähmen.
lest in any way him having been turned they might take.

[510] αὐτίκαAdv δ'Pt Ἴδομενεὺς προσεφώνεεImpAkt Νέστορα δῖονAdjA
sofort aber sprach an göttlichen-
straightway but was addressing divine.

[511] ὦij Νέστορ Nηληϊάδῃ μέγαAdjN κῦδος Ἀχαιῶν
O großer
O greatly

[512] ἄρρειImvAkt σῶνAdjG ὅχέων ἐπιβήσεοFuM/P παρPrp δὲPt Μαχάων
nimm deiner besteige du, zu aber
take of your you will mount, beside but

[513] βαίνετωImvAkt ἐςPrp νῆας δὲPt τάχιστAdvSup ἔχεImvAkt μώνυχαςAdjA ἵππους.
soll gehen, zu aber am schnellsten führe ein hufige
let him go, into but most swiftly hold single hoofed

[514] ἰητρός γὰρPt ἀνὴρ πολὺνAdjG ἀντάξιοςAdjN ἄλλωνAdjG
denn vieler gleich wert anderer
for of many worth as much of others

[515] ἰούςτ'Pt ἐκτάμνεινPräAktInf ἐπὶPrp τ'Pt ἥπιαAdjA φάρμακα πάσσεινPräAktInf
auch heraus schneiden auf auch milde
and to cut out upon and gentle streuen auf.
to sprinkle.

[516] ὥςAdv ἔφατ'ImpM/P οὐδ'KonPt ἀπίθῃσεAorAkt ΓερήνιοςAdjN ἵππότη Νέστωρ.
so sprach er, und nicht ungehorchte Gereger
thus was speaking, nor disobeyed Gerenian

[517] αὐτίκαAdv δ'Pt ὦνGPr ὅχέων ἔπεβήσετοAorM/P παρPrp δὲPt Μαχάων
sofort aber seiner bestieg, zu aber
at once but of his own mounted, beside but

[518] βαῖν' ^{ImpAkt} ἄσ κληπιού ^{Pr} υἱὸς ἀ ^{AdjG} μύμονος ^{AdjG} ἰη ^{Pr} τῆρος·
ging
went
tadellosen
of blameless

[519] μάστι ^{AorAkt} ξεν ^{Pt} δ' ^{Pr} ἵπ ^{DuN} πους, τῷ ^{Pr} δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἀέ ^{AdjDuN} κοντε ^{Pt} πε ^{Du} τέσθην ^{AorM/P}
peitschte
whipped
aber
but
die beiden
the two
aber
but
nicht
not
un willige
unwilling
flogen
flew

[520] νῆας ^{Prp} ἐ ^{Prp} πι ^{Prp} γλαφυ ^{AdjA} ράς· ^D τῇ ^{Pr} γὰρ ^{Pt} φίλον ^{AdjN} ἐπλετο ^{ImpM/P} θυμῷ·
auf
toward
hohl gefügte·
hollow·
dorthin
to there
denn
for
lieb
dear
war geworden
was becoming

[521] Κεβριό ^{Pt} νης δὲ ^{Pt} Τρῶας ^{Pr} ὁ ^{Pr} ρινομέ ^A νους ^{PräM/P} ἐνό ^{AorAkt} ησεν
aber
but
auf gestachelte seiende
being stirred
merkte
noticed

[522] Ἑκτορι ^{Pr} παρβεβα ^N ὡς, ^{PerAkt} καὶ ^{Kon} μιν ^A ^{Pr} πρὸς ^{Prp} μῦθον ^{Pr} ἐ ^{AorAkt} ειπεν·
daneben gestanden habend,
having stood beside,
und
and
ihn
him
zu
toward
sprach·
spoke·

[523] Ἑκτορ ^{DuN} νῶϊ ^{Pr} μὲν ^{Pt} ἐνθάδ· ^{Adv} ὁ ^{Pr} μιλέο ^{PräAkt} μεν ^{PräAkt} Δανα ^{Pr} οἷσιν
wir beide
we two
zwar
indeed
hier
here
verkehren
we consort

[524] ἐσχατι ^{Pr} ἧ ^{Pr} πολέ ^{AdjG} μοιο ^{Pr} δυ ^{Pr} σηχέος· ^{AdjG} οἱ ^N ^{Pr} δὲ ^{Pt} δὴ ^{Pt} ἄλλοι ^{AdjN}
laut tönenden·
loud sounding·
die
who
aber
but
ja
indeed
anderen
others

[525] Τρῶες ^{Pr} ὁ ^{Pr} ρίνον ^{PräM/P} ται ^{PräM/P} ἐπὶ ^{Adv} μιξ ^{Adv} ἵπ ^{Pr} ποι ^{Pt} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} αὐτοί· ^N ^{Pr}
sind in Aufruhr
are stirred
gemischt
mixed together
und
and
auch
also
sie selbst.
themselves.

[526] Αἶας ^{Pt} δὲ ^{Pt} κλονέ ^{PräAkt} ει ^{PräAkt} Τελα ^{AdjN} μώνιος· ^{AdjN} εὖ ^{Adv} δὲ ^{Pt} μιν ^A ^{Pr} ἔγνων· ^{AorAkt}
aber
but
erschüttert
drives in rout
Telamonisch·
Telamonian·
gut
well
aber
but
ihn
him
erkannte ich·
I knew·

[527] εὐρύ ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ἀμφ· ^{Prp} ὧ ^{Pr} μοισιν ^{Pr} ἐ ^{Pr} χει ^{PräAkt} σάκος· ^{Pr} ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἡμεῖς ^N ^{Pr}
weit
broad
denn
for
um
around
hält
has
sondern
but
und
also
wir
we

[528] κεῖσ· ^{Adv} ἵπ ^{Pr} πους ^{Pt} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄρμ' ^{Pr} ἰ ^{Pr} θύνομεν· ^{PräAkt} ἐνθα ^{Adv} μά ^{Adv} λιστα ^{Adv}
dorthin
thither
und
and
auch
also
lenken wir,
we direct,
dort
there
am meisten
most

[529] ἱππῆ ^{Pr} ες ^{Pr} πε ^{Pt} ζοί ^{Pt} τε ^{Pt} κα ^{Pr} κῆν ^{AdjA} ἔρι ^{Pr} δα ^{Pr} προβα ^N λόντες ^{AorSAkt}
und
and
üblen
evil
vor werfend habend
having thrown forward

[530] ἀλλή ^{Pr} λους ^A ^{Pr} ὀλέ ^{PräAkt} κουσι· ^{PräAkt} βο ^{Pr} ἡ ^{Pt} δ' ^{Pt} ἄσ ^{AdjN} βεστος ^{AdjN} ὁ ^{Pr} ρωρεν· ^{PerAkt}
einander
one another
töten,
they destroy,
aber
but
un löschar
unquenchable
ist ausgebrochen.
has arisen.

[531] ὥς ^{Adv} ἄρα ^{Pt} ^{Pt} φωνή ^N ^{AorSAkt} σας ^N ἴμα ^{AorAkt} σε ^{AorAkt} καλ ^{AdjA} λίτριχας ^{AdjA} ἵππους
so
so
ja
then
gerufen habend
having spoken
geißelte
whipped
schön mähnige
fair maned

[532] **μάστιγι** **λιγυρῇ**^{AdjD} **τοῖς**^N **πρ**^{Pr} **δὲ**^{Pt} **πληγῆς** **αἰ**^N **οντες**^N **πρᾶ**^{PräAkt}
hell tönender· shrill· die those aber but hörend hearing

[533] **ρίμῳ**^{Adv} **ἔφερον**^{ImpAkt} **θοὸν**^{AdjA} **ἄρμα** **μετὰ**^{Prp} **τῷ**^{Prp} **Τρῳάσ** **καὶ**^{Kon} **Ἀ**^N **χαιοὺς**
rasch swiftly trugen were bearing schnellen swift mitten unter among und and

[534] **στείβοντες**^N **πρᾶ**^{PräAkt} **νέκυ** **ας** **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἀσπίδας**· **αἵματι** **δ'**^{Pt} **ἄξων**
zer treten seiend treading und and auch also aber but

[535] **νέρθεν**^{Adv} **ἅ**^N **πας**^{AdjN} **πεπᾶ** **λακτο**^{PerM/P} **καὶ**^{Kon} **ἄντυγες** **αἷ**^N **πρ**^{Pr} **περι**^{Prp} **δίφρον**·
unten beneath ganz all war bespritzt had been spattered und and die which um around

[536] **ἃς**^A **πρ**^{Pr} **ἄρ'**^{Pt} **ἀφ'**^{Prp} **ἵππείων**^{AdjG} **ὃ** **πλέων** **ράθᾳ** **μιγγες** **ἐ** **βαλλον**^{ImpAkt}
die which ja then von from pferdischen of horse trafen were splashing

[537] **αἷ**^N **πρ**^{Pr} **τ'**^{Pt} **ἀπ'**^{Prp} **ἐ** **πισσώ** **τρων**· **ὃς**^N **πρ**^{Pr} **δὲ**^{Pt} **ἔ**^N **ίτο**^{ImpM/P} **δύναι**^{AorAktInf} **ὃ** **μίλον**
welche auch which and von from der he aber but strebte was eager zu tauchen to enter

[538] **ἀνδρόμε** **ον**^{AdjA} **ῥῇ** **Ξαί**^{AorAktInf} **τε**^{Pt} **με** **τάλμενος**^N **αορ**^{Med} **ἐν**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **κυ** **δοιμόν**
männlichen manly zu zerreißen to break und and wagend· daring· in in aber but

[539] **ἤκε**^{AorSAkt} **κα** **κόν**^{AdjA} **Δαναοῖσι** **μί** **νυνθα**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **χάζετο**^{ImpM/P} **δουρός**·
sandte sent Übel harm kurz for a little aber but wich er zurück was withdrawing

[540] **αὐτὰρ**^{Kon} **ὃς**^N **πρ**^{Pr} **τῶν**^G **πρ**^{Pr} **ἄλ**^N **λων**^{AdjG} **ἔπε** **πωλεῖτο**^{ImpM/P} **στίχας** **ἀνδρῶν**
aber but er he der of the anderen others ging umher was going about

[541] **ἔγχεῖ** **τ'**^{Pt} **ἄορί** **τε**^{Pt} **μεγά** **λοισί**^{AdjD} **τε**^{Pt} **χερμαδί** **οῖσιν**·
und and und and großen with great und and

[542] **Αἶαντος** **δ'**^{Pt} **ἀλέ** **εινε**^{ImpAkt} **μά** **χην** **Τελαμωνιά** **δαο**^{AdjG}
aber but mied was avoiding des Telamon Sohnes. of Telamonian.

[543] **Ζεὺς** **δὲ**^{Pt} **πα** **τῆρ** **Αἴανθ'** **ὕ** **ψίζυγος**^{AdjN} **ἐν**^{Prp} **φόβον** **ῶρσε**^{AorSAkt}
aber but hoch jochiger high throned in into trieb· roused·

[544] **στῆ**^{AorSAkt} **δὲ**^{Pt} **τα** **φών**· **ὃς**^N **πρ**^{Pr} **ἔ**^N **πιν**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **σά** **κος** **βάλεν**^{AorSAkt} **ἑπταβό** **ειον**^{AdjA}
stand stood aber but bestürzt, stunned, hinten from behind aber but warf threw sieben rindiges, seven ox hide,

[545] **τρέσσε**^{AorSAkt} **δὲ**^{Pt} **παπτή** **νας**^N **αορ**^{SAkt} **ἐφ'**^{Prp} **ὃ** **μίλου** **θηρὶ** **ἐ** **οικῶς**^N **πρ**^{PerAkt}
erschrak trembled aber but spähend peering auf upon gleich geworden resembling

[546] ἐντροπαλιζόμενος^N ὀλίγον^{Adv} γόνυ γουνὸς ἀμείβων.^N
 sich umwendend Präm/P wenig a little wechselnd. crossing.

[547] ὥς^{Kon} δ^{Pt} αἶθωνα^{AdjA} λέοντα βοῶν ἀπὸ^{Prp} μεσσαύλοιο
 wie aber feurigen blazing von as but blazing from

[548] ἐσσεύαντο^{ImpM/P} κύνες τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄνδρες ἄγροιοῦνται,
 stürzten sich ImpM/P und auch were rushing and also

[549] οἱ^N τέ^{Pt} μιν^A οὐκ^{Pt} εἰῶσι^{PräAkt} βοῶν ἐκ^{Prp} πῖα^r ἐλέσθαι^{AorMedInf}
 die auch ihn nicht lassen aus zu nehmen who and him not allow out of to take

[550] πάννουχοι^{Adv} ἐγρήσονται^N ὃς^N δέ^{Pt} κρειῶν ἐρατίζων^N
 die ganze Nacht wachend- being awake- der aber sich erfreuend all night being awake- he but delighting

[551] ἰθύει^{PräAkt} ἀλλ^{KonPt} οὐ^{Pt} τι^A πρήσει^{PräAkt} θαμέες^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἅκοντες
 eilt geradeaus, aber nicht etwas bewirkt- dacht frequent denn rushes straight, but not at all accomplishes- frequent for

[552] ἀντίον^{Adv} αἴσουςι^{PräAkt} θρασειάων^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρῶν
 entgegen schnellen der kühnen von against dart of bold from

[553] καίόμεναί^N τε^{Pt} δεταί, τὰς^A τε^{Pt} τρεῖς^{PräAkt} ἐσσύμενος^N περ^{Pt}
 brennend und die auch und scheut eilig seiend burning and which and he fears eager zwar- even-

[554] ἥ^wθεν^{Adv} δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} νόσφιν^{Adv} ἔβη^{AorSAkt} τετιηότι^D θυμῷ^w
 bei Morgen aber von abseits ging betrübtem at dawn but from apart went sorrowing

[555] ὥς^{Adv} αἶας τότε^{Pt} ἀπὸ^{Prp} Τρώων τετιημένος^N ἦτορ
 so damals von betrübt seiend so so then from grieved

[556] ἦ^wϊε^{ImpAkt} πόλλ^{Adv} ἀέκων^{AdjN} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} δῖε^{ImpAkt} νηυσὶν Ἀχαιῶν.
 ging sehr ungern- um denn fürchtete er was going much unwilling- around for fear was

[557] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτ^{Kon} ὅνος παρ^{Prp} ἄρουραν ἰών^N ἐβίησατο^{AorMed} παῖδας
 wie aber wenn an gehend drängte sich durch as but when beside going forced himself

[558] νωθής^{AdjN} ὧ^D δ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} περὶ^{Prp} ῥόπαλ' ἀμφὶς^{Adv} ἐάγη^{Präm/P}
 träge, dem ja viele um beiderseits brechen sich, sluggish, to whom indeed many around apart are broken,

[559] κείρει^{PräAkt} τ^{Pt} εἰσελθὼν^N βαθύ^{AdjA} λήϊον^w οἱ^N δέ^{Pt} τε^{Pt} παῖδες
 schert auch eingetreten habend tief die aber auch cuts and having entered deep who but also

[560] τύπτου·^{PräAkt} σιν·^{PräAkt} ροπά·^{PräAkt} λοισι·^{PräAkt} βί·^{PräAkt} η δέ^{Pt} τε^{Pt} νηπίη^{AdjN} αὐτῶν·^G Pr
 schlagen
 strike
 aber auch
 but also
 kindisch
 childishness
 ihrer·
 of them·

[561] σπουδῇ·^{Pt} τ·^{Pt} ἐξή·^{Pt} λασσαν·^{AorAkt} ἐ·^{Pt} πεί^{Kon} τ·^{Pt} ἐκο·^{Pt} ρέσσατο·^{AorMed} φορβῆς·^{Pt}
 auch
 and
 trieben hinaus,
 drove out,
 als
 when
 auch
 and
 sättigte sich
 had satisfied

[562] ὥς^{Adv} τότε^{Pt} ἔ·^{Pt} πειτ·^{Adv} Αἶ·^{Pt} αντα μέ·^{Pt} γαν·^{AdjA} Τελα·^{Pt} μώνιον·^{AdjA} υἱὸν·^{Pt}
 so
 so
 damals
 then
 dann
 then
 großen
 great
 Telamonischen
 Telamonian

[563] Τρῶες ὑ·^{Pt} πέρθου·^{Pt} μοι·^{AdjN} πολυ·^{Pt} ηγερέ·^{Pt} ες^{AdjN} τ·^{Pt} ἐπί·^{Pt} κουροι·^{Pt}
 hoch mütige
 overbold
 viel versammelte
 much gathered
 auch
 and

[564] νύσσον·^{Pt} τες^N PräAkt ξυ·^{Pt} στοῖσι μέ·^{Pt} σον·^{AdjA} σάκος·^{Pt} αἰέν·^{Adv} ἔ·^{Pt} ποντο·^{ImpM/P}
 stoßend
 stabbing
 mittleren
 middle
 immer
 always
 folgten sie.
 were following.

[565] Αἶας·^{Pt} δ·^{Pt} ἄλλοτε^{Adv} μὲν^{Pt} μνη·^{Pt} σάσκετο·^{ImpM/P} θούριδος·^{AdjG} ἀλκῆς·^{Pt}
 aber
 but
 einmal
 at times
 zwar
 indeed
 erinnerte sich immer
 kept remembering
 stürmischen
 of fierce

[566] αὐτίς^{Adv} ὕ·^{Pt} ποστρεφ·^{Pt} θείς·^N AorPas καὶ^{Kon} ἐ·^{Pt} ρητύ·^{Pt} σασκε·^{ImpAkt} φά·^{Pt} λαγγας·^{Pt}
 wieder
 again
 zurück gewandt,
 having turned back,
 und
 and
 hielt an
 kept checking

[567] Τρώων·^{Pt} ἵπποδά·^{Pt} μων·^{AdjG} ὅτε^{Adv} δέ^{Pt} τρω·^{Pt} πάσκετο·^{ImpM/P} φεύγειν·^{PräAktInf}
 Pferde zähmenden·
 horse taming·
 einmal
 at times
 aber
 but
 wandte sich immer
 would turn
 zu fliehen.
 to flee.

[568] πάντας·^{AdjA} δέ^{Pt} προέ·^{Pt} εργε·^{ImpAkt} θα·^{Pt} ἄς^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} νῆας ὁ·^{Pt} δεύειν·^{PräAktInf}
 alle
 all
 aber
 but
 wehrte er vor
 kept hindering
 schnelle
 swift
 zu
 onto
 zu gehen,
 to go,

[569] αὐτὸς^N Pr δέ^{Pt} Τρώ·^{Pt} ων καὶ^{Kon} Α·^{Pt} χαῖων·^{Pt} θῦνε·^{ImpAkt} με·^{Pt} σηγὺ^{Adv}
 selbst
 himself
 aber
 but
 und
 and
 tobte
 rushed
 mittig
 between

[570] ἰστάμε·^{Pt} νος·^N PräM/P τὰ^N Pr δέ^{Pt} δοῦρα θα·^{Pt} σειά·^{Pt} ων·^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρῶν·^{Pt}
 stehend·
 standing·
 die
 the
 aber
 but
 der kühnen
 of bold
 von
 from

[571] ἄλλα·^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐν·^{Prp} σάκε·^{Pt} ἰ·^{Pt} μεγά·^{Pt} λω·^{AdjD} πάγε·^{Pt} ν AorPas ὄρμε·^{Pt} να^N PräM/P πρόσσω·^{Adv}
 andere
 others
 zwar
 indeed
 in
 in
 großen
 great
 wurden fest
 were fixed
 getrieben seiend
 being hurled
 vorwärts,
 forward,

[572] πολλὰ·^{AdjN} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} μεσ·^{Pt} σηγὺ·^{Adv} πὰ·^{Pt} ρος·^{Adv} χροά·^{Pt} λευκὸν·^{AdjA} ἐ·^{Pt} παυρεῖν·^{AorAktInf}
 viele
 many
 aber
 but
 auch
 also
 mittendrinn,
 between,
 vorher
 before
 weiße
 white
 zu erreichen,
 to reach,

[573] ἐν·^{Prp} γαί·^{Pt} η ἴ·^{Pt} σταντο·^{ImpM/P} λι·^{Pt} λαίόμε·^{Pt} να^N PräM/P χροὸς·^{Pt} ἄσαι·^{AorAktInf}
 in
 in
 standen
 were staying
 begehrend
 longing
 zu sättigen.
 to sate.

[574] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ὥς^{Adv} οὖν^{Pt} ἐνόησ'^{AorAkt} Εὐαίμονος ἀγλαὸς^{AdjN} υἱὸς
den him aber but als when nun now merkte noticed strahlender splendid

[575] Εὐρύπουλος πυκνὸν^{AdjD} βιάζομαι^A νόν^A_{PräM/P} βελέεσσι,
dichten with thick bedrängt werdenden being pressed

[576] στή^{AorSAkt} ῥά^{Pt} παρ'^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} ἰών^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἀκόντισε^{AorAkt} δοῦρⁱ φαεινῷ^{AdjD}
stand stood ja then beside ihm him gehend, going, und and schleuderte hurled leuchtendem, bright,

[577] καὶ^{Kon} βάλε^{AorSAkt} Φαυσιάδην^A Ἀπιδάονα ποιμένα λαῶν
und and traf struck

[578] ἦπαρ ὑπὸ^{Prp} παραπίδων, εἰⁱ θαρ^{Adv} δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} γούνατ' ἔλυσεν^{AorAkt}
unter under sofort straightway aber but unter under löste- loosed-

[579] Εὐρύπουλος δ'^{Pt} ἐπὶⁱ ρουσεῖ^{ImpAkt} καὶ^{Kon} αἶνυτο^{ImpM/P} τεύχε' ἀπ'^{Prp} ὤμων.
aber but stürzte vor rushed on und and nahm weg took von from

[580] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ὥς^{Adv} οὖν^{Pt} ἐνόησεν^{AorAkt} Ἀλέξανδρος θεοειδὴς^{AdjN}
den him aber but als when nun now merkte noticed gott ähnlicher godlike

[581] τεύχε' ἀπαινύμενον^A_{PräM/P} Ἀπιδάονος, αὐτίκα^{Adv} τόξον
abziehenden stripping off sofort at once

[582] ἔλκετ'^{ImpAkt} ἐπ'^{Prp} Εὐρυπύλῳ, καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} βάλε^{AorSAkt} μηρὸν ὁἷστῳ
zog was drawing gegen against und and ihn him traf struck

[583] δεξιόν^{AdjA} ἐκλάσθη^{AorPas} δὲ^{Pt} δόναξ, ἐβάρυνε^{AorAkt} δὲ^{Pt} μηρόν.
rechten- right- zerbrach was shattered aber but beschwerte made heavy aber but

[584] ἄψ^{Adv} δ'^{Pt} ἐτάρῳν εἰς^{Prp} ἔθνος ἐχάζετο^{ImpM/P} κῆρ' ἄλεινων^N_{PräAkt}
wieder aber back but in into wich zurück was withdrawing meidend, avoiding,

[585] ἦⁱσεν^{AorAkt} δὲ^{Pt} διαπύρσιον^{AdjA} Δαναοῖσι γεγωνώς^N_{PerAkt}
rief cried aloud aber but durch dringend piercingly laut redend- having voiced-

[586] ὧⁱ φίλοι^{AdjV} Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ^{Kon} μέδοντες^V_{PräAkt}
o O Freunde dear und and Leitende ruling

[587] στή^{AorAktImv} ἔλελιχθέντες^N_{AorPas} καὶ^{Kon} ἀμύνετε^{PräAktImv} νηλεὲς^{AdjA} ἡμᾶρ
steht stand aufgerafft having rallied und and wehrt ab defend unerbittlichen pitiless

[588] Αἶανθ', ὃς^N _{Pr} βελέεσσι βιάζεται, οὐδέ^{Pt} ^A _{Pr} ξημι^{PräAkt}
 der who bedrängt wird, is pressed, und nicht ihn sage ich I say

[589] φεύξεσθ' ^{FuMedInf} ἐκ^{Prp} πολέμοιο δυσηχέος^{AdjG} ἀλλὰ^{Kon} μάλ' ^{Adv} ἄντην^{Adv}
 fliehen werden will flee aus out of laut tönenden· loud sounding· sondern but sehr very entgegen face to face

[590] ἵστασθ' ^{PräM/Plmv} ἀμφ' ^{Prp} Αἶαντα μέγαν^{AdjA} Τελαμώνιον^{AdjA} υἱόν.
 stellt euch take your stand um around großen great Telamonischen Telamonian

[591] ὥς^{Adv} ἔφατ' ^{ImpM/P} Εὐρύπυλος βεβλημένος^N ^{PerPas} οἱ^N _{Pr} δέ^{Pt} παρ' ^{Prp} αὐτόν^A _{Pr}
 so so sprach was saying getroffen seiend· having been struck· die who aber but bei beside ihn him

[592] πλησίοι^{Adv} ἔστησαν^{AorAkt} σάκε' ὠμοῖσι κλίναντες^N ^{AorAkt}
 nahe near stellten they stood neigend having leaned

[593] δούρατ' ἄνασχομένοι^N ^{AorMed} τῶν^G _{Pr} δ' ^{Pt} ἀντίος^{Adv} ἦλυθεν^{AorSAkt} Αἴας.
 empor haltend· holding aloft· deren of them aber but entgegen opposite kam came

[594] στῆ^{AorSAkt} δέ^{Pt} μετastreφθεῖς^N ^{AorPas} ἐπεὶ^{Kon} ἵκετο^{AorSMed} ἔθνος ἐταίρων.
 stand stood aber but umgewandt, having turned about, als when erreichte came

[595] ὥς^{Adv} οἱ^N _{Pr} μὲν^{Pt} μάρναντο^{ImpM/P} δέ^{Pt} μας πυρὸς αἰθομένονιο^G ^{PräM/P}
 so so die they zwar indeed kämpften were fighting brennenden· blazing·

[596] Νέστορα δ' ^{Pt} ἐκ^{Prp} πολέμοιο φέρον^{ImpAkt} Νηληϊαι^{AdjN} ἵπποι
 aber but aus out of trugen were bearing nelidische Neleian

[597] ἰδρῶσαι^N ^{PerAkt} ἦγον^{ImpAkt} δέ^{Pt} Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
 schwitzend, sweating, führten they led aber but

[598] τὸν^A _{Pr} δέ^{Pt} ἰδὼν^N ^{AorSAkt} ἐνόησε^{AorAkt} ποδάρκης^{AdjN} δῖος^{AdjN} Ἀχιλλεύς.
 den him aber but gesehen habend having seen merkte noticed fuß schneller swift footed göttlicher brilliant

[599] ἐστήκει^{PlqAkt} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πρυμνῇ μεγάλῃ^{AdjD} κτεί^{Adv} νηϊ
 stande had stood denn for auf upon tief bäuchigem deep hulled

[600] εἰσορόων^N ^{PräAkt} πόνον αἰπὺν^{AdjA} ἰώκά τε^{Kon} δακρυόεσσαν^{AdjA}
 hin schauend looking upon heftige steep und and tränen reiche. tearful.

[601] αἶψα^{Adv} δ' ^{Pt} ἐταῖρον ἐόν^{AdjA} Πατροκλῆα προσέειπε^{AorAkt}
 sogleich quickly aber but seinen his own redete an addressed

[602] **φθεγγάμε** ^N **υος** ^{AorMed} **παρά** ^{Prp} **νηός· ὃ** ^N ^{Pr} **δὲ** ^{Pt} **κλισίῃ** ^{Adv} **θεν** **ἀκούσας** ^N ^{AorSAkt}
 laut rufend bei der aber vom Zelt gehört habend
 having spoken beside he but from the hut having heard

[603] **ἐκμολυν** ^{AorAkt} **ἴσος** ^{AdjN} **Ἄρηι, κακοῦ** ^{Pt} **δ' ἄρα** ^{Pt} **οἱ** ^D ^{Pr} **πέλεν** ^{ImpAkt} **ἀρχή·**
 ging heraus gleich aber ja ihm war
 went forth equal but then to him became

[604] **τὸν** ^A ^{Pr} **πρότερος** ^{AdjKmpN} **προσέειπε** ^{AorAkt} **Μενοιτίου ἄλκιμος** ^{AdjN} **υἱός·**
 den früher sprach an tapferer
 him earlier addressed valiant

[605] **τίπτε** ^{Adv} **μέ** ^A ^{Pr} **κικλήσκεις** ^{PräAkt} **Ἀχιλεῦ τί** ^A ^{Pr} **δέ** ^{Pt} **σε** ^A ^{Pr} **χρεώ** **ἐμείο** ^G ^{Pr}
 warum denn mich rufst du was aber dich von mir
 why me are calling what but you of me

[606] **τὸν** ^A ^{Pr} **δ'** ^{Pt} **ἄπαμειβόμενος** ^N ^{PräM/P} **προσέφη** ^{AorAkt} **πόδας ὥκυν** ^{AdjN} **Ἀχιλλεύς·**
 den aber entgegennd sprach schnelle
 him but answering spoke swift

[607] **δι᾽** ^{Adv} **Μενοιτιάδῃ** **τῷ** ^D ^{Pr} **ἐμῷ** ^{AdjD} **κεχαρισμένῳ** ^V ^{PerM/P} **θυμῷ**
 edler dem meinem angenehm gewordenem
 divine to the my having been pleasing

[608] **νῦν** ^{Adv} **οἶμαι** ^{PräAkt} **περί** ^{Prp} **γούνατ' ἐμὰ** ^{AdjA} **στήσασθαι** ^{FuM/Pinf} **Ἀχαιοὺς**
 jetzt meine ich um meine sich hinstellen werden
 now I think around my to stand

[609] **λίσσομένους** ^A ^{PräM/P} **χρεῖω γὰρ** ^{Pt} **ὃ** **κάνεται** ^{PräM/P} **οὐκέτι** ^{Adv} **ἀνεκτός** ^{AdjN}
 bittend· denn für kommt an nicht mehr
 begging· for comes no longer

[610] **ἀλλ' ἴθι** ^{Kon} ^{ImvAkt} **νῦν** ^{Adv} **Πάτροκλε Διὶ φίλῃ** ^{Adv} **Νέστορ' ἐρεῖο** ^{ImvM/P}
 sondern geh jetzt lieber frage
 but go now dear ask

[611] **ὅν** ^A ^{Pr} **τινα** ^A ^{Pr} **τοῦτον** ^A ^{Pr} **ἄγει** ^{PräAkt} **βεβλημένον** ^A ^{PerM/P} **ἐκ** ^{Prp} **πολέμοιο·**
 welchen irgendeinen diesen führt getroffen aus
 whom someone this brings having been struck out of

[612] **ἦτοι** ^{Pt} **μὲν** ^{Pt} **τά** ^N ^{Pr} **γ' ὅ** **πισθε** ^{Adv} **Μαχάονι πάντα** ^{AdjN} **ἔοικε** ^{PerAkt}
 wahrlich zwar diese ja hinten alles gleicht
 indeed indeed the things at least from behind all seem

[613] **τῷ** ^D ^{Pr} **Ἄσκληπιάδῃ, ἀτὰρ** ^{Kon} **οὐκ** ^{Pt} **ἶδον** ^{AorAkt} **ὄμματα φωτός·**
 dem aber nicht sah ich
 to the but not did see

[614] **ἵπποι γάρ** ^{Pt} **μέ** ^A ^{Pr} **παρήϊξαν** ^{AorAkt} **πρόσσω** ^{Adv} **μεμαυῖαι** ^N ^{PerAkt}
 denn mich trieben vorüber vorwärts begehrende.
 for me sped past forward having been eager.

[615] **ὥς** ^{Adv} **φάτο** ^{ImpM/P} **Πάτροκλος δὲ** ^{Pt} **φίλῳ** ^{AdjD} **ἔπειπείθεθ'** ^{PlqM/P} **ἐταίρω,**
 so sprach er, aber dem lieben gehorchte
 thus he spoke, but to dear was obeying

[616] βῆ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} θέ^{Pr} εἰν^{PräAktInf} παρά^{Prp} τε^{Pt} κλισί^{as} καὶ^{Kon} νῆας^A χαίων.
ging went aber but laufen zu to run along beside und and also

[617] οἱ^N δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} κλισί^{as} ἦν^N Νη^{ληϊά} δεω^{AdjG} ἀφί^{κοντο},^{AorSM/P}
die aber als when ja des Neliden of the Neleïad gelangten sie, arrived,

[618] αὐτοῖ^N μέν^{Pt} ῥ'^{Pt} ἀπέ^{βησαν} AorAkt ἐ^{πὶ} Prp χθόνα^{as} πουλυβό^{τειραν},^{AdjA}
sie selbst sie selbst zwar ja stiegen ab auf upon viel vieh nährend, much nourishing,

[619] ἵππους^{as} δ'^{Pt} Εὐρυμέ^{δων} θερά^{πων} λύε^{ImpAkt} τοῖο^G Prp γέ^{ροντος}
aber but löste was loosing dessen of that

[620] ἐξ^{Prp} ὅχε^{ων} τοῖ^N δ'^{Pt} ἰδρῶ^α πεψύ^{χοντο} ImpM/P χι^{τώνων}
aus out of jene they aber but erholten sich were cooling off

[621] στάντε^{DuN} AorSAkt πο^{τί} Prp πνοι^{ἦν} παρά^{Prp} θῖν' ἄλός^α αὐτὰρ^{Kon} ἔ^{πειτα} Adv
stehend beide having stood gegen towards bei beside aber but danach then

[622] ἐς^{Prp} κλισί^{ἦν} ἐλ^{θόντες} N AorSAkt ἐ^{πὶ} Prp κλισ^{μοῖσι} κά^{θιζον}.^{ImpAkt}
in into gekommen seiend having come auf upon setzten sich. were sitting.

[623] τοῖσι^D δ'^{Pt} τεῦχε^{ImpAkt} κυ^{κειῶ} ἐ^{ὕπλοκα} μο^ς AdjN ἔκα^{μήδη},
ihnen aber but bereitete schön gelockte fair tressed

[624] τὴν^A Prp ἄρετ'^{AorM/P} ἐκ^{Prp} Τενέ^{δοιο} γέ^{ρων}, ὅτε^{Kon} πέρσεν^{AorAkt} Ἀ^{χιλλεύς},
die whom wählte sich aus from als when verwüstete sacked

[625] θυγατέρ' Ἀρσινό^{ου} μεγα^{λήτορος},^{AdjG} ἦν^A Prp οἱ^D Prp Ἀ^{χαιοὶ}
groß sinnigen, great hearted, die ihm whom to him

[626] ἔξελον^{AorAkt} οὐνεκα^{Kon} βουλῇ^ἀ ριστεύ^{εσκεν} ImpAkt ἀ^{πάντων}.^{AdjG}
nahmen weg chose out weil because auszuzeichnen pflegte kept excelling aller. of all.

[627] ἡ^N Prp σφω^{ῖν} DuD Prp πρῶ^{τον} Adv μέν^{Pt} ἐ^{πιπροΐ} ηλε^{AorAkt} τρά^{πεζαν}
die she ihnen beiden for you two zuerst first ja indeed vor schob sent forward

[628] καλὴν^{AdjA} κυανό^{πεζαν} AdjA ἐ^{ύξοον},^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{π'} Prp αὐτῆς^G Prp
schöne beautiful dunkel blau füßige dark blue footed gut polierte, well smoothed, aber but auf upon ihrer it

[629] χάλκει^{ον} AdjA κάνε^{ον}, ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} κρόμυ^{ον} ποτῶ^δ ὄψον,
ehernen bronze darauf upon aber and

[630] ἡ δὲ^{Kon} μέ^{Li} χλω^{ρόν, AdjA} παρὰ^{Prp} δ',^{Pt} ἀλφίτου^{ιεροῦ^{AdjG}} ἀκτὴν,
und
and grün,
fresh, neben
beside aber
and heiligen
sacred

[631] παρ^{Prp} δὲ^{Pt} δέ^{pas} περι^{καλλές, AdjA} ὃ^N Pr οἴκοθεν^{Adv} ἦ γ',^{AorSAkt} ὃ^N Pr γέ^{ραιός, AdjN}
neben
beside aber
and sehr schön,
very beautiful, den
which von Haus
from home brachte
was bringing der
the Greis,
old man,

[632] χρυσεῖ^{οις^{AdjD}} ἢ^{λοισι} πε^{παρμένον·^A} PerM/P οὕατα^{δ',^{Pt}} αὐτοῦ^G Pr
mit goldenen
with golden durch bohrt worden·
having been pierced· aber
but von ihm
of it

[633] τέσσαρ',^{AdjN} ἔ^{σαν, ImpAkt} δοί^{αι^{AdjN}} δὲ^{Pt} πε^{λειάδες} ἀμφίς^{Adv} ἔ^{καστον^{AdjA}}
vier
four waren,
were, zwei
double aber
and rings
on either side je den
each

[634] χρύσει^{αι^{AdjN}} νεμέ^{θοντο, ImpM/P} δύο^{ω^{AdjN}} δ',^{Pt} ὑπό^{Prp} πυθμένες^{ἦσαν·^{ImpAkt}}
goldene
golden weideten sich,
were set, zwei
two aber
but unter
under waren.
were.

[635] ἄλλος^{AdjN} μὲν^{Pt} μογέ^{ων^N} PrāAkt ἀπο^{κινή^{σασκε, ImpAkt}} τραπέζης
ein anderer
another zwar
indeed müh end
toiling pflegte zu bewegen
kept shifting

[636] πλείον^{AdjKmpN} ἐ^{όν, N} PrāM/P Νέ^{στωρ δ',^{Pt}} ὃ^N Pr γέ^{ρων^{AdjN}} ἀμογῆτι^{Adv} ἄ^{ειρεν·^{ImpAkt}}
größer
more seiend,
being, aber
but der
the Greis
old man mühelos
without toil hob.
lifted.

[637] ἐν^{Prp} τῷ^D Pr ῥά^{Pt} σφι^D Pr κύ^{κησε^{AorAkt}} γυνή^{ἔϊ^{κυῖα^N}} PerAkt θε^{ῆσιν}
in
in diesem
it ja
then ihnen
for them mischte
mixed gleich seiend
having resembled

[638] οἴνῳ^{Πραμνεῖ^{ω, AdjD}} ἐπὶ^{Prp} δ',^{Pt} αἴγει^{ον^{AdjA}} κνή^{AorAkt} τυρόν
Pramnischem,
Pramnian, darauf
upon aber
and ziegen
haften rieb
scraped

[639] κνήσῃ^{χαλκεί^{η, AdjD}} ἐπὶ^{Prp} δ',^{Pt} ἀλφίτα^{λευκά^{AdjA}} πά^{λυνε, ImpAkt}
ehern,
bronze, darauf
upon aber
and weißes
white streute,
scattered,

[640] πινέμε^{ναι^{PrāM/Pinf}} δ',^{Pt} ἐκέ^{λευσεν, AorAkt} ἐ^{πεῖ^{Kon}} ῥ',^{Pt} ὥ^{πλισσε^{AorAkt}} κυ^{κειῶ·}
zu trinken
to drink aber
but befahl,
she ordered, nachdem
when ja
then bereitete
prepared

[641] τῷ^{DuN} Pr δ',^{Pt} ἐπεῖ^{Kon} οὖν^{Pt} πί^{νοντ', DuN} ImpAkt ἀφέ^{την^{AdjA}} πολυ^{καγκέα^{AdjA}} δίψαν
die beiden
the two aber
but als
when nun
then tranken
drinking ab lassenden
releasing viel beißenden
much galling

[642] μῦθοι^{σιν} τέρ^{ποντο, ImpM/P} πρὸς^{Prp} ἀλλή^{λους^A} Pr ἐνέ^{ποντες, N} PrāAkt
erfreuten sich
were delighting zu
toward einander
each other erzählend,
speaking,

[643] Πάτρο^{κλος δὲ^{Pt}} θύ^{ρησιν} ἐ^{φίστατο, ImpM/P} ἰσόθε^{ος^{AdjN}} φώς
aber
but stellte sich
was standing by götter gleicher
equal to a god

[644] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} ἰδὼν^N AorSAkt ὁ^N_{Pr} γεραῖος^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} θρόνου ὥρτο^{AorM/P} φαεινοῦ^{AdjG}
den aber gesehen habend der the Greis von erhob sich glänzenden,
him but having seen the old man from rose bright,

[645] ἐς^{Prp} δ^{Pt} ἄγε^{AorAktImv} χειρὸς ἐλὼν^N AorSAkt κατὰ^{Prp} δ^{Pt} ἐδριάσθαι^{AorM/PlInf} ἄνωγε^{PerAkt}
hinein aber and führte lead genommen habend, hin nieder sich niederzusetzen befahl.
into and lead having taken, down but to sit he urged.

[646] Πάτροκλος δ^{Pt} ἐτέρωθεν^{Adv} ἀναίνετο^{ImpM/P} εἰπέ^{AorSAkt} τε^{Pt} μῦθον·
aber anderwärts lehnte ab sprach und
but from the other side was refusing spoke and

[647] οὐχ^{Pt} ἔδος ἐστὶ^{PräAkt} γεραῖος^{AdjV} δι’ οτρεφές^{AdjV} οὐδέ^{KonPt} με^A_{Pr} πείσεις^{FuAkt}
nicht ist greis zeus genährter, und nicht mich wirst du überzeugen.
not is old man Zeus nurtured, and not me you will persuade.

[648] αἰδοῖ^{os}^{AdjN} νεμῆσητος^{AdjN} ὃ^N_{Pr} με^A_{Pr} προέηκε^{AorAkt} πύθεσθαι^{AorM/PlInf}
ehrwürdig tadelnswert der mich sandte zu erfahren
revered to be resented he me sent forth to learn

[649] ὃν^A_{Pr} τινά^A_{Pr} τοῦτον^A_{Pr} ἄγεις^{PräAkt} βεβλημένον^A_{PerM/P} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N_{Pr}
wen irgendeinen diesen this führst du verwundet· sondern auch selbst
whom someone this you bring having been struck· but also myself

[650] γινώσκω^{PräAkt} ὁρῶ^{PräAkt} δὲ^{Pt} Μαχάονα ποιμένα λαῶν·
erkenne ich, sehe aber
I know, I see but

[651] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ἐπὶ^{pos} ἐρέων^N FuAkt πάλιν^{Adv} ἄγγελος εἶμ’^{FuAkt} Ἀχιλλῆϊ.
jetzt aber sagend wiederum werde ich gehen
now but going to say again I go

[652] εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} σὺ^N_{Pr} οἶσθα^{PerAkt} γεραῖος^{AdjV} δι’ οτρεφές^{AdjV} οἷος^N_{Pr} ἐκείνου^N_{Pr}
gut aber du weißt greis zeus genährter, welcher jener
well but you know old man Zeus nurtured, what sort that man

[653] δεινὸς^{AdjN} ἀνὴρ· τάχα^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἀναίτιον^{AdjA} αἰτιόωτο^{OrM/P}
schrecklich bald wohl auch schuldlosen würde er beschuldigen.
terrible soon would also the guiltless he might blame.

[654] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} ἡμίβετ’^{ImpM/P} ἐπειτα^{Adv} Γερήνιος^{AdjN} ἵππότη· Νέστωρ·
den aber entgegnete dann Gerener Geranian
him but was answering then

[655] τίπτε^{Adv} τὰρ^{Pt} ὧδ’^{Adv} Ἀχιλλεὺς ὅλοφύρεται^{PräM/P} υἱὰς Ἀχαιῶν,
warum denn so beklagt sich
why then thus laments

[656] ὅσοι^N_{Pr} δῆ^{Pt} βέλεσιν βεβλήται^{PerM/P} οὐδέ^{KonPt} τι^A_{Pr} οἶδε^{PerAkt}
wie viele ja sind getroffen auch nicht etwas weiß
how many indeed have been struck and not anything he knows

[657] πένθεος, ὅσον^A_{Pr} ὃρῳρε^{PerAkt} κατὰ^{Prp} στρατόν· οἱ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄριστοι^{AdjNSup}
wie viel ist aufgesprossen durch die nämlich Besten
how great has arisen throughout who for the best

[658] ἐν^{Prp} νηυσὶν κέαται^{PerM/P} βεβλημένοι^{N PerM/P} οὐτάμενοι^{N PerM/P} τε.^{Pt}
in in liegen lie getroffen seiend having been struck verwundet seiend being wounded und. and.

[659] βέβληται^{PerM/P} μὲν^{Pt} ὁ^{N Pr} Τυδεΐδης κρατερό^{AdjN} Διομήδης,
ist getroffen has been struck zwar indeed der he starker strong

[660] οὐτασται^{PerM/P} δ'^{Pt} Ὀδυσσεὺς δούρῳ κλυτὸς^{AdjN} ἤδ'^{Kon} Ἀγαμέμνων.
ist verwundet has been wounded aber but berühmt famous und and

[661] βέβληται^{PerM/P} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐρύπυλος κατὰ^{Prp} μηρὸν ὁἴστῳ.
ist getroffen has been struck aber but auch also am down upon

[662] τοῦτον^{A Pr} δ'^{Pt} ἄλλον^{AdjA} ἐγὼ^{N Pr} νέον^{Adv} ἤγαγον^{AorAkt} ἐκ^{Prp} πολλέμοιο
diesen this aber but anderen other ich I neu new führte led aus out of

[663] ἧ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} νευροῦς βεβλημένον^{A PerM/P} αὐτὰρ^{Kon} Ἀχιλλεὺς
von from getroffen worden. having been struck. aber but

[664] ἐσθλὸς^{AdjN} ἐὼν^{N PräAkt} Δαναῶν οὐ^{Pt} κήδεται^{PräM/P} οὐδ'^{KonPt} ἐλεείρει.^{PräAkt}
edel good seiend being nicht not sorgt er sich cares und nicht and not erbarmt er sich. pities.

[665] ἦ^{Pt} μένει^{PräAkt} εἰς^{Prp} ὅ^{Kon} κε^{Pt} δῆ^{Pt} νῆες θοαί^{AdjN} ἄγχι^{Adv} θαλάσσης
wohl indeed bleibt waits er until bis that daß ever indeed schnelle swift nahe near

[666] Ἀργείων ἀέκητι^{Prp} πυρὸς δῆ^{οιο} ἰο^{AdjG} θέρωνται,^{PräM/P}
un freiwillig against will feindlichem hostile verbrannt werden, are scorched,

[667] αὐτοῖ^{N Pr} τε^{Pt} κτείνωμεθ'^{PräM/P} ἐπισχερώ^{Adv} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμὴ^{AdjN} ἴς
selbst und werden wir getötet im Nahkampf nicht denn meine we ourselves and are being killed hand to hand not for my

[668] ἔσθ'^{PräAkt} οἷ^{N Pr} πάρος^{Adv} ἔσκεν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} γυνάμπτοισι^{AdjD} μέλεσσιν.
ist is wie such as früher formerly war used to be in in geschmeidigen pliant

[669] εἴθ'^{Kon} ὥς^{Adv} ἡβώοιμι^{PräAktOp} βίη δέ^{Pt} μοι^{D Pr} ἔμπεδος^{AdjN} εἴη^{PräAktOp}
möchte doch so so jugendlich wäre ich I might be youthful aber but mir to me fest steadfast wäre might be

[670] ὥς^{Kon} ὅπότε^{Kon} Ἥλαιοις καὶ^{Kon} ἡμῖν^{D Pr} νεῖκος ἐτύχθη^{AorPas}
wie as wenn when und and uns to us geschah was brought about

[671] ἀμφὶ^{Prp} βοηλασίῃ, ὅτ'^{Kon} ἐγὼ^{N Pr} κτάνον^{AorSAkt} Ἴτυμον ἦα
um around als when ich I tötete slew

[672] ἐσθλὸν^{AdjA} ὕπειροχί^N δην, ὃς^N ἐν^{Prp} Ἡλίδι^N ναιετά^Nσκει,^{ImpAkt}
 edlen noble der who in wohnte, was dwelling,

[673] ῥύσι' ἐ^N λαυνόμε^Nνος^N δ' ἐ^N μύνων^N ἥσι^D βό^Nεσσιν^N
 treibend· being driven· der aber but abwehrend warding off für seine for his

[674] ἐβλητ'^{AorPas} ἐν^{Prp} πρώ^Nτοισιν^{AdjD} ἐ^N μῆς^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρὸς ἅ^Nκοντι,^N
 wurde getroffen in in den Vordersten meiner von from

[675] καδ^{Adv} δ' ἐ^Nπε^N σεν,^{AorSAkt} λαοὶ δ' ἐ^Nπε^Nρίτρεσαν^{AorAkt} ἄγροι^N ὦ^Nται.
 hinab aber but fiel, fell, aber but erschrecken were afraid

[676] ληίδα^N δ' ἐ^Nκ^{Prp} πεδί^Nου^N συνε^Nλάσσαμεν^{AorAkt} ἥλιθα^{Adv} πολλήν^{AdjA}
 aber aus out of trieben wir zusammen we drove together sehr exceedingly viel much

[677] πεντή^N κοντα^{Adj} βο^Nῶν ἀγέ^Nλας, τόσα^{AdjA} πῶεα^N οἰῶν,
 fünfzig fifty so viele so many

[678] τόσσα^{AdjA} συ^Nῶν συβό^Nσια, τόσ^{AdjA} αἰπόλι^N α^N πλατέ^{AdjA} αἰγῶν,
 so viele so many so viele so many weite broad

[679] ἵππους^N δ' ἐ^Nξαν^N θὰς^{AdjA} ἑκα^N τὸν^{Adj} καὶ^{Kon} πεντή^N κοντα^{Adj}
 aber but fuchsfarbene chestnut hundert und and fünfzig fifty

[680] πάσας^{AdjA} θηλεί^Nας,^{AdjA} πολ^Nλῆσι^{AdjD} δ' ἐ^Nπῶλοι^N ὑ^Nπῆσαν.^{ImpAkt}
 alle weiblichen, female, vielen with many aber but waren dabei. were beneath.

[681] καὶ^{Kon} τὰ^N μὲν^N ἤλασά^N μεσθα^{AorMed} Πύ^Nλον^N Νη^N λήϊον^{AdjA} εἴσω^{Adv}
 und and die zwar trieben wir we drove Nele isch Neleian hinein inward

[682] ἐννύχι^N οἱ^{AdjN} προτὶ^{Prp} ἄστυ^N γε^N γήθει^{PerAkt} δ' ἐ^Nφρένα^N Νηλεΐ^Nς,
 nächtlich by night zu toward freute sich rejoiced aber but

[683] οὐνεκά^{Kon} μοι^N τύχε^{AorSAkt} πολλὰ^{AdjN} νέ^Nω^{AdjD} πόλε^Nμον δ' ἐ^Nκί^N όντι.^D
 weil because mir to me fiel zu befell vieles many dem Jüngling to a youth aber but gehend. going.

[684] κήρυ^N κες δ' ἐ^Nλί^N γαινον^{ImpAkt} ἅμ^{Prp} ἥοι^N φαινομέ^N νηφι^D
 aber but riefen zusammen were summoning mit at once erscheinend appearing

[685] τοὺς^N ἴμεν^{PräAktInf} οἷσι^D χρεῖος ὁ^N φείλετ'^{ImpM/P} ἐν^{Prp} Ἡλίδι^N δίη^{AdjD}
 die those gehen to go denen to whom geschuldet war was owed in in göttlicher· divine·

[686] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} συ^Nναγρόμε^N νοι^N_{AorM/P} Πυλί^Nων^{AdjG} ἡ γήτορες ἄνδρες

die aber zusammen gekommen seiend der Pylier of Pylians

[687] δαίτρευ^Nον^N_{ImpAkt} πολέ^Nσιν^{AdjD} γάρ^{Pt} ἔ^Nπειοὶ^N χρεῖος ὁ^Nφειλον^N_{ImpAkt}

schmausten· waren feasting· vielen to many denn for schuldeten, they owed,

[688] ὥς^{Kon} ἡ^N μείζ^N_{Pr} παῦ^Nροι^N_{AdjN} κεκα^Nκωμένοι^N_{PerM/P} ἐν^N_{Prp} Πύλῳ^N ἦμεν^N_{ImpAkt}

weil since wir we wenige misshandelt gewesen having been worn down in in waren· were·

[689] ἐλθὼν^N_{AorSAkt} γάρ^{Pt} ῥ^N_{Pt} ἐκά^Nκωσε^N_{AorAkt} βί^Nη^N Ἡ^Nρακλῆ^N εἰ^Nη^N_{AdjN}

gekommen seiend having come denn for ja then schädigte ruined herakleische of Heracles

[690] τῶν^N_{Pr} προτέ^Nρων^N_{AdjG} ἐτέ^Nων^N, κατὰ^N_{Prp} δ^N_{Pt} ἔκταθεν^N_{AorPas} ὅσσοι^N_{Pr} ἄ^Nριστοι^N_{AdjN}

der of the früheren former herab utterly aber wurden getötet were slain wie viele as many as Besten· best·

[691] δώδεκα^N γάρ^{Pt} Νη^Nλῆος ἄ^Nμύμονος^N_{AdjG} υἱέες ἦμεν^N_{ImpAkt}

zwölf twelve denn for tadel losen blameless waren wir· were·

[692] τῶν^N_{Pr} οἷ^Nος^N_{AdjN} λιπό^Nμην^N_{AorMed} οἱ^N_{Pr} δ^N_{Pt} ἄλλοι^N_{AdjN} πάντες^N_{AdjN} ὁ^Nλουτο^N_{AorM/P}

von denen of them allein alone blieb ich zurück, I was left, die who aber but anderen others alle all gingen zugrunde. perished.

[693] ταῦθ'^N_{Pr} ὑπέ^Nρηφανέ^Nοντες^N_{PräAkt} ἔ^Nπειοὶ^N χαλκοχί^Nτωνες^N_{AdjN}

dieses these things überheblich seiend acting over proud bronze geharnischte bronze clad

[694] ἡμέας^N_{Pr} ὑβρί^Nζοντες^N_{PräAkt} ἄ^Nτάσθαλα^N_{AdjA} μηχανό^Nωντο^N_{ImpM/P}

uns us übermütig seiend insulting Frevel taten reckless things ersannen sie. were devising.

[695] ἐκ^N_{Prp} δ^N_{Pt} οὗ^N_{Pr} γέ^Nρων ἀγέ^Nλην τε^N_{Pt} βο^Nῶν καὶ^N πῶ^N μέγ^N_{Adv} οἶ^Nων

aus aber der out of but he und and und and sehr great

[696] εἰλετο^N_{AorSMed} κρινάμε^Nνος^N_{AorM/P} τρι^Nηκόσι^N_{Adj} ἡδὲ^N νο^Nμῆας^N

wählte chose for himself ausgesucht habend having selected dreihundert three hundred und and

[697] καὶ^N γάρ^{Pt} τῷ^N_{Pr} χρεῖ^Nος μέγ^N_{Adv} ὁ^Nφείλετ'^N_{ImpM/P} ἐν^N_{Prp} Ἡλιδι^N δί^Nη^N_{AdjD}

und and denn for ihm to him sehr great war geschuldet was owed in in göttlicher divine

[698] τέσσαρες^N_{AdjN} ἀθλοφό^Nροι^N_{AdjN} ἵπ^Nποι αὐ^N τοῖσιν^N_{Pr} ὁ^Nχεσφιν

vier four preis tragende prize winning mit ihren with their own

[699] ἐλθόν^Nτες^N_{AorSAkt} μετ'^N_{Prp} ἅ^Nεθλα^N πε^Nρὶ^N_{Prp} τρίπο^Nδος γάρ^{Pt} ἔ^Nμελλον^N_{ImpAkt}

gekommen seiend having come mit after um for denn for sollten sie were about

[700] **θεύσεσθαι·** ^{FuM/PlInf} **τούς^A Pr** **δ^{Pt} αὐθι^{Adv} ἄ** **ναξ ἄν** **δρῶν Αὐ** **γείας**
laufen werden·
to run·
die
them
aber
but
dort
there

[701] **κάσχεθε, AorAkt** **τὸν^A Pr** **δ^{Pt} ἔλα** **τῇρ' ἀφί^{ImpAkt} ει** **ἀκα** **χήμενον^A PerM/P** **ἵππων.**
hielt zurück,
held back,
ihn
him
aber
but
schickte er fort
sent away
bekümmert
sore grieved

[702] **τῶν^G Pr** **οὗ^N Pr** **γέ** **ρων ἐπέ** **ων κεχο** **λωμένος^N PerM/P** **ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon}** **ἔργων**
deren
of these
der
he
zornig geworden
angered
und
and
auch
also

[703] **ἐξέλετ' AorAkt** **ἄσπετα^{AdjA}** **πολλά^{AdjA} τὰ^A Pr** **δ^{Pt} ἄλλ^{AdjA} ἐς^{Prp}** **δῆμον ἔ** **δωκε^{AorSAkt}**
nahm er
took out
unzählige
countless
viele
many
die
the
aber
but
andern
other things
in
into
gab er
gave

[704] **δαιτρεύειν, PräAktInf** **μή^{Kon}** **τίς^N Pr** **οἱ^D Pr** **ἄ** **τεμβόμε** **νος^N PräM/P** **κίοι^{AorAktOp}** **ἴσης. AdjG**
zu festen,
to feast,
dass nicht
lest
jemand
someone
ihm
to him
verkürzt seiend
being deprived
ginge
might go
der gleichen.
of equal share.

[705] **ἡμεῖς^N Pr** **μὲν^{Pt} τὰ^A Pr** **ἕ** **καστα^{AdjA} δι** **εἶπομεν, AorAkt** **ἀμφί^{Prp} τε^{Pt}** **ἄστυ**
wir
we
zwar
indeed
die
the things
einzelnen
each
teilten wir zu,
we ordered,
um
around
auch
and

[706] **ἔρδομεν ImpAkt** **ἰρὰ θε** **οῖς· οἱ^N Pr** **δὲ^{Pt} τρίτῳ^{AdjD}** **ἡματι** **πάντες^{AdjN}**
vollzogen wir
we offered
die
they
aber
but
am dritten
on the third
alle
all

[707] **ἦλθον AorAkt** **ὁ μῶς^{Adv} αὐ** **τοί^N Pr** **τε^{Pt} πο** **λεῖς^{AdjN} καὶ^{Kon}** **μῶνυχες^{AdjN}** **ἵπποι**
kamen
came
gleichermaßen
together
selbst
themselves
auch
and
zahlreiche
many
und
and
einhufige
single hoofed

[708] **πανσυδίῃ^{Adv}** **μετὰ^{Prp}** **δὲ^{Pt} σφι^D Pr** **Μο** **λίονε** **θωρήσ** **σοντο ImpM/P**
in geschlossener Macht·
in full force·
mit
after
aber
but
ihnen
for them
rüsteten sich
were arming

[709] **παῖδ' ἔτ^{Adv} ἐ** **όντ', DuA** **ΠράAkt** **οὐ^{Pt}** **πῶ^{Pt} μάλα^{Adv}** **εἰδότε DuA** **PerAkt** **θούριδος^{AdjG}** **ἀλκῆς.**
noch
yet
seiend,
being,
nicht
not
doch
yet
sehr
very
wissend
knowing
stürmischer
of fierce

[710] **ἔστι PräAkt** **δὲ^{Pt}** **τις^N Pr** **Θρυό** **εσσα πό** **λις αἰ** **πεῖα^{AdjN} κο** **λῶνῃ**
es gibt
there is
aber
but
eine
a certain
steile
steep

[711] **τηλοῦ^{Adv} ἐπ^{Prp}** **Ἀλφειῷ, νεά** **τη^{AdjN} Πύλου** **ἡμαθό** **εντος^{AdjG}**
weit
far
an
upon
entlegenste
furthest
sandigen·
sandy·

[712] **τὴν^A Pr** **ἀμ** **φестρατό** **ωντο ImpM/P** **δι** **αρραῖσαι AorAktInf** **μεμα** **ῶτες^N PerAkt**
die
her
belagerten sie
were encamped around
zu zerbrechen
to tear through
begierig seiend.
eager.

[713] **ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon}** **πᾶν^{AdjA}** **πεδί** **ον μετε** **κίαθον, AorAkt** **ἅμμι^D Pr** **δ^{Pt} ἄ** **θήνη**
aber
but
als
when
ganzes
whole
durchschritten sie hatten,
they had traversed,
uns
to us
aber
but

[714] ἄγγελος ἦλθε AorSAkt θέουσ' N PräAkt ἀπ' Prp ὀλύμπου θωρήσσεσθαι PräM/PlInf
kam laufend von sich zu rüsten
came running from to arm

[715] ἔννυχος, AdjN οὐδ' KonPt ἀέκοντα AdjA πύλον κατά Prp λαὸν ἅγειρεν ImpAkt
nächtlich, und nicht wider willigen durch sammelte sie
by night, nor unwilling throughout was gathering

[716] ἀλλὰ Kon μάλα Adv ἐσσυμένους A PerM/P πολεμίζειν PräAktInf οὐδέ KonPt με A Pr Νηλεὺς
sondern sehr eilend seiende zu kämpfen. auch nicht mich
but very eager to make war. and not me

[717] εἶα ImpAkt θωρήσσεσθαι PräM/PlInf ἀπέκρυψεν AorSAkt δέ Pt μοι D Pr ἵππους
ließ zu sich zu rüsten, verbarg aber mir
allowed to arm, hid away but for me

[718] οὐ Pt γάρ Pt πῶτ' τί A Pr μ' A Pr ἔφη ImpAkt ἶδμεν PerAkt πολεμήϊα AdjA ἔργα.
nicht denn noch etwas mich sagte wissen kriegs mäßige
not for yet anything me he said to know warlike

[719] ἀλλὰ Kon καὶ Kon ὥς Adv ἵππεύσι με τέπρεπον ImpAkt ἡμετέροισι AdjD
aber auch so thus ragte ich hervor unseren
but also thus I excelled our own

[720] καὶ Kon πεζός AdjN περ Pt ἐών, N PräAkt ἐπεὶ Kon ὥς Adv ἄγει ImpAkt νεῖκος A θήνη.
auch zu Fuß zwar seiend, da so führte
and on foot indeed being, since thus was leading

[721] ἔστι PräAkt δέ Pt τις N Pr ποταμὸς Μινυρῆϊος AdjN εἰς Prp ἄλλα βάλλων N PräAkt
es gibt aber einen Minyer isch in werfend
there is but a certain Minyeian into casting

[722] ἐγγύθεν Adv Ἀρήνης, ὅθι Adv μέιναμεν AorAkt Ἡὼ δῖαν AdjA
nahe wo verweilten wir göttliche
near where we stayed holy

[723] ἱππῆες Πυλίων, AdjG τὰ N Pr δ' Pt ἐπέρρεον ImpAkt ἔθνεα πεζῶν. AdjG
der Pylier, die aber strömten herbei der Fußgänger.
of Pylians, the but were flowing upon of foot men.

[724] ἐνθεν Adv πανσυδίῃ Adv σὺν Prp τεύχεσι θωρηχθέντες N AorPas
von dort in Gesamtheit mit gerüstet worden seiend
from there in full force with having been armed

[725] ἔνδι οι Adv ἰκόμεσθ' AorSM/P ἐν ἁγίῳ ῥόν ἁλφειοῖο.
mittags kamen wir an heiligen
at mid day we came sacred

[726] ἐνθα Adv δι' ἰρέξαντες N AorAkt ὑπερμενεῖς AdjD ἱερὰ καλὰ, AdjA
dort verrichtet habend über mächtigen schöne,
there having sacrificed very mighty fair,

[727] ταῦρον δ' Pt ἁλφειῶ, ταῦρον δέ Pt Ποσειδάωνι,
aber aber
but but

[728] αὐτὰρ^{Kon} Ἀθηναίη γλαυκῶπιδι^{AdjD} βοῦν ἄγελαίην, ^{AdjA}

aber but eulen äugigen grey eyed herden führende, herd bred,

[729] δόρπον ἔπειθ^{Kon} ἐλόμεσθα^{AorSMed} κατὰ^{Prp} στρατὸν ἐν^{Prp} τελέεσσι, ^{AdjD}

dann then nahmen wir we took durch throughout in in voll zähligen, companies,

[730] καὶ^{Kon} κατεκοιμήθημεν^{AorM/P} ἐν^{Prp} ἔντεσιν οἷσιν^{D Pr} ἑκαστος^{AdjN}

und and schliefen wir ein we lay down in in in denen with his own jeder each

[731] ἀμφι^{Prp} ῥοῦ ἄς ποταμοῖο. ἀτὰρ^{Kon} μεγάθυμοι^{AdjN} ἔπειοι

um around aber but groß mütige great souled

[732] ἀμφέσταν^{PlqAkt} δῆ^{Pt} ἄστου διαρραῖσαι^{AorAktInf} μεμαώτες^{N PerAkt}

hatten umstellt had stood around ja indeed zu zerbrechen to break through begierig seiend· eager·

[733] ἀλλὰ^{Kon} σφιδ^{D Pr} προπάροιθε^{Adv} φάνη^{AorPas} μέγα^{AdjN} ἔργον Ἄρηος·

aber but ihnen to them voraus before erschien appeared groß great

[734] εὖτε^{Kon} γὰρ^{Pt} ἠέλιος φάεθων^{N PräAkt} ὕπερ^εσχεθε^{AorAkt} γαίης,

als bald when denn for leuchtend shining überragte over topped

[735] συμφερόμεσθα^{ImpM/P} μάχη διὰ τ^{Pt} εὐχόμενοι^{N PräM/P} καὶ^{Kon} Ἀθήνη.

liefen wir zusammen we engaged und and betend seiend praying und and

[736] ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} Πυλίων^{AdjG} καὶ^{Kon} Ἐπειῶν ἔπλετο^{ImpM/P} νεῖκος,

aber but als when ja indeed der Pylier of Pylians und and wurde there was

[737] πρῶτος^{AdjN} ἐγὼν^{N Pr} ἔλον^{AorSAkt} ἄνδρα, κόμισσα^{AorAkt} δὲ^{Pt} μώνυχας^{AdjA} ἵππους,

zuerst first ich I ergriff took brachte ich fort I carried off aber but einhufige single hoofed

[738] Μούλιον αἰχμητὴν· γαμβρὸς δ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} Αὐγείας,

aber but war was

[739] πρεσβυτάτην^{AdjASup} δὲ^{Pt} θύγατρ' εἶχε^{ImpAkt} ξανθὴν^{AdjA} Ἀγαμήδην,

älteste eldest aber but hatte er he had blonde fair haired

[740] ἡ^{N Pr} τόσα^{AdjN} φάρμακα ἤδη^{PerAkt} ὅσα^{N Pr} τρέφει^{PräAkt} εὐρείᾳ^{AdjN} χθών.

die who so viele so many wusste knew wie viele as many as nährt nourishes weite wide

[741] τὸν^{A Pr} μὲν^{Pt} ἐγὼν^{N Pr} προσιόντα^{A PräAkt} βάλον^{AorAkt} χαλκῆρεϊ^{AdjD} δουρί,

den him zwar indeed ich I heran kommenden towards coming traf struck bronze beschlagenem bronze fitted

[742] ἤριπε^{AorAkt} δ'Pt ἐν^{Prp} κονί^N ἡσιν· ἐ^N γῶ^{Pr} δ'Pt ἐς^{Prp} δίφρον ὁ^N ρούσας^{AorSAkt}
 fiel aber in ich aber in gesprungen seiend
 he fell but in I but into having leapt

[743] στῆν^{AorSAkt} ῥα^{Pt} με^N τὰ^{Prp} προμά^N χοισιν· ἀ^N τὰρ^{Kon} μεγά^N θυμοι^{AdjN} ἔ^N πειοὶ^N
 stand I stood ja then among aber but groß mütige
 I stood I then among but great souled

[744] ἔτρεσαν^{AorAkt} ἄλλυδις^{Adv} ἄλλος^{AdjN} ἐ^N πεί^{Kon} ἴδον^{AorAkt} ἄνδρα πε^N σόντα^A AorSAkt
 erschranken hier und dort ein anderer, als sahen they saw
 they trembled in different ways another, when they saw fallen seienden
 having fallen

[745] ἡγεμόν' ἱππή^N ὄν^N ἄ^{Pr} ριστεύ^N εσκε^{ImpAkt} μά^N χεσθαι^{PräM/PlInf}
 der sich auszuzeichnen pflegte zu kämpfen.
 who who kept excelling to fight.

[746] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^N γῶν^N ἐπό^N ρουσα^{ImpAkt} κε^N λαίνῃ^{AdjD} λαίλαπι^N ἴσος^{AdjN}
 aber but ich I stürzte vor dunkler
 but I rushed to a dark equal,

[747] πεντή^N κοντα^{Adj} δ'Pt ἐ^N λον^{AorAkt} δίφ^N ρους, δύο^{Adj} δ'Pt ἀμφίς^{Adv} ἐ^N καστον^{AdjA}
 fünfzig aber but nahm I took zwei aber ringsum
 fifty but I took two but apart je jeden
 each

[748] φῶτες ὁ^N δάξ^{Adv} ἔλον^{AorAkt} οὐδας ἐ^N μῶ^{AdjD} ὑπό^{Prp} δουρί^N δα^N μέντες^N AorPas
 mit den Zähnen nahmen meinem unter bezwungen seiend.
 with the teeth took by my under having been subdued.

[749] καί^{Kon} νύ^{Pt} κεν^{Pt} ἄκτορί^N ὠνε^N Μο^N λίονε^N παῖδ' ἀλά^N παξα^{AorAkt}
 und nun wohl verwüstete,
 and now would sacked,

[750] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σφωε^{DuA} Pr πα^N τήρ^N εὐ^N ρὺ^{AdjN} κρεί^N ὠν^{AdjN} ἐνο^N σίχθων^N
 wenn nicht sie zwei breit herrschend
 if not the two wide ruling

[751] ἐκ^{Prp} πολέ^N μου ἐσά^N ὠσε^{AorAkt} κα^N λύψας^N AorAkt ἡέρι^N πολλῇ^{AdjD}
 aus rettete verhüllt habend dichtem.
 out of saved having covered much.

[752] ἐνθα^{Adv} Ζεὺς Πυλί^N οἰσι^{AdjD} μέ^N γα^{AdjA} κράτος^N ἐγγυά^N λιξε^{AorAkt}
 dort den Pyliern große gewährte.
 there to Pylians greatly put in hand.

[753] τόφρα^{Adv} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} ἐπό^N μεσθα^{ImpM/P} δι^N ἀ^{Prp} σπιδέ^N ος πεδί^N οιο^N
 so lange denn nun folgten wir durch
 so long for then we were following through

[754] κτείνον^N τές^N PräAkt τ'Pt αὐ^N τοὺς^A Pr ἀνά^{Prp} τ'Pt ἔντεα^N καλὰ^{AdjA} λέ^N γοντες^N PräAkt
 tödend und sie up über und schöne sammelnd,
 killing and them and down and fair gathering,

[755] ὄφρ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} Βουπρασί^N ου πολυ^N πύρου^{AdjG} βήσαμεν^{AorSAkt} ἵππους^N
 bis auf viel kornigen ließen wir steigen
 until upon of much wheat we drove

[756] πέτρης τ',^{Pt} Ὀληνίης,^{AdjG} καὶ^{Kon} Ἀλησίου ἐνθα^{Adv} κολῶνῃ
und and Olenischen, und dort
of Olenian, and where

[757] κέκληται·^{PerM/P} ὅθεν^{Adv} αὐτίς^{Adv} ἀπέτραπε^{AorAkt} λαὸν Ἀθήνῃ.
heißt· is called· woher whence wieder back again wandte ab turned back

[758] ἐνθα^{Adv} ἄνδρα κτείναν^{AorSAkt} πύματον^{AdjA} λίπον·^{AorSAkt} αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοὶ
dort there getötet habend having killed letzten last ließ ich zurück· I left· aber but

[759] ἄψ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Βουπρασίου Πύλονδ' ἔχον^{ImpAkt} ὠκέας^{AdjA} ἵππους,
wieder back von from lenkten they were holding schnelle swift

[760] πάντες^{AdjN} δ',^{Pt} εὐχετόωντο^{ImpM/P} θεῶν Διὶ Νέστορί τ',^{Pt} ἀνδρῶν.
alle all aber and beteten were praying und and

[761] ὥς^{Adv} ἔον^{ImpAkt} εἰ^{Kon} ποτ'^{Pt} ἔον^{ImpAkt} γε,^{Pt} μετ'^{Prp} ἀνδράσιν· αὐτὰρ^{Kon} Ἀχιλλεὺς
so thus waren, they were, wenn if einst ever waren they were ja, indeed, unter among aber but

[762] οἷος^{AdjN} τῆς^{ArtG} ἄρε τῆς ἀπονήσεται·^{FuMed} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} μιν^A οἶω^{PräAkt}
allein alone der of the wird davon tragen· will win· wahrlich auch indeed and ihn him meine ich I think

[763] πολλὰ^{AdjA} μετὰ κλάυσεσθαι^{FuM/PlInf} ἐπεὶ^{Kon} κ',^{Pt} ἀπὸ^{Prp} λαὸς ὃ ληται·^{AorM/PKñj}
vieles many später beklagen werden to weep afterwards sobald when wohl then von from zugrunde gehe. may perish.

[764] ὦ^{ij} πέπον ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} σοί^D γε^{Pt} Μενόιτιος ὥδ'^{Adv} ἐπέτελλεν^{ImpAkt}
o O wahrlich indeed zwar at least dir to you ja indeed so thus befahl was enjoining

[765] ἤματι τῷ^{ArtD} ὅτε^{Kon} σ',^A ἐκ^{Prp} Φθίης Ἀγαμέμνονι πέμπε,^{ImpAkt}
dem the als when dich you aus from sandte, sent,

[766] νῶϊ^{DuD} δέ^{Pt} τ',^{Pt} ἐνδον^{Adv} ἐόντες^N ἐγὼ^N καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ὀδυσσεὺς
uns beiden we two aber and ja and drinnen within seiend being ich I und and göttlicher godlike

[767] πάντα^{AdjA} μάλ',^{Adv} ἐν^{Prp} μεγάροις ἢ κούομεν^{ImpAkt} ὥς^{Kon} ἐπέτελλε·^{ImpAkt}
alles all things sehr very in in hörten wir we were hearing wie as befahl. he enjoined.

[768] Πηληϊὸς δ',^{Pt} ἰκόμεσθα^{AorSMed} δόμους εὖ^{Adv} ναιετάοντας^A
aber but gelangten wir we came gut well bewohnt seiende dwelling

[769] λαὸν ἁγείρον^N τε^{PräAkt} κατ'^{Prp} Ἀχαιίδα πούλυβότειραν·^{AdjA}
versammelnd gathering über throughout viel vieh nährende. much nourishing.

[770] ἐνθα^{Adv} δ^{Pt} ἔπειθ^{Adv} ἤρῳα Μενοίτιον εὕρομεν^{AorSAkt} ἔνδον^{Adv}
dort aber dann fanden wir drinnen
there but then we found within

[771] ἡδὲ^{Kon} σέ^A πὰρ^{Prp} δ^{Pt} Ἀχιλλῆα· γέρων δ^{Pt} ἰππηλάτα^{AdjN} Πηλεὺς
und dich, bei aber and aber Pferde lenker
and you, beside and and chariot driving

[772] πῖονα^{AdjA} μηρία καῖε^{ImpAkt} βοὸς Διὶ τερπικεραύνῳ^{AdjD}
fette verbrannte Donner liebenden
rich was burning joying in thunder

[773] αὐλῆς ἐν^{Prp} χρότῳ· ἔχε^{ImpAkt} δὲ^{Pt} χρύσειον^{AdjA} ἄλυσον
in hielt aber goldenen
in he held but golden

[774] σπένδων^N αἶθοπα^{AdjA} οἶνον ἐπ^{Prp} αἰθομένοις^D ἱεροῖσι^{AdjD}
schenkend funkelnden auf brennenden Opfern.
pouring libation fiery red upon burning holy things.

[775] σφῶϊ^{DuD} μὲν^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βοὸς ἔπετον^{ImpM/P} κρέα, νῶϊ^{DuD} δ^{Pt} ἔπειτα^{Adv}
euch zweien zwar um folgten uns beiden aber
to you two indeed around were attending to us two but danach
then

[776] στῆμεν^{AorSAkt} ἐνὶ^{Prp} προθύροις· ταφῶν^N δ^{Pt} ἀνόρουσεν^{AorAkt} Ἀχιλλεύς,
standen wir in erschrocken seiend aber sprang auf
we stood in stunned but sprang up

[777] ἐς^{Prp} δ^{Pt} ἄγε^{AorAktImv} χειρὸς ἐλῶν^N κατὰ^{Prp} δ^{Pt} ἐδριάσθαι^{AorM/PlInf} ἄνωγε^{AorAkt}
hinein aber führe AorAktImv genommen habend, hinab aber sich niederzusetzen
into then lead having taken, down and to sit down
he urged,

[778] ξεινιά τ^{Pt} εὖ^{Adv} παρέθηκεν^{AorAkt} ἃ^N τε^{Pt} ξείνοισι θέμις ἐστίν^{PräAkt}
und gut setzte vor, welche und ist.
and well set before, which and is.

[779] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὰρ^{Prp} πημεν^{AorM/P} δητύος ἡδὲ^{Kon} ποτῆτος,
aber sobald wurden gesättigt und
but when we were sated and

[780] ἤρχον^{ImpAkt} ἐγὼ^N μύθοιο κελεύων^N ὑμῶν^A ἅμ^{Prp} ἔπεσθαι^{PräM/PlInf}
began ich befehlend euch zugleich
I began I ordering you together zu folgen·
to follow·

[781] σφῶ^{DuN} δὲ^{Pt} μάλ^{Adv} ἠθέλετον^{ImpAkt} τῶ^{DuN} δ^{Pt} ἅμφω^{AdjDuN} πολλὰ^{AdjA} ἐπέτελλον^{ImpAkt}
ihr beide aber sehr wolltet, die beiden aber beide vieles befahl.
you two but very were willing, the two but both much were enjoining.

[782] Πηλεὺς μὲν^{Pt} ᾧ^D παιδὶ γέρων ἐπέτελλ^{ImpAkt} Ἀχιλλῆϊ
zwar seinem befehl
indeed to his enjoined

[783] αἰὲν^{Adv} ἀριστεύειν^{PräAktInf} καὶ^{Kon} ὑπείροχον^{AdjA} ἔμμεναι^{PräM/PlInf} ἄλλων^{AdjG}
immer sich auszuzeichnen und überlegen zu sein der anderen·
always to excel and preminent to be of others·

[784] σοὶ^D_{Pr} δ'^{Pt} αὐθ^{Adv} ὥδ'^{Adv} ἐπέ^{Pt} τελλε^{ImpAkt} με^{Pt} νοίτιος ἄκτορος υἱός·
 dir to you aber wiederum so thus befahl was enjoining

[785] τέκνον ἐ^{Pt} μόν^{AdjN} γενε^{Pt} ἢ μὲν^{Pt} ὑ^{Pt} πέρτερός^{AdjNKmp} ἐστίν^{PräAkt} Ἀχιλλεύς,
 mein my zwar indeed überlegen superior ist is

[786] πρεσβύτε^{AdjNKmp} ρος δέ^{Pt} σύ^N_{Pr} ἐσσι^{PräAkt} βί^{Pt} ἢ δ'^{Pt} ὅ^N_{Pr} γε^{Pt} πολλόν^{Adv} ἀ^{Pt} μείνων^{AdjNKmp}
 älter older aber du you bist are aber but he ja indeed viel much besser. better.

[787] ἄλλ^{Kon} εὖ^{Adv} οἱ^D_{Pr} φάσ^{Pt} θαι^{AorM/Plnf} πυκι^{Pt} νόν^{AdjA} ἔπος ἡ^{Kon} δ'^{Kon} ὑ^{Pt} πο^{Pt} θέσθαι^{AorM/Plnf}
 sondern but gut well ihm to him zu sagen to say dichtes shrewd und and zu raten to advise

[788] καί^{Kon} οἱ^D_{Pr} σημαί^{PräAktInf} νειν^{Pt} ὅ^N_{Pr} δέ^{Pt} πείσεται^{FuM/P} εἰς^{Prp} ἀγα^{Pt} θόν^{AdjA} περ^{Pt}
 und and ihm to him zu zeigen to signal der he aber but wird folgen will obey in to das Gute good zwar. indeed.

[789] ὥς^{Adv} ἐπέ^{Pt} τελλ'^{ImpAkt} ὅ^N_{Pr} γέ^{Pt} ρων, σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} λήθεται^{PräM/P} ἀλλ^{Kon} ἔτι^{Adv} καί^{Kon} νῦν^{Adv}
 so thus befahl was enjoining der he du you aber but vergisset forget sondern but noch yet und and jetzt now

[790] ταῦτ'^A_{Pr} εἴ^{Pt} ποῖς^{AorAktOp} Ἀχι^{Pt} λῆϊ^{Pt} δα^{Pt} ἴφρονι^{AdjD} αἴ^{Kon} κε^{Pt} πί^{Pt} θηται^{AorM/PKnf}
 dieses these things würdest sagen you might say kampf verständigen war minded wenn if wohl ever gehorche. may obey.

[791] τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} οἶδ'^{PerAkt} εἰ^{Kon} κέν^{Pt} οἱ^D_{Pr} σὺν^{Prp} δαίμονι θυμὸν ὁ^{Pt} ρίναις^{AorAktOp}
 wer who aber then weiß knows ob if wohl ever ihm to him mit with würdest auf regen you might stir

[792] παρει^{Pt} πῶν^N_{AorAkt} ἀγα^{Pt} θῇ^{AdjN} δέ^{Pt} πα^{Pt} ραίφασίς ἐστίν^{PräAkt} ἐ^{Pt} ταίρου.
 zugeredet habend having spoken gently gut good aber but ist is

[793] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} τι^{Pt} νά^A_{Pr} φρεσὶν ἧσι^D_{Pr} θε^{Pt} οἴροπι^{Pt} ἦν ἄλε^{Pt} εἰνεί^{PräAkt}
 wenn if aber irgendeinen in denen in which meidet avoids

[794] καί^{Kon} τινά^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} παρ^{Prp} Ζηνὸς ἐ^{Pt} πέφραδε^{AorAkt} πότνια^{AdjN} μήτηρ,
 und and irgend etwas something ihm to him von Seiten from zeigte an declared erhabene august

[795] ἀλλὰ^{Kon} σέ^A_{Pr} περ^{Pt} προέ^{Pt} τω^{AorAktImv} ἅμα^{Adv} δ'^{Pt} ἄλλος^{AdjN} λαὸς ἐ^{Pt} πέσθω^{PräM/Plmv}
 sondern dich but you doch indeed soll schicken, let him send forth, zugleich aber and anderer soll folgen let follow

[796] Μυρμιδό^{Pt} νων, αἴ^{Kon} κέν^{Pt} τι^A_{Pr} φό^{Pt} ως Δανα^{Pt} οἷσι^{Pt} γέ^{Pt} νηαι^{AorM/PKnf}
 wenn if wohl ever etwas something werdest du you may become

[797] καί^{Kon} τοι^D_{Pr} τεύχεα καλὰ^{AdjA} δό^{Pt} τω^{AorAktImv} πόλε^{Pt} μόν^{Pt} δέ^{Pt} φέ^{Pt} ρεσθαι^{PräM/Plnf}
 und and dir to you schöne fine gebe let him give aber and zu tragen, to be carried,

[798] αἰ^{Kon} κέ^{Pt} σε^A _{Pr} τῷ^D _{Pr} εἵ^{Pr} σκουντες^N _{PräAkt} ἅ^{Pr} πόσων^N ται^{AorM/PKj} πολέ^N μοιο^N
wenn wohl dich dem gleichend ablassen
if ever you to him likening they may hold off

[799] Τρῶες, ἅ^{Pr} ναπνεύ^N σωσι^{AorAktKj} δ^{Pt} ἅ^{Pr} ρήϊοι^{AdjN} υἷες^A Ἀ^{Pr} χαιῶν^N
sollen aufatmen aber and kriegेरische
may breathe again and warlike

[800] τειρόμε^N νοι^N _{PräM/P} ὀλί^N γη^{AdjN} δέ^{Pt} τ^{Pt} ἅ^{Pr} νάπνευ^N σις πολέ^N μοιο^N.
ermattet seiend· klein aber auch
being worn· small but and

[801] ῥεῖα^{Adv} δέ^{Pt} κ^{Pt} ἄκμῃ^N τες^{AdjN} κεκ^N μηότας^A _{PerAkt} ἄνδρας ἅ^{Pr} ὑτῇ^N
leicht aber doch kraft volle ermüdete
easily then would vigorous worn out

[802] ὤσαισ^N θε^{AorM/POp} προτι^{Prp} ἄστυ νε^N ὦν ἅπο^{Prp} καὶ^{Kon} κλισι^N ἄων^N.
würdet stoßen nach weg
you might drive toward away from und
and

[803] ὥς^{Adv} φάτο^{ImpM/P} τῷ^D _{Pr} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} θυμὸν ἐ^N νι^{Prp} στή^N θεσιν ὁ^N ρινε^{ImpAkt}
so sprach, ihm aber ja in in regte auf,
thus he spoke, to him but then in stirred,

[804] βῆ^{AorSAkt} δέ^{Pt} θε^N εἰν^{PräAktInf} παρὰ^{Prp} νῆας ἐπ^{Prp} Αἰακί^N δην Ἀχι^N λῆα^N.
ging aber zu laufen an
went and to run beside zu
toward

[805] ἄλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} κατὰ^{Prp} νῆας ὁ^N δυσσῆ^N ος θεῖοιο^{AdjG}
aber als ja an den entlang
but when indeed along göttlichen
godlike

[806] ἶξε^{AorSAkt} θε^N ὦν^N _{PräAkt} Πά^N τροκλος, ἵ^N νά^{Kon} σφ^D _{Pr} ἀγο^N ρή^N τε^{Pt} θε^N μίς^N τε^{Pt}
kam an laufend wo ihnen und und
came running where for them and and

[807] ἦν^{ImpAkt} τῇ^D _{Pr} δῆ^{Pt} καὶ^{Kon} σφι^D _{Pr} θε^N ὦν ἐτε^N τεύχατο^{PlqM/P} βωμοί^N,
war, dort ja und ihnen war bereit
was, at which indeed and to them had been made

[808] ἐνθά^{Adv} οἱ^D _{Pr} Εὐρύπυ^N λος βε^N βλημένος^N _{PerM/P} ἀντεβό^N λησε^{AorAkt}
dort ihm verwundet seiend begegnete
there to him having been struck met

[809] διογε^N νῆς^{AdjN} Εὐ^N αἰμονί^N δης κατὰ^{Prp} μηρὸν ὁ^N ἴστῳ^N
Zeus geborener gegen
Zeus born down upon

[810] σκάζων^N _{PräAkt} ἐκ^{Prp} πολέ^N μου· κατὰ^{Prp} δέ^{Pt} νότι^N ος ῥέεν^{ImpAkt} ἰδρῶς^N
hinkend aus hinab aber feucht floß
limping out of down but moist was flowing

[811] ὦμων^N καὶ^{Kon} κεφα^N λῆς, ἀπὸ^{Prp} δ^{Pt} ἔλκεος^N ἀργαλέ^N οιο^{AdjG}
und von aber schmerzlichen
and and from but grievous

[812] αἶμα μέλαν^{AdjN} κελάρυζε·^{ImpAkt} νόος γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔμπεδος^{AdjN} ἦεν·^{ImpAkt}
 schwarz rieselte· ja zwar standhaft
 black was gurgling· indeed but firm
 war.

[813] τὸν^A δὲ^{Pt} ἰδὼν^N ᾧ^{ImpAkt} κτεῖρε^{AorAkt} Μενοιτίου ἄλκιμος^{AdjN} υἱός,
 ihn aber gesehen habend beklagte tapferer
 him but having seen pitied valiant
 υἱός,

[814] καὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ὅλοφυρόμενος^N ἔπεα πτερόεντα^{AdjA} προσηύδα·^{ImpAkt}
 und ja wehklagend sprach an·
 and then lamenting winged he addressed·

[815] ἄϊ δειλοί^{AdjN} Δαναῶν ἢ γήτορες ἡδὲ^{Kon} μέδοντες^N
 ach elend und Herrschende
 ah wretched and ruling
 μέδοντες^N

[816] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἐμέλλετε^{ImpAkt} τῇλε^{Adv} φίλων^{AdjG} καὶ^{Kon} πατρίδος αἵης
 so ja wart im Begriff fern der Freunde und
 thus then you were about far of friends and
 πατρίδος αἵης

[817] ἄσειν^{FuAktInf} ἐν^{Prp} Τροίῃ ταχέας^{AdjA} κύνας ἄργετι^{AdjD} δημῷ.
 sättigen to sate in schnelle hell glänzendem
 to sate in swift to Argive
 δημῷ.

[818] ἀλλ^{Kon} ἄγε^{ImpAkt} μοι^D τόδε^A εἰπέ^{AorAktImv} δι' ὅτρεφές^{AdjV} Εὐρύπυλ' ἦρως,
 aber komm mir dies sage Zeus genährter
 but come to me this tell Zeus nurtured
 Εὐρύπυλ' ἦρως,

[819] ἢ^{Kon} ῥ^{Pt} ἔτι^{Adv} που^{Adv} σχήσουσι^{FuAkt} πελώριον^{AdjA} Ἑκτορ' Ἀχαιοί,
 oder ja noch wohl werden aufhalten riesigen
 or then still perhaps will hold huge
 πελώριον^{AdjA} Ἑκτορ' Ἀχαιοί,

[820] ἢ^{Pt} ἤδη^{Adv} φθίσονται^{FuM/P} ὑπ^{Prp} αὐτοῦ^G δουρὶ δαμέντες^N
 oder schon werden zugrunde gehen unter von ihm bezwungen worden seiend
 or already will perish under by him having been subdued
 δουρὶ δαμέντες^N

[821] τὸν^A δ^{Pt} αὖτ^{Adv} Εὐρύπυλος βεβλημένος^N ἀντίον^{Adv} ἠύδα·^{ImpAkt}
 ihn aber wieder verwundet seiend entgegen sprach·
 him but again having been struck in reply spoke·
 ἠύδα·^{ImpAkt}

[822] οὐκέτι^{Adv} διογενὲς^{AdjV} Πατρόκλεες ἄλκαρ Ἀχαιῶν
 nicht mehr Zeus geborener
 no longer Zeus born
 Πατρόκλεες ἄλκαρ Ἀχαιῶν

[823] ἔσσεται^{FuM/P} ἀλλ^{Kon} ἐν^{Prp} νηυσὶ μέλαινι^{AdjD} πεσέονται^{FuM/P}.
 wird sein, sondern in schwarzen werden fallen.
 will be, but in black will fall.
 πεσέονται^{FuM/P}.

[824] οἱ^N μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} πάντες^{AdjN} ὅσοι^N πάρος^{Adv} ἦσαν^{ImpAkt} ἄριστοι^{AdjN}
 die zwar denn ja alle, wie viele früher waren die Besten,
 who indeed for ja all, as many as formerly were best,
 ἄριστοι^{AdjN}

[825] ἐν^{Prp} νηυσὶν κέαται^{PerM/P} βεβλημένοι^N οὐτάμενοι^N νοί^N τε^{Pt}
 in liegen verwundet seiend verwundet worden seiend und
 in lie having been struck having been wounded and
 τε^{Pt}

[826] **χερσὶν ὑπο Τρώων τῶν δὲ σθένος ὀρνυται αἰέν.**
 unter von deren aber erhebt sich immer.
 under of them but rises always.

[827] **ἀλλ' ἐμὲ μὲν σὺ σάωσον ἄγων ἐπὶ νῆα μέλαιναν.**
 aber mich zwar du rette führend zu auf schwarzes,
 but me indeed you save leading to black,

[828] **μηροῦ δ' ἑκταμ' ὁ ἱστόν, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἷμα κελαϊνὸν**
 aber schneide heraus von ihm aber schwarzes
 but cut out from it but black

[829] **νίξ' ὕδατι λαρῶ, ἐπὶ δ' ἥπια φάρμακα πάσσε**
 wasche lau warmem, darauf aber milde streue auf
 wash warm, on but gentle sprinkle

[830] **ἐσθλά, τά σε πρότι φασιν Ἀχιλλῆος δεδιδάχθαι**
 gute, die dich in Bezug auf sagen sie gelehrt worden sein,
 good, which you toward say to have been taught,

[831] **ὃν Χείρων ἐδίδαξε δι' καϊότατος Κενταύρων.**
 den lehnte gerechtster
 whom taught taught most just

[832] **ἢ τροὶ μὲν γὰρ Ποδελίριος ἤδ' Ἄμα χάων**
 zwar denn Po- leirios und and
 indeed for and

[833] **τὸν μὲν ἐνὶ κλισίῃσιν ὁἶμαι ἔλκος ἔχοντα**
 den zwar in ich meine tragend
 the one indeed in I suppose having

[834] **χρηίζοντα καὶ αὐτὸν ἄμύμονος ἢ τῆρος**
 bedürftend und selbst tadellosen
 needing and himself of blameless

[835] **κεῖσθαι δ' ἐν πεδίῳ Τρώων μένει ὀξὺν ἄρῃα.**
 zu liegen der aber auf erwartet scharfen
 to lie he but in waits sharp

[836] **τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός.**
 ihn aber wiederum sprach an tapferer
 him but again addressed valiant

[837] **πῶς τὰρ εἰοί τάδε ἔργα τί ῥέξομεν Εὐρύπυλ' ἦρως**
 wie denn wäre dieses was werden wir tun
 how then might be these what shall we do

[838] **ἔρχομαι ὅφρ' Ἀχιλλῆϊ δαΐφρονι μῦθον ἐνίσπω**
 ich gehe damit kampf verständigen ich sage aus
 I go so that battle minded I tell

[839] **ὃν Νέστωρ ἐπέτελλε Γερήνιος οὐρος Ἀχαιῶν.**
 das auftrag Gerenische
 which was enjoining Gerenian

[840] ἄλλ, Kon οὐδ, KonPt ὥς Adv περ Pt σεῖο^G Pr με θήσω^{FuAkt} τειρομέ νοιο.^G PräM/P
 doch nicht einmal so doch deiner werde ich lassen gequälten.
 but nor thus indeed of you I will let go being worn down.

[841] ἦ, Pt καί Kon ὑπὸ Prp στέρ νοιο λαβών^N AorSAkt ἄγε ImpAkt ποιμένα λαῶν
 so, und unter ergriffen habend führte
 then, and under having taken lead

[842] ἐς Prp κλισίην· θεράπων δέ Pt ἰδὼν^N AorSAkt ὑπέχευε ImpAkt βοείας. AdjA
 in aber gesehen habend goß darunter rinderne.
 into but having seen was spreading under ox hides.

[843] ἐνθα^{Adv} μιν^A Pr ἐκτανύσας^N AorSAkt ἐκ^{Prp} μηροῦ τάμνε AorAkt μαχαίρῃ
 dort ihn ausgestreckt habend aus schnitt
 there him having stretched out out of he cut

[844] ὅξυ^{AdjA} βέλος περιπευκές, AdjA ἀπ^{Prp} αὐτοῦ^G Pr δ^{Pt} αἷμα κελαινὸν AdjA
 scharfes eng anliegendes, von ihm aber schwarzes
 sharp close set, from it but black

[845] νίζ^{PräAkt} ὕδατι λαρῶ, AdjD ἐπὶ Prp δέ Pt ῥίζαν βάλε AorAkt πικρὴν AdjA
 wusch lau warmem, darauf aber warf
 wash warm, upon but throw bittere
 bitter

[846] χερσὶ διὰ τρίψας^N AorSAkt ὁδὺν ὑήφατον, AdjA ἣ^N Pr οἱ^D Pr ἀπάσας AdjA
 zerrieben habend Schmerz lindernde, die ihm alle
 having rubbed pain soothing, which to him all

[847] ἔσχ^{AorAkt} ὁδὺν νας· τὸ^N Pr μὲν^{Pt} ἔλκος ἐτέρσετο, AorM/P παύσατο AorM/P δ^{Pt} αἷμα.
 hielt auf das zwar trocknete ab, hörte auf
 checked the indeed dried, ceased aber
 but